

Lexique Nar

Rassemngué Todonane

John M. Keegan

The Sara Language Project

Morkeg Books
Cuenca

Quatrième édition

avril, 2014

information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

Nar est une langue Sara parlée au sud du Tchad dans la région de Mandoul. Selon Keegan (2012) la langue Nar est apparentée aux langues Saras Orientales: Mbay, Ngam, Sar (dont Nar est souvent considéré un dialecte) et Daba. Selon Lewis, Simons et Fennig (2013), il y avait à peu près 32,000 locuteurs de Nar en 1977.

Ce lexique contient environ 1425 mots, 1885 phrases illustratives et 200 expressions idiomatiques. Les informations sur la langue Nar ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2010, 2011, et 2012, en travaillant avec Rassemngué Tondonane. Le lexique repose aussi sur le travail inédit de Maurice Fournier du Collège Charles Lwanga à Sarh (Fournier [1973a]et [1973b]). Cette troisième édition contient les résultats d'une révision importante des traductions en français.

Ce travail a été rendu possible par des dons de *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410 et FN-5010412).

Abbréviations

Aux.	- verbe auxiliaire	PrA	- affixe pronominal
Av.	- adverbe	qgc	- quelque chose
Cmp.	- « complementizer »	qqn	- quelqu'un
Cnj.	- conjonction	Sp.	- « spécifier » (article ou démonstratif)
Exp.	- expr. idiomatique	NPl	- marque le pluriel d'un nom
fréq.	- fréquentatif	Num.	- numéro
Id.	- ideophone	V.	- verbe
Inf.	- infinitif	VN	- nom verbal
Inj.	- interjection	VPl	- marque le pluriel du verbe
Int.	- interrogatif	VT	- verbe tTransitif
Loc.	- locatif	v.	- voir
N.	- nom		
Nin.	- nom inalienable		
NP.	- nom propre		
Pr.	- pronom		

Ordre Alphabétique

a, ǎ, b, ɓ, d, e, ɛ, ɐ, g, h, i, ɨ, i, j,
k, l, m, mb, n, nd, ng, nj, o, ɔ, ɔ, p, r/ɾ,
ɗ, s, t, u, ɥ, w, y

Les jeunes Nars de nos jours ne distinguent plus la 'r' de la 'ɾ', et on a utilisé la consonne qu'on a trouvé dans le travail de Fournier et de Palayer (1992). Dans l'introduction à Palayer (1970 :XV), Maurice Fournier décrit la 'ɾ' : "Cette consonne se prononce de la manière suivante: la pointe de la langue légèrement retournée bat contre la partie postérieure des alvéoles (vibrantes rétroflexe à un seul battement)... En finale, quand elle est syllabique, on a l'impression qu'une voyelle très brève suit la consonne, parce que le voisement dure pendant tout le mouvement articulatoire."

à

Int marqueur interrogatif.
 Ōsō à? *Est-tu tombé?* Ī-
 màjè à? *Est-tu bien?*

à

Aux marqueur du futur
 proche {1 et 2 personne:
 ā} Bòbī-í ì bē-é nòó à?
*Est-ce que ton père est à
 la maison. À dēē bíní. Il
 viendra demain. À-dēē lē.
 Il ne va pas venir.*

à

Int marque de questions.
 āy màñ kōó à? *as-tu déjà
 bu de l'eau?*

ā

N marqueur du futur proche
 (2ème pers.)

-á

Loc en, dans (après les
 noms qui contiennent la
 voyelle 'a')

āā

V aller {v. àw}

ādī

VT donner. Àdī-m-n̄, àdī-n-
 ī, àdī-n̄-n̄, àdī-n̄-jí, àdī-
 n̄-sí, àdī-n̄-dí donnez,
*donnez avec, donnez-lui,
 donnez-lui avec Àdī-m̄, àd-
 ī, àdī-n̄, àdī-jí, àdī-sí,
 àdī-dí il m'a donné, il
 t'a donné, il lui a donné,
 il nous a donné, il vous a
 donné, il leur a donné*
 Ādī-m̄-ī, ādī-n̄-ī, ādī-ī-
 jí, ād-ī-dí vous m'avez
 donné, vous lui avez
 donné, vous nous avez
 donné, vous leur avez
 donné Ādī-m̄ mā, ādī-n̄ è,
 ādī-jí, ādī-dí donne-moi,
 donne-lui, donne-nous,
 donne-leur Sèmbé kí m-ādī-
 ñ ngōn-ím né la cuvette que
 j'ai donnée à mon enfant

Àdī-m̄-ñ-n̄, àdī-n̄-ī-ñ, àdī-
 n̄-n̄-ñ, àdī-n̄-jí-ñ, àdī-n̄-
 sí-ñ, àdī-n̄-dí-ñ ils m'ont
 donné avec, ils t'ont
 donné avec, ils lui ont
 donné avec, ils nous ont
 donné avec, ils vous ont
 donné avec, ils leur ont
 donné avec Ādī-m̄-nèé, àdī-
 m̄-n̄-nèé, àdī-n̄-nèé, àdī-n̄-
 ñ-nèé il m'a donné avec,
 ils m'ont donné avec, il
 lui a donné avec, ils lui
 ont donné avec Ādī-m̄ bíyē
 m-āy. ādī-n̄ yá ìsè. Donne-
 moi de la bouillie (à
 boire). Donne-lui quelque
 chose à manger. Ādī-m̄-ñ,
 àd-ī-ñ, àdī-n̄-ñ, àdī-jí-ñ,
 àdī-sí-ñ, àdī-dí-ñ il m'a
 donné avec, il t'a donné
 avec, il lui a donné avec,
 il nous a donné avec, il
 vous a donné avec, il leur
 a donné avec Ādī-m̄-ī-nèé,
 ādī-n̄-ī-nèé, ād-ī-jí-nèé,
 ād-ī-dí-nèé vous m'avez
 donné avec, vous lui ont
 donné avec, vous nous avez
 donné avec, vous leur avez
 donné avec
 VT laisser. Ādī-m̄ m-āw sè-
 í. Laisse-moi partir avec
 toi.

ādī

Cmp pour que (prem. et
 deux. pers.)

àgè

V ramper. Ngōn-ím àgè bè sé
 báá njīrē kōó. Mon enfant
 rampe, bientôt il va
 marcher. M-ág-ì nāā, ág-ì
 nāā, àg-ì nāā, j-ág-ì nāā,
 ág-ì nāā, àg-ì-n̄-ī nāā je
 suis en train de ramper,
 tu es en train de ramper,
 il est en train de ramper,
 nous sommes en train de

ramper, vous êtes en train de ramper, ils sont en train de ramper

àjè

V guérir. Àjè møy yā-m kè ngàrè kǎgē. Il a guéri ma maladie avec la racine d'un arbre.

V sauver. M-ájē ngōn kè ndùy mǎn bā tǐ né. J'ai sauvé l'enfant qui se noyait au fleuve.

àjè (Syn. ndélē)

V briller

àl

N orphelin {normalement ngōn àl} Ngōn àl ì ngōn kè ngé-n gē òy-n kōó. Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts. Mǎ ì ngōn àl. Je suis orphelin.

āl

V monter

VT être trop grand pour. Sā n kó-m ndōgō àdē-m nè āl njà-m ngáy. Les chaussures que ma mère a achetées pour moi sont trop grandes pour mes pieds.

VT heurter (sur). Ngōn ìyè yá-kǎgē-nǎā yā-n dób-ó àdē òtērō āl dō tǐ. L'enfant a laissé son jouet dans la route et la voiture l'a heurté.

ái

Av ne ... pas. Mā m-dā àlé. Je ne vais pas le faire.

álà

NP Dieu. m-ndōy álà. J'adore Dieu.

alé

Av ne ... pas. Ā àlé à? Tu n'es pas parti quoi?

àliyà

V ramper (une plante). Ì kǎgē kè à àliyà nàng tǐ. C'est une plante qui rampe par terre.

V nager {normalement suivi de mǎn} Ngán gē àliyà-n bā-á. Les enfants nagent au fleuve.

àmpúl

(Français)

N type de maladie. Àmpúl ògē-m kàdē m-njīyē. La maladie 'ampoule' m'empêche de marcher.

àn

V fructifier, donner fruit. bāl kè làā tǐ mǎngò àn ngáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits. Kǎgē yā-m àn kōó. Mon arbre a déjà donné fruit.

àndē

V avoir rapports sexuels. Ī-lō kàndē mǎdē-bē-í. Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

àngàl [ǎngàl]

N attention. Ēndē ángàl-í dō-tǐ. Fait attention!

árgē (Syn. jòrmò)

N boisson alcoolisée (Arabe)

àsè

VT suffire {avec tà tǐ} Mūr àsè-m kōó. La boule me suffit maintenant.

V pouvoir. Kèlè yā-m ì ngáy àdē m-ásē kàdē m-āw sè-í lé. J'ai beaucoup de travail de sorte que je ne peux pas partir avec toi.

VI passer (le temps). Ndō mǐ àsè. Cinq jours ont passé.

VT convenir. Kūbē yā-í àsè-n-ī mǎjè. Tes

m'a retardé et m'a empêché de partir vite.

bā

N fleuve. Màng dèē ìsè wà kí tà bā tí. Le boeuf venait et mangeait les herbes au bord du fleuve. Mān bā ì mǎn kágē nǎǎ lé, ī-lō kè kìyè ngán-í gē kàdē àw-n kēm-é. L'eau à la rivière n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laisse pas tes enfants se mettre (dans l'eau).

bāá

N tombe, fosse. Ngé ndēr bā gē ndēr-n bā-á kálásì kōó. Ceux qui creusent la fosse ont déjà creusé la fosse. Ī-ndēr-ī bāá ādē dúbē-n ngē-kó-m. Creuse une fosse pour que je puisse enterrer mon frère.

bàbá

NP mon père

bàdà

N esp. de plante. Bàdà ì wà kí à ìbè dò dīí. Le "Bada" est une plante qui pousse sur les termitières.

bádē

N cérémonie fait trois mois après la mort

bāgē

NIn épaule. Ngé-kòsì-dèē gē ngáy òsì-n dèē gē dò bāgē-dá tí. Beaucoup de vaccinateurs donnent des piqûres aux gens sur les épaules. Bāgē-m, bāgē-í, bāgē-n, bāgē-jí, bāgē-sí, bāgē-dí. mon épaule, ton épaule, son épaule, nos épaules, vos épaules, leurs épaules Dò bāgē-m

sír ngáy. Mon épaule est très enflée.

NIn l'aile. Nìngè tōl ngán kīnjé gē kè bāgē-nèé. L'épervier tue les poussins avec ses ailes.

bájò

N couverture. Kūl ò ngáy àdē m-gè bájò kàdē m-ílé dò-m tí. Il fait très froid et alors je veux une couverture pour mettre sur moi.

bàl

N bouc. Bàl bīyē ì bīyē ká dīngàm. Le bouc est un mâle chèvre. Ādē-m bàl bīyē m-dā-n mbā. Donne-moi un bouc pour que je reçoive un invité.

bàl

N saut. Gèmbè gē ì-n bàl ngáy. Les grenouilles sautent beaucoup. Expr: ì bàl - sauter

bàí

N esp. de poisson. Bàí ì kānjē kí àw kè yìbē ngáy. Le "bal" est un poisson qui a beaucoup d'huile.

bál

N ballon N football. Ngán gē ìndè-n bál. Les enfants jouent au football. M-ā kīndè bál tí. Je vais jouer au ballon.

bàndī [bàndī, bàndí]

N cache-sexe féminin. Bàndī ì kūbē kí dīyè gē à ùtē-n-nèé tà-gír-dí. Le cache-sexe féminin est un vêtement que les femmes utilisent pour couvrir le sexe.

bàngī

N *esp.* de rat. Bàngī ì yégē kí ndì kújī-ú bè è tá bò ngáy tòy gá yégē gē màlàng. Le rat "Bangī" est un rat qui habite dans la maison (des gens) mais il est plus grand que tous les autres rats.

bānjī

N lèpre. Ngè-yày ndīngē bānjī. Le paresseux convoite la lèpre.

bārā

V fourmilier

bás

(Arabe)

Av seulement

básá

VI être beau et jeune. Ngōn ngār básá ngáy, ngán-kí-dìyé gē màlàng gè-n tàā-n. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui. bètī jòmbó ì bètī kí básá tòy gá gē. Le singe 'jum' est plus beau que les autres singes.

bātī

N mouton, ovin. Bātī né à ì dā kí dèē gē tōl-n ngáy ndō kòjè ngōn Dèē-kí-tāl tí né. Le mouton est l'animal que les gens tuent beaucoup le jour de la naissance de Jésus-Christ. Bātī gē bōl-n kúwē-dá tòy bīyē gē. Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.

bátú (Syn. m̄lè) (Arabe)

N chat

bày

N marmite, petit. Bày ì sèmbé kí dūú tītī būgērū

bè è tá ì kè bōr-ó. La petite marmite pour la boule est pareille à la marmite en bois, mais il est fait d'argile.

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bāā

N rancune. Bāā yē bōb-í nēy dō-í tí. La rancune de ton père reste sur toi.

báà (Syn. kágē-ndì)

(Français)

N banc. Ī-dēē kè báà nōó ādē mbā gē. Apportez le banc pour les invités.

bày

Int comment. dā báy dèē gē ngó-n-ī sētī nè è? Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain maintenant? Expr: báy ì só-tí-à? - Comment ça va?

bâyà

N cérémonie d'initiation des jeunes filles. Bâyà ká kàw kēm nā mǎn tí ògē kādē mǎn èdè. L'initiation accomplie pendant la saison pluvieuse empêche la pluie de tomber.

bèé [bèé, bè]

Av marqueur de la fin d'une comparaison. Yàbè ì dā kí bò tītī kèdē bèé. L'hippopotame est un animal grand comme l'éléphant.

bēdē

N souche. M-í gē njà-ím bēdē-é. J'ai frappé mon pied contre la souche.

bēl

N plume. Ndò Bēl gē tálē-n bèl dō-dá tí. Les jeunes

de l'initiation Bel
mettent des plumes dans
les cheveux. Ādī-m̄ bēl̄ yēl̄
ādī m̄-dā-n̄ mbī-m̄. Donne-
moi la plume d'un oiseau
pour nettoyer mon oreille.

bélē (Syn. nélé)

VI faire le pique-
assiette. m̄-dēē kādī m̄-
bélē-ī = m̄-dēē bélē lō-í.
Je suis venu pour te faire
le pique-assiette.
Expr: ngè bélē - un pic
assiette

bélé

N crédit, bon. Ngé-ndōr̄ gī
ādī-m̄-n̄ kō yā bélé tí. Les
cultivateurs m'ont donné
la semence en crédit.
Expr: bélé tí - en crédit

bembēé

Av en brousse. M-ā bembēé
lé. Je ne vais pas en
brousse.

bēñ

NIn tante paternelle. Bēñ
ngōn-m̄ la tante paternelle
de mon enfant Bēñ-m̄ ì ngē-
kó-m̄ bōbī-m̄. Ma tante
paternelle est la soeur de
mon père.

bēnē

N rhinocéros. Bēnē òr̄
yībī-tēj̄ k̄ gāj̄-nēé. Le
rhinocéros enlève le miel
de l'abeille à l'aide de
sa corne.

béré

VT former (la boule, dans
la calebasse). D̄ȳé gī
béré-n̄ mùr̄ kēm̄ kār̄ gī tí
ādī-n̄ ngé dēē yò tí gī.
Les femmes forment la
boule dans les calebasses
pour donner aux gens qui
viennent aux obsèques.

bè

Cnj et; mais. m̄-dēj̄ gús̄
bōbī-m̄ bè ògī-m̄. J'ai
demandé de l'argent à mon
père mais il m'a refusé.
Cnj alors

bè-ndò

Av et maintenant (implique
comparaison avec le
passé). Kété gús̄ ì ngáy,
bè-ndò gòtòō. Avant il y
avait beaucoup d'argent,
mais maintenant il n'y en
a pas.

bōngà [bāngà]

N patate douce. Bōngà k̄
tól̄ à dā-n̄ k̄ yībī. La
patate douce pelée, on la
prépare avec de l'huile.
M-āw ndēr̄ k̄ā bōngà tí. Je
vais pour creuser le
tubercule de la patate
douce.

bètīl [bèt̄l̄, b̄t̄l̄]

(Français)

N bouteille. Ún b̄t̄l̄ n̄òò
ādī-m̄. Prends cette
bouteille pour moi.

bíl-bìl

V bière de mil

bíní (Syn. lò-tī)

Av demain. À dēē bíní. à
dēē-n̄ bíní. Il viendra
demain. Ils viendront
demain.

bìr̄

V mortier.

bírí (Syn. bíní)

Av demain. Bírí báà gír-
būt̄ yā-jí ìndè bál̄.
Demain notre équipe va
jouer au football.

bísī

N chien. Ī-lō k̄ kágī n̄ā
k̄ bísī nò ì bísī k̄
kōr̄. Il ne faut pas
t'amuser avec ce chien car

il est enragé. Bísē yā-m à ì kōr kōó. Mon chien est enragé. Bísē yā-m bōí bōr gē lé. Mon chien ne craint pas les phacochères.

bí

VT secouer. Lé ī-bí kāgē majlélé báà ā ī-tō kùm ngē-kó-í. Si tu ne secoues pas bien le bâton tu vas crever l'oeil de ton frère.

Expr: bí kāgē - trouver des moyens de vivre M-ā kē bí kāgē-á. Je vais pour chercher des moyens de vivre.

bìí

NIn poils. Bìí-m gòtóō Je n'ai pas de poils. Bìí bísē yā-m túy ngáy. La peau de mon chien est très glissante.

bìyè [bìjā, bìjè]

N abeille de terre. Tèjè bìyè gē à ndì-n bē nang tí bè è-n bás dō-n lé. Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais ils ne piquent pas.

bīyē [bījā, bījē]

N caprin

bíyē [bījā, bījē]

N bouillie. M-ā m-āy bíyē. Je prends de la bouillie.

bèdē

N fourche du grenier. m-dā bèdē mōy kàdē m-údē-ñ mōy. Je fabrique la fourche de grenier pour poser le grenier.

bèlè

NIn abri pour les animaux domestiques. Bèlè kēnjé yā-m gē tōgè kōó àdē m-dā ká kījè. Mon poulailler

est devenu ancien, je vais construire un nouveau.

Expr: bèlè kēnjé - poulailler

Expr: bèlè bìyē - l'abri pour les chèvres

N hangar où le forgeron travail. M-āw bèlè-á kàdē kòdē ò sēngòy yā-m àdē-m. Je vais à l'abri du forgeron pour qu'il forge ma sagaie pour moi.

bèlè

VI être nombreux. Kété kèdē gē bèlè-n ngáy bè dèè gē tōl-n-dí mālàng. Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui les gens les ont tous tués.

bélè

NIn entrejambe. Dìyè tèè bélè-n kàdē tām-kàdē ngōn tèè-ñ. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte. Bélè-m, bélè-í, bélè-n, bélè-jí, bélè-sí, bélè-dí mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leur entrejambe

bènè [bèjā]

N son de mil. Dìyè sòbè kō bè òy kēm kèè tí tām-kàdē sèpè òr kō òr bènè kōó. La femme a pilé le mil et puis l'a versé dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

bèndē

VT tordre. Ī-bèndē kāgē nājē dí à? Pourquoi tu tords le bois?

VI être courbé

VI se pencher. Ī-lō bèndē kà séjè kē gògá nè ā-ī dūgè. Ne vous penchez pas en arrière dans la chaise de peur que tu tombes.

bērē

N sorte de filet à pêche. Bērē ì dēng ká ngāl ngáy. Le filet à pêche est un filet qui est très long.

bìrè-kòsì

N expert cultivateur. Bìrè-kòsì lé àw ndōr-ó báà ā-ī gòtā njà-n lé. Devinez, un grand-cultivateur qui, quand il va au champ, vous ne pouvez pas voir les traces de ses pas.

bìrè-mbā

NIn hôte. Bìrè-mbā-m gē tōl-n bīyē kógī àdē-m-n. Mes hôtes ont tué une chèvre pour moi.

bò

VI être gros. dā bày ngōn-í bò ngáy nè. Comment se fait-il que ton enfant est si gros?

VI être grand. bètē jombó ì bètē ká bò ká wà t́ bè dō kè bísē ngáy. Le "bete" est un grand singe de la brousse et il se bat beaucoup avec le chien.

VI grossir, faire grossir. Bēngà à bò ngán gē. La patate douce fait grossir les enfants.

VI être important. Dèē ká bò òr nàjē ngáy lē. Une personne importante ne parle pas trop.

N la taille, la grandeur. Bò kèdē tōy yàbà. La taille d'éléphant dépasse (celle de) l'hippopotame.

bògò

NIn menton. Mādē-m ìndà-m bògò-m t́. Mon copain m'a frappé au menton.

bòlò

N trou. Dèē gē ndēr-n bòlò kè dígè-á. Les gens creusent les trous avec des pioches.

N canal. m-ndēr bòlò kàdē màñ ká dōó ày-n kōó. J'ai creusé un canal pour que l'eau de la pluie draine. Expr: bòlò-yèdē - WC Ndēr bòlò-yèdē Il a creusé un WC.

Expr: bòlò-ó - dans un trou M-ōsō bòlò-ó. Je suis tombé dans un trou.

bòlò-māñ [bòlòmāñ, bəlòmāñ]

N puits. M-ōr gír bòlò-māñ. Je cure le fond du puits. Bòlò-māñ ká bē yā-jí t́ lú ngáy. Le puits dans notre village est très profond. m-ndēr bòlò-māñ. Je creuse un puits.

bòlò-yā-ngār

N trou uniquement réservé au chef. Bòlò-yā-ngār ì lò ká ngār ngóy nè à àw kēm-é bè dèē ká dāng àā kè tógē kàdē ùdè kēm-é lē. C'est un trou où seulement le chef peut entrer, personne d'autre n'a l'autorisation d'y entrer.

bòr

N cochon. Bòr gē ògē-m-n ndōr wúl. Les cochons m'empêchent de labourer les pois de terre.

bòr-kí-wàá

V phacochère. Bòr-kí-wàá-t́ gē kón-dá òtè yá ngáy. Les phacochères, leurs nez sont très sensible à l'odeur. Bòr-kí-wàá dō ngáy. Le phacochère est très agressif.

bórō

NIn gencives. M-ísē dā lé tām bórō-m à sír. *Je ne mange pas la viande parce que mes gencives sont gonflées.*

bòtó

N crapaud

bòbē

NIn père. Ngār ùn ngōn ká dèngàm bè bōbē-n nējē nājē gē n gāng-n dō-n t́ nò kōó. *Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.*

bòr

N la boue. m-túy bōr-ó àdē m-ōsō. *Je me suis glissé dans la boue et puis je suis tombé. m-dā bōr kādē m-dā-n kújē. Je fais de la boue pour en faire une maison.*

N mur (fait de la boue)

VI boueux. Jī-m ì bōr = jī-m tò bōr. *Ma main est boueuse.*

bòr-jó

N argile (noir). J-ē-dā-ī bōr-jó kādē j-ēbē-ī-nèé jó. *Nous fabriquons une marmite avec l'argile.*

bū

V cendre.

Expr: bū mātē - cendre de l'arbre néré

būgērū

N récipient en bois ressemblant à une calebasse. Kō-m màng būgērū. *Ma mère a acheté un récipient en bois. dā-n būgērū kādē òr-n-nèé mùr. On fait le récipient en bois pour enlever la boue (de la marmite).*

būí

N tortue. Būí tò tītē mē bè è tá rō-n dūú. *La tortue du sable est pareille à la tortue de la rivière, mais son corps est petit.*

būmbúrū [būmbúrū, būmbárū]

N sable

N poussière. Būmbúrū ì ngáy làā. *Il y a beaucoup de poussière ici. Néì ì ngáy àdē būmbúrū ùn dō bē. Il y a beaucoup de vent et la poussière a envahi le village. Gús-à tà t- kēm būmbúrū t́. = Tà gús-à t- kēm būmbúrū t́. L'argent s'est perdu dans le sable. Ī-dā būmbúrū kùm-jí t́ lē. Ne soulève pas la poussière dans nos yeux.*

búnd-è

N fusil. Áskàr gē èlè-n kùm-búnd-è kēm búnd-è-ú. *Les soldats ont mis des balles dans leurs fusils.*

Expr: kùm-búnd-è - balle

būr

VT remuer, mélanger, tourner (dans un liquide). Súk-àr ká Ī-būr m-ā né yèē kōó à? *Est-ce que le sucre que tu as mélangé dans l'eau s'est déjà dissous.*

būr

N varan. M-ō ngè-ndò kóg-í ùwè būr. *J'ai vu un chasseur prendre un varan.*

búr

NIn cuisse. Lī dō-m búr-m t́. *Un serpent m'a mordu dans la cuisse. Búr-m, búr-í, búr-n, búr-jí, búr-sí, búr-dí ma cuisse, ta cuisse, sa cuisse, nos*

cuisses, vos cuisses,
leurs cuisses

bùrùm

N autruche. Bùrùm ì yèl ká njà-ñ ngāl ngáy hō ngōdē ngáy hō. L'autruche est un oiseau avec les pattes longues et qui court très vite.

bùtòò (Français)

N bouton

bàā

VT trouver par terre. m-
bàā gúsà kùtì-jòó nāng.
J'ai trouvé 100 francs sur
la terre.

báà [báà, wáà]

Cnj alors. Lé ísē yá ngáy
lē báà ā ōng. Si tu ne
manges pas assez tu va
maigrir. Lé m-ódē gúsà yā-
í báà m-óy. Si j'ai touché
ton argent alors que je
meure!

bāl

N année. bāl-í ì kóndóng?
Quel âge as-tu?
Expr: bāl ká làā (tí) -
cette année
Expr: bāl ká mán - l'année
passée

N saison sèche. bāl-á báà
jè-tàā kòó bè jè-ndòr lé.
Pendant la saison sèche
nous sommes au repos, nous
ne labourons pas. bāl-á
báà mán ká mbō ìlī. Pendant
la saison sèche l'eau du
fleuve se tarit.

Expr: bāl-á - dans la
saison sèche
Expr: bāl ndō - la saison
sèche arrive bāl ndō báà
mán ìlī. Quand la saison
sèche arrive, l'eau se
tarie.

bál

NIn couleur. bál kúbē ká
kìjè gē n-ndò bày-è?
[...bàyèè] De quelle
couleur sont tes nouveaux
vêtements.

NIn ligne; dessin

bāl-ká-làā

(Syn. kōní-làā)

Av cette année

bàr

N saison de pluies. bàr-á
làā mán èdè ngáy àdē kō gē
àñ-ñ. Pendant la saison de
pluies il pleut beaucoup
et les céréales donnent
beaucoup de fruits. bàr
dēē kōó àdē dēē ndām lē
jè-ndòr ì mbé. La saison
pluvieuse est arrivée, on
ne joue plus, on cultive
les champs.

bār

VT appeler. Dēē bār-m.
Quelqu'un m'appelle. Yá n-
ndò j-à jè-bār nè ì
"tēmē". Cette chose là on
l'appelle un tamis. [litt.
... ce qui est "tème"]
V résonner

bār

VT maudire. Dìyè bār nàjē
kè ngōn nān-ñ. La femme a
jeté la malédiction sur
son neveu.

bárbátē

N monticule

bàtè

Av très tôt (du matin). M-
í dōó kè-ndōy bátè kàdē m-
āw ndòr-ó. Je me lève très
tôt le matin pour aller au
champ.

báy

Av encore. bōkí mán àdē m-
āy báy. Verse-moi encore
de l'eau. bōkí àdē-m báy.

Verse-moi encore.

Expr: lé báý (lē báý) - pas encore Bòbē-ím tél mbā yā-n t́ lē báý. Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.

Av jamais. M-áā Njaménà lé báý. Je n'ai jamais vu N'Djaména.

báy-báy

Av toujours

bē

N village. dóbē tēē bē yā-jí t́. Le chemin passe par notre village.

Expr: dā ḱ bē gē - animaux domestiques Mórō ì yá-ḱ-sà dā ḱ bē gē. Le foin est la nourriture des animaux domestiques.

N maison. m-tà t̄ tē kélē bē. = m-t̄ tē kélē bē.

J'ai perdu la clé de la maison.

N nid (oiseau, guêpe, etc.). Gəmbē-gír-kèrē dā bē yā-n kəm kújē yā-m t́. La guêpe maçonne fait son nid dans ma maison.

N pays. Bòbē-ím dā k̀lè mārày bē-é yē Bāyā gē t́. Mon père a travaillé longtemps dans le pays de Gbaya.

bē

N petite troupe

bē-tètè

V fourmilière. M-óy kō kəm bē-tètè t́. J'ai ramassé le mil dans la fourmilière.

bē-yō

N esp. de termitière. Ngè-ndò ndēr bē-yō. Les chasseurs creusent dans les termitières (du termite blanc).

bèsē

N une sorte de rite traditionnel. Nā ḱ ngè kò kùtì-gìdì-kógìí báà dēē gē dā-n bèsē nā. Dans le mois de novembre (litt: onzième mois) les gens font le rite 'besi'.

bètē

N singe. bètē ì dā ḱ wà t́ ḱ àsè yá tītē dēē ḱ ndùl bēē. Le singe est un animal de la brousse qui mange les mêmes choses que les personnes. bètē tò tītē bètē-jòmbó bēē, bē è tá rō-n dūú. Le singe est pareil au singe "jombo", mais il est plus petit. Expr: bètē-jòmbō - esp. de singe

bī

V dormir. M-ndó yá ngáy ndōō m-bī lé. J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.

bī

N pus. Jī-m sír àdē bī ògē-m bī ndōó. J'avais la main enflée et le pus m'empêchait de dormir. Expr: dā bī kōó - avoir de pus Jī-m ḱ sír né dā bī kōó. Ma main enflée est infectée et a du pus.

bìndē

VT enrouler. m-bìndē jī-m kó-n t́. J'ai enroulé mon bras autour de son cou.

bìr

VT enrouler. Mān à èdè àdē m-bìr wāā yā-m bē m-īnē kújē-ú. Il va pleuvoir, alors je vais enrouler ma natte et la mettre dans la maison. VT remuer

bɛ́gē

VI être vieux
VI vieillir

bɛ́ngē

VT provoquer luxation à
[membre du corps]
VI avoir de luxation
(membre du corps)

bɛ̀tə [bɛ̀tə, bɛ̀tə]

N esp. d'arbre

bò

V assembler

bō

N faim. Dèē kɛ́ bō dā-n ló
ngáy. Une personne qui a
beaucoup de faim bâille
beaucoup.

bó-làā

Av aujourd'hui. m-gè ngáy
kàdɛ́ m-ísə dā bó-làā. J'ai
une forte envie de manger
de la viande aujourd'hui.
bó-làā ī-ndì-ī bē-é màlàng
ādɛ́ j-òò-ī nàā.
Aujourd'hui restez tous à
la maison pour que nous
nous visitions.

bògɛ́

V voler. Ā ī-gè bògɛ́-m à?
[...bò.gɛ́.māā] Tu veux me
voler quoi? Ngè-bògɛ́ bògɛ́
màng kógíí ndòó-làā. Un
voleur a volé un boeuf
cette nuit.

bōkɛ́ (Syn. nīm)

V verser. bōkɛ́ màñ kəm jó
tɛ́. Verse l'eau dans la
marmite. m-bōkɛ́ màñ dò
móngò tɛ́. J'ai versé de
l'eau sur le manguier.

bōí

V craindre, avoir peur.
bōí-m ngáy. Il me craint
beaucoup.

Expr: dā [dèē] kə́ bōí-ó. -
effrayer [qqn] bəl dā-jí

kə́ bōí-ó. Le lion nous a
effrayés.

bòlò

NIn crinière. bəlò bəl
ngāl ngáy tòy bəlò sándē.
La crinière du lion est le
poil qui pousse sous sa
bouche. bəlò bəl, bəlò
sándē la crinière du lion,
la crinière du cheval bəlò
bəl ì bəl kɛ́ à ɛ̀bè gir
mbór-n tɛ́. La crinière du
lion est le poil qui
pousse dans son menton.

bòng [bòng]

N trompe [d'éléphant].
Kèdɛ́ dā bòng-n kàdɛ́ òy-n
kō gɛ́. L'éléphant utilise
sa trompe pour enlever le
mil.

bòng

N hyène. bòng dā blyē ì dā
yā-n tɛ́ bə́ bòng tá ì dā yē
blyē lé. L'hyène fait sa
proie de la chèvre, et la
chèvre ne fait pas sa
proie de l'hyène.

bōng [bōng]

N colère. Nàjɛ́ kɛ́ ɛ̀dē nòó
dā-m ādɛ́ bōng dā-m mārày.
Ce que tu m'as dit m'a
rendu très fâché.

bòyò

N champignon. bòyò bàtɛ́ ì
bòyò kɛ́ ā ī-dā-n kànjɛ́
kàdɛ́ ī-tógō-n. Le
champignon 'mouton' est le
seul qu'on peut manger
sans préparation.

bò

N cloche

bò

VI être épais

bō

V cacher. Lò dɔ́ tɛ́ báà m-
āy m-bō rō-m kəm wà-á.
Pendant les années de

guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.

ḅó

N pitié

ḅòḅè

VI être sale. *óy lò né lò ḅòḅè ngáy. Balayez la concession car elle est très sale.*

VI être lourd (la bouillie); être boueuse (l'eau). *Màn èdè ngáy ḅāl ká làā t́ àdē màn ḅā-á ḅòḅè. Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est boueuse.*

ḅókíló

N tarot. *m-ndòḗ ḅókíló yā-m. Je sarcle mes tarots.*

ḅòl

N le lion. *ḅòl ì ngār yē dā́ ká kēm wà t́ gē. Le lion est le roi des animaux de la brousse.*

ḅól

N esp. d'arbre, figuier [*Ficus ingens*]
N fruit de cet arbre. *J-àw kòy ḅól-ó. Nous sommes partis pour ramasser les fruits du figuier*

ḅól-jī

NIn le bras. *Ngé-kòsì-ngán gē òsì-n ḅól-jī ngán gē kè dáwá. Les vaccinateurs ont vacciné les enfants au bras. ḅól-jī-í, ḅól-jī-n, ḅól-jī-jí, ḅól-jī-sí, ḅól-jī-dá ton bras, son bras, nos bras, vos bras, leurs bras*

ḅōn

N écureuil de Gambie. *ḅōn gē àl-n dō kāgē-á ngáy. Dìyó kēm ḅē gē ìsè-n lé. Les écureuils montent*

beaucoup dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.

ḅú

Num cent.

Expr: *ḅú-ké-kālēn-ké-kógī - cent un*

Expr: *ḅú-jōó - deux cent*

ḅú-jōó

Num deux cents

ḅú-màtò

Num trois cents

ḅūl

NIn profondeur [de l'eau]. *Kānjē gē n-ò ndì-n ì dō ḅūl màn-á. Ces poissons habitent dans l'eau profonde.*

ḅùlò

N esclave. *Kété dēē gē ká ndùl gē ndì-n àmèrikè né ì-n ḅùlò gē. Avant les noirs qui habitaient en Amérique étaient des esclaves.*

ḅūr

VT glaner. *Dìyó ká tògè gē ḅūr-n gòtè kō. Les vieilles femmes glanent les restes du mil (dans le champ).*

ḅūr

N les soucis. *ī-lō kè kàā kè ḅūr ngáy nè ā ī-bò lé. Il ne faut pas avoir trop de soucis de peur que tu n'aïlles pas grossir.*

ḅūtē (Syn. *gír-ḅūtē*)

N équipe. *Bírí báá ḅūtē yā-jí ìndè bál. Demain notre équipe va jouer au football.*

dà-bùu-bīyō

N tabac traditionnel. *Kó dēē ká tògè ày-n máng dà-bùu-bīyō. Les vieilles*

femmes fument du tabac en feuilles.

dàa-jī

Nin paume

dàbè

N hangar (pour sombre, etc.). Dìyḗ bōkí kō dō dàbè-á. La femme a versé le mil sur le hangar.

dādāw

N esp. d'oiseau [Ibis hadada] {de Fournier}

dàlìyà

N tambour à deux faces. Dàlìyà ì yá ká dèē gē à ìndè-n kà jī-dí kàdē ndām-n-nèē sāy. Le 'dali' est une chose que les gens tapent avec les mains pour danser le "say". Dàlìyà ì kòdè ká dō-n ì jōó, gír-n dūú ō, dō-n bò ō. Le "daliya" est un tambour de deux faces, la "fesse" est petit, la tête grande.

dàn

Nin milieu, centre de. Ā ī-ngó-m dàn lò t́ nḡḡ. Ō Dàn lò; dàn kújē, dàn kāgē le centre; le centre de la case; le centre du bois

dān

V accompagner. m-dān-ī dōbē-ó. Je t'accompagne sur la route.

dáng

Av différent. Hōr t̀ dèē gē ì d́ng d́ng. La salive de tout le monde est différente.

dáwá (Arabe)

Av médicament

Dày

N Day (ethnie non Sara)

dāy

N actions qu'on fait sans que des autres soient au courant. dā-n yá né dāy-á kōó kànjē kàdē m-gèr gō. Ils ont fait la chose sans que je me rende compte.

dáy

VI se balader, se promener. Ī-lō kà dáy kēm bē-é ngáy. Il ne faut pas se balader trop dans le quartier.

dā

N animal. Ī-lō kàā kēm kù kāgē nḡḡ t́ nò, dā ká màjàl gē t̀ nḡḡ. Il ne faut pas aller dans cette forêt là, il y a des animaux dangereux. Dògēm ì dā ká kùm-n t̀gè ngáy. Le lièvre est un animal qui est très rusé. Kèdē ì dā ká bò t̀y gá gē.

L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

N la viande. m-gè t́ ká kànjē dā ngáy. J'aime beaucoup la sauce sans viande.

dā-rō

NIn corps. m-ngōm dā-rō tām-yā mḡy ká màjàl t́. Je protège mon corps pour ne pas être attaqué par une maladie mauvaise. Dā-rō-m, dā-rō-í, dā-rō-n, dā-rō-jí, dā-rō-sí, dā-rō-dí mon corps, ton corps, son corps, nos corps, vos corps, leurs corps Ndèl rō-n t̀ ndòl ngáy. Le corps du poisson-chat est très visqueux.

dèē

N personne, homme. Dèē ká-ndùl ì dèē ká à òy. Un

être humain est une
personne qui va mourir.
Expr: dèē ké-ndùl - être
humaine

dèē-kì-dìyḗ

N femme. Dèē-kì-dìyḗ kógíí
òjè ngōn ndṵṵ-làā. Une
femme a donné naissance à
un enfant cette nuit.

dèē-kí-dìngàm

N homme

Dèē-kí-tāl

N Jésus-Christ

dèjè

V demander. m̄-dèjè gúsì
bòbī-m̄ bè ògī-m̄. J'ai
demandé de l'argent à mon
père mais il m'a refusé.
Dèjè síndē-dùy yā-m̄ kàdē
àw-ñ mbā tá. Il a demandé
mon vélo pour qu'il puisse
faire un voyage.

V poser [une devinette].
ī-dēē m-ā m̄-dèjè-ī sú-kí-
tītī-bērē. Viens, je vais
te poser une devinette.

dèlè

V couvrir (case)

dèr

V bouclier. ùr màdī-bàā-ñ
kè sìngòy bè àā ùr dèr ḏṵ.
Il a jeté la sagaie sur
son ennemi mais elle s'est
coincée dans le bouclier.

dér

N pigeon. ī-tībē dér gē dò
gòjè tá né ìsà-ñ lé.

Chasse les pigeons du
sorgho pour qu'ils ne le
mangent pas.

dèsè

V saupoudrer

dēsí

V croiser deux bois.

Expr: kāgī dēsí - la croix

dè-bádē

N tombe. Dùbī-ñ nīn dè-
bádē tá. Ils ont enterré
le cadavre dans la tombe.

dè-nàng [dè̀nàng]

V terre. m̄-ndṵr dè-nàng.
Je labore la terre.

dè-rā

N ciel. Kìl màñ ùtī dè-rā
màlàng. Les nuages
couvrent complètement le
ciel. Yēl-bò màñ dè-rā tá.
Un avion est passé dans le
ciel.

dètál

Av premier. Ōtērō n̄-ndò
tèē dètál kēm bē-é. Ce
camion ici sortira de la
ville en premier lieu.
N aîné de la famille. Ngōn
kí dètál ì dīyḗ. L'enfant
aîné est une fille.

dīí

V termitière. Wàsī ká dùbī
dò dīí àndī ngáy. Le melon
labouré sur les
termitières produit très
bien. Dīí gē ì ngáy kēm-
ndṵr yā-m̄ tá. Il y a
beaucoup de termitières
dan mon champ.

díì-ndī

N libellule. Díì-ndī ì kùr
gē ká à ndī-ñ dò ngā tá ì-
ñ-nèē bāgī. Les libellules
sont des insectes qui se
croisent en volant.

dīl

N arbre: caïlcédrat. Dīl ì
kāgī ká ndíl màjè ngáy bè
dèē gē ìdè-ñ nè ndíl ká
màjàl gē ndī-ñ kēm-é. Le
caïlcédrat est un grand
arbre avec beaucoup
d'ombre, mais les gens
disent que beaucoup
d'esprits habitent dedans.

Mbī dīl àtè ngáy. *La feuille du caillécdrat est très amère.*

dìyḗ

N femme. Dìyḗ nā tá nèl tà-n ngáy àdē ò màlàng. *La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.*

dīyē

V pénétrer (liquide)
V fuir (liquide). Ūtē màñ nò nè dīyē ngáy. *Ferme (la clef de) l'eau de peur qu'il se fuit beaucoup.*

-dí

PrA leur. ìndà-n-dí ngáy. *Il les a frappés beaucoup.*
PrA les (obj. de verbe).
M-índō-dí *Je les ai frappés.*

dìbè

VT arrêter, s'arrêter.
Ōtērō dìbè tà màñ tí. *Le camion est arrêté au bord de la rivière.* M-dìbè kàdē m-dèjè yá dēē gē à ìdè-n né. *Je me suis arrêté pour demander ce que les gens disaient.*

dígè (Arabe)

N pioche

dìmasì (Français)

N semaine. Súkē gòtóō dìmasì kí-làā tí. *Il n'y a pas de marché cette semaine.* Dìmasì kí mǎn tí m-ā m-íjē wú-dùm yā-m. *La semaine passée j'ai récolté mes arachides.*

N dimanche

dìmè [dìmq̄, dìmē]

N boisson alcoolisée préparée à base du miel.
Dìmè ì kàsì n ngàng kí dā-n kè tējì. *Le "dema" est une boisson alcoolisée*

qu'on prépare avec du miel.

dìngàm

N homme. Ngán-n gē ì sīrí, kí dìngàm gē mètó kí dìyḗ gē só ō. *Il a sept enfants, trois garçons et quatre filles.*

dìngáy

N la prison.
Expr: dā dìngáy - être emprisonné

dìréy

N plante à sauce

dò

N plaie. M-ā m-tèē m-njīyē kí njà-m kí dò lé. *Je ne sors pas me promener avec mon pied blessé.*

dōbē

N panier. M-ún dōbē kàdē m-óy-n kō kè mōy-ó. *J'ai pris un panier pour ramasser le mil dans le grenier.*
Expr: dōbē kūbē - panier pour le coton

dòktòr

N docteur, médecin. Dòktòr àjè ngōn-m. *Le médecin a guéri mon enfant.*

dóm

N chapeau utilisé par les jeunes hommes dans l'initiation

dónò

N abus de pouvoir. Ì ngār kí dónò ngáy. *Il est un chef qui abuse beaucoup de son pouvoir.*

dòrò

N esp. d'arbre

dōw

N chauve-souris. Dōw nùjè kè móngò gē. *Les chauves-souris détruisent les mangues.*

dò

V mordre. Lé bísē ká kōr
dò-ī báà ā āy kōr. Si un
chien enragé te mord tu
deviendras fou. Lī dò ngē-
kó-m kè-ndōy làā. Un
serpent a mordu mon frère
ce matin.

dòō

VI envelopper, emballer.
Ngè-dā-dèē-gē-mòy dòō jī-m
= Dòktòr dòō jī-m. Le
médecin m'a bandé la main.

dòō

VT attacher. Ā ī-dòō kèlē
kó bīyē tē ī-dèē-ñ ādē-m.
Vas attacher une corde au
cou de la chèvre et amène-
la-moi.

dò

NIn tête. Bísē gāng dò lī.
Le chien a coupé la tête
du serpent. Dò-m tōr-m
ngáy. J'ai très mal à la
tête. Dò-m, dò-í, dò-ñ,
dò-jí, dò-sí, dò-dé gē ma
tête, ta tête, sa tête,
nos têtes, vos têtes,
leurs têtes

dò

Prp sur. M-āl dò kāgē tē
kādē m-áā-ñ yá gē. Je
monte sur l'arbre pour
voir les choses. Ī-ndì
nàng dò wāā tē. Assieds-
toi sur la natte.
Expr: dò tē - sur lui/elle
(chose)

dòó

Av en haut; debout. òsō
dòó. Il est tombé (d'en
haut).
Expr: ndì dòó - être
debout, se mettre debout
m-ndì dòó kādē m-ngó-ñ
mādē-m gē. Je me suis mis

debout pour attendre mes
amis.

dòó-dòó

Av de temps en temps. m-
dèē dòó-dòó m-gòō-dá. Je
viens de temps en temps
pour les visiter.

dò-kújē

N toit. Dò-kújē n ndò màjè
lé. Ce toit n'est pas bon.

dò-nàng

V territoire, terre. Yèl-
bò òsò dò-nàng yā-jí tē.
L'avion s'est écrasé sur
notre terre. bòl gē ày-ñ
nàā gō dò-nàng yā-jí tē
kòó. Tous les lions ont
fuit de notre territoire.

dò-té

Av en haute. Yèl gē mán
dò-té. Des oiseaux ont
passé au dessus.

dògè

N buffle. M-ō ngè-ndò
kógíí tōl dògè. J'ai vu un
chasseur tuer un buffle.
Dògè ò dā tītē màng bée bè
dō ngáy. Le buffle est un
animal de la taille du
bovin, mais il est
beaucoup très agressif.

dògēm

N le lièvre. Dògēm ò dā ká
mbī-ñ ngāl ngáy bè kùm-ñ
tògè ò. Le lièvre est un
animal aux oreilles
longues, et il est très
malin.

dòngèrò

N termite : esp. de.
Dòngèrò ò yō ká tò tītē wā
bée bè è tá à kè bīī lé lé
dò-ī báà à dā-ī màjèlé. Le
termite "kodonger" est
pareil au termite ailé,
mais il n'a pas des ailes.

S'il te pique cela te fera très mal.

dūú

VI être petit. Kújī ká dūú n-ndò jè-ndì kèé bè jèē ì ngáy. *Cette petite case là, nous restons dedans mais nous sommes nombreux. Ngōn n-ndò dūú ngáy à ày máng lé. L'enfant est tout petit, il ne doit pas fumer.*

dùbē

V enterrer. Ngán gē dùbē gúsà nàng. *Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.*

dūbá

Num mille. Dèē gē dūbá sīrī sept-mille personnes m-ndōgō bīyē n-nò gúsà dūbá kógī. *J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA (1000 "guse" = 5000 CFA).*

Expr: dūbá-ké-kālōn-ké-kógī - mille un

Expr: dūbá-ké-kālōn-ké-jōó - mil deux

Expr: dūbá-mètá - trois mille

dùl

N esp. d'antilope, biche-cochon [Céphalope de Grimm]

Dùm

NP Arabe

dùm

VT dépasser. Kāgē n-ndò òy ngáy, dùm tógē-m. *Ce bois là est trop lourd pour moi [litt. pour ma force].*

dūn

NIn bassin; rein. M-ōsō dò mōngò-ó àdē dūn-m tētē. *Je suis tombé de l'arbre et*

je me suis cassé le bassin.

dúr (Arabe)

N méchanceté

è

Pr lui, il, elle (forme indépendante). m-gè kàdē ì è né dēē-n wàlá ì ī lé. *Je veux que c'est lui qui vienne, et pas toi. è kè-kógē-n lui seulement ì è nàá dā né lē. Ce n'est pas lui qui l'a fait.*

è

Int marqueur d'interrogation {rare, et seulement avec certaines vocales}

-é

Loc dans, en

è-n

Pr eux, c'est eux. è-n nàā àw-n nū nò. *Ils vont là-bas ensemble.*

è-nóò

Pr cela. Ī-lō dā è-nóò. *Il ne faut pas faire cela.*

èdè

V pleuvoir. Mān èdè àlè lē. *Il va pleuvoir (litt: il ne va pas pas pleuvoir). Mān èdè ngáy. Il pleut beaucoup.*

Expr: èdè yèdē - faire les besoins

Expr: èdè ngédé-mān - uriner

èdē

V tromper. Dèē kógī èdē-m kè gúsē súk-ú. *Quelqu'un m'a trompé avec l'argent au marché.*

èlē

V bouillir

èñ (Syn. nèñ)

Pr ils. èñ tél-n̄ àā-n̄ bē-é. Ils sont repartis au village. èñ k̄-kógī-dí ils (seulement, eux-mêmes), eux seulement

èrè

VI appuyer avec force. érē ādī tél k̄ nàng. Appuie pour que ça se fonce dans la terre.

è

Pr lui

éē

Av oui. éē, j̄-tò màj̄. Oui, nous sommes bien.

éē (Syn. éē)

Av oui

è'é

Av non. è'é, m̄-gè kàdī m̄-dā yá nò lé. Non, je ne veux pas faire cela.

gāá

N criquet. M-āw tībō gāá ḡ k̄m kō yā-m̄ t̄. Je vais chasser les criquets dans mon champ.

gá-kērē

N criquet devastateur. Gá-kērē ḡ t̄ā-n̄ bē bē n̄j̄ k̄ kō ḡ m̄làng. Les criquets devastateurs ont envahi le village et ils ont détruit tout le mil.

gàgèrà

N esp. de natte

gàj̄

NIn la moitié; une partie {normalement ḡj̄-n̄ 'son moitié'} Ādī-m̄ ḡj̄-n̄ m-ísō. Donne-moi la moitié à manger.

gàj̄

NIn fourche d'arbre. M-āl d̄c̄ m̄-ndì ḡj̄ k̄ḡ t̄ m-ísō k̄nj̄é yā-m̄. Je suis

monté sur l'arbre m'assis sur la fourche pour manger la patte de poulet. K̄ḡ n̄-ndò ì k̄ ḡj̄ nè. Ce bois est fourchu; c'est bon pour faire un hangar.

gàj̄

NIn corne. Gàj̄ m̄ng Mbōrōrō ḡ nḡl̄ t̄ȳ m̄ng k̄-ràng ḡ. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.

gāj̄

V diviser, couper en deux

gáj̄

VI briser. Jó m̄n̄ òsō àdī gáj̄ n̄ā t̄. La jarre d'eau est tombée et brisée en plusieurs morceaux.

VT éparpiller des morceaux partout. Yéḡ ḡ ùd̄-n̄ k̄m d̄b̄ yā-m̄ t̄ ìs̄-n̄ wúl-dum-ḡ gáj̄-n̄ n̄ā t̄. Les rats sont entrés dans mon panier et ils ont mangé les arachides en les éparpillant partout.

gáj̄-sír

N sauterelle. Gáj̄-sír ì k̄r̄ k̄ à ìs̄ mb̄ wà ḡ. La sauterelle est un insecte qui mange des feuilles des herbes.

gánd̄

NIn talon. Lī d̄-m̄ gánd̄-m̄ t̄. Un serpent m'a mordu dans le talon.

gàng

N mouche tsé-tsé. Gàng ì k̄r̄ k̄ d̄c̄ m̄ng ḡ nḡȳ b̄r̄-á. La mouche tsé-tsé est un insecte qui pique les boeufs beaucoup pendant la saison de pluie.

gāng

V diviser. Dìyě gāng wàsē nàā-tí òr kēm-n̄. La femme a divisé le melon en deux et enlevait les grains.
 V traverser. m̄-gāng mǎn kài tò. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.
 Expr: gāng ndō tí - continuer Áskār gē njērō-n̄ kēm lò-gāng-dò tí. Les soldats marchent à la place de l'indépendance.
 Expr: ndū [dèē] dāng - [qqn] avoir une voix enrouée M-īnē pā ndōó-làā ngáy àdē ndū-m̄ gāng. J'ai beaucoup chanté cette nuit et j'ai une voix enrouée.
 V bloquer. Ngé-gāng-dǒbē gē gāng-n̄ dǒbē kái Bēnō kài Māysālā ìwè-n̄ ngé-dā-gātē gē tàā-n̄ gúsì jī-dá tí. Les coupeurs de route ont bloqué la route de Bouna à Moissala et ils ont pris l'argent des commerçants.
 VT imposer une amende. Gāng-n̄ gúsì dò ngé-bògè tí lò-dā-sàrlìyà tí. Ils ont imposé une amende sur le voleur à la place de jugement.

gáng

VI être abimé, cassé partout {fréq. de gāng}
 Pār-pār tà-kújē yā-m̄ gáng kōó. Le rideau en roseau de ma porte est abimé.
 VT couper (en plus. morceaux). Dìyě gáng wàsē nàā tí yē kǎw-n̄ kē gātē-á. La femme coupe le melon en morceaux pour aller vendre.
 VT critiquer. Ngè-ndòò gáng nājē dò ngé-kèngè-yá tí lē. Un pauvre ne

critique pas un richard (proverbe).
 VI être déchiré. Kūbē gáng nàā tí mǎlàng. Le vêtement est complètement déchiré.
 VT infecter (qqn avec la lèpre). Lé ísē yá kài ngè-bānjē báà bānjē à gáng-ī. Si tu manges avec un lépreux alors la lèpre va t'infecter.

gángá [gǎngá]

N tambour long. Gángá bār tòy gá gē. Le tambour "gang" résonne plus fort que les autres (tambours).

gàrà

N cuisine. Gàrà kái dā kài jèngē ngāng tòy è kái dā kài wà kái kàrī. Une cuisine faite avec l'herbe 'jinga' [Sesbannia pachycarpa] est plus forte que celle faite avec la paille simple.
 Expr: ìndē gàrà - chercher solution à un problème chez un mystique M-āw kèndē gàrà tí kàdē m-ō ké dí ògē-m̄ kàā kē kété nòó wà. Je vais chercher une solution chez un mystique pour voir qu'est-ce qui m'empêche d'aller en avant.

gātē

VT vendre. m̄-gātē kòsí gē. Je vends les concombres.
 Expr: yá-gātē-gē - marchandise m̄-ndōgō yá-gātē-gē. J'achète des marchandises.
 Expr: dā gātē - faire le commerce, vendre choses Dìmasì kái làā tí báà dēē dā gātē lé. Cette semaine on ne fait pas le commerce.

N prix. Gātē kòsá yā-í ì báy à? *Quelle est le prix de tes concombres?*

gáy

N esp. d'arbre: palmier doum. Gáy ì kágē ká tò tītē màr bēé bē è tá tògè lé kàn-n kó nēl tītē màr lóō. *Le palmier doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand, et son fruit n'est pas si sucré.*

gá

N autre du même type ou espèce. Gángá bār tòy gá gē. *Le tambour "gang" résonne plus fort que les autres (tambours). Kūbē yā-n èbè ngòng àdē òy gá gē bōkí kēm dōbē-ó. Ses vêtements remplissent le sac et alors il a pris le reste et l'a mis dans le panier.*

gè

V vouloir. J-àw n̄ ì-gè né. *Nous irons quand tu veux. Gè dā kèlè lé àdē èsè yá àlé. Il ne veut pas travailler et alors il ne mange pas. Expr: gèe kùwè nàng bē ìngè lē - Il a glissé et il est tombé. [litt: Il a voulu saisir la terre mais il n'a pas trouvé]*
VT aimer. m̄-gè-n lé. *Je ne l'aime pas.*

-gē

Pr marqueur de pluriel {seulement après prép. kè} M-ōr nājē kè ngán-jí gē. *J'ai parlé avec nos enfants (à nous). m̄-dēē kè màdē-ím gē. Je viens avec mes amis.*

gèdè

V quémander. Ī-lō kè gèdè-n kō nē mbó sè-í. *Ne lui quémandes pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.*

gèl

N gauche. Bōbē-m̄ ì gèl. *Mon père est gaucher. Expr: gèl-é - à la gauche*

gèr

N spatule en bois. Ún gèr ādē-m̄ m̄-bìf-ñ mùf. *Prend-moi ce spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.*

gēr

V savoir, connaître. Gēr yá ká m-ídē-n né kōó. *Il a déjà su ce que je lui ai dit.*

V reconnaître. m̄-gēr ndū ngōn-m̄. *J'ai reconnu la voix de mon enfant.*

N connaissance. Gēr yā-m̄ ká-dò nājē nāā tí tòy yā-n. *Ma connaissance de cette affaire surpasse celle de lui.*

V avouer. Gēr kādē è ì ngè-kēm-màjàl lē. *Il a avoué qu'il n'est pas un méchant.*

gēr

N tapioca blanc. Jè-ndīr kágē gēr tām-kādē j-ùsè jè-tá-ñ bíyē. *On creuse le tubercule du tapioca et pour froter et en faire de la bouillie.*

gìdè

NIn dos. m̄-tūr gídè-ím m-ādē ngé-ím gē lé. *Je ne tourne pas le dos contre mes parents. Ngē-kō-ñ òtō-ñ gídè-ñ tí. Son frère le porte sur le dos. Gídè-ím*

tōr-m̄ ngáy. *Mon dos me fait beaucoup mal.*

gìdì

Prp derrière. è gìdì kújĭ tá. *Il est derrière la maison.*

gìndĭ

N fer. Kòdĭ gĭ dā-n̄ kòsì kè gìndĭ-í. *Les forgerons fabriquent des hoes avec le fer.*

gīndĭ

VI être court. Bòbĭ-m̄ ká tògì ì dèē ká gīndĭ ngáy. *Mon vieux père est un homme de petite taille.*
VT être trop court pour. Njālā n̄ nò gīndĭ-m̄ ngáy. *Ce pantalon est trop court pour moi.*

gír

NIn la fesse. Gír-m̄ gòtóō. *Je n'ai pas de fesse. (ce n'est pas grand).* Gír-m̄, gír-í, gír-n̄, gír-jí, gír-sí, gír-dí *ma fesse, ta fesse, sa fesse, nos fesses, vos fesses, leur fesses* Ngōn-m̄ nō tām ngè-kòsì-dèē-gĭ òsì-n̄ gír-n̄ tá. *Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse.*

Expr: òsì gír/kòsì gír - aider bār-m̄ kàdĭ m-òsĭ gír-n̄. *Il m'a appelé pour l'aider.*

NIn espèce de, type de. Jòmbó ì gír bètĭ ká ndà bè òō kùm bísĭ gĭ lé. *le 'jombo' est une espèce de singe blanc mais il n'aime pas les chiens.*

gír

VI réfléchir. Ī-gír nàjĭ sé pá-tā ōr. *Réfléchis un peu avant de parler.*

gír

Prp sous, dessous. Sòò òsō gír bòlò-mān-á. *Le seau est tombé au fond du puits.*

gír-būtĭ (Syn. būtĭ)

N équipe. Gír-būtĭ kàndè-bál yā-jí = gír-būtĭ kàlè yā-jí *notre équipe de football*

gír-kà

NIn parent, une personne apparentée. Ī gír-kà-í à? *Est-il un parent de toi?*
Expr: yá gír-kà - rite traditionnel

gír-kújĭ

N église. M-āw gír-kújĭ-ú ndō dīmásì. *Je vais à l'église le dimanche.*

-gĭ

NPl marque du pluriel. Dā gĭ des animaux Dōw gĭ nùjĭ-n̄ móngò yā-m̄ màlàng ndōó-làā. *Les chauves-souris ont détruit toutes mes mangues cette nuit.*

gèjè

V roter. Wúl-dùm dā-m̄ àdĭ m-gèjè ngáy. *Les arachides me font roter beaucoup.*

gĭjĕ

N civet

gílĕ

N furoncle, kyste. M-ā kè gílĕ nò-m̄ tá. *J'ai une kyste sur le front [litt: je suis avec kyste sur mon front]*

gèmbè

N grenouille : esp. de. Gèmbè ì kàrā ká tò ì kèm mān mbō tĭ ō kè dèē gĭ ì ìsè-n̄ ō. *Le "Gemba" est une grande grenouille qui habite dans les marécages*

et dans les herbes. Les gens les mangent.

g̃imbō

N guépe

g̃imbó

N calebasse à puiser

g̃imbō-gír-kèrē

N guépe maçonne. G̃imbō-gír-kèrē dā bē-bòr yā-n kēm kújī-ú. La guépe maçonne fait son nid de boue dans les murs des maisons.

g̃imbō-ndùl

N guépe noire

g̃ìnè

NIn la bosse. G̃ìnè-m, g̃ìnè-í, g̃ìnè-n, g̃ìnè-jí, g̃ìnè-sí, g̃ìnè-dá ma bosse, ta bosse, sa bosse, nos bosses, vos bosses, leur bosses M-óy yá kēm púsè mārày àdē g̃ìnè-m tōr-m ngáy. Je chargeais la charrette tout le matin et maintenant la bosse me fait beaucoup mal.

g̃ínē

N scorpion. Lé g̃ínē ìgà-ī bē ī-dā dāwá-n lé báa ā ī-bī ndōó àlé. Si un scorpion te pique et tu n'applique pas le médicament, tu ne pourrais pas dormir la nuit.

g̃īrē

V choisir. G̃īrē-m-n kàdē m-ā m-ún dō dēē g̃ī. Ils m'ont choisi pour aller présider la cérémonie.

g̃īrē

N arc et flèche. Dēē g̃ī ìdē-n Bāyā g̃ī dā-n kùm g̃īrē yā-dá kē kēgè-á. Les gens disent que les Gbaya préparent la pointe de leurs flèches avec du

poison.

Expr: kāgī-g̃īrē - arc

gō

Prp après, derrière. Ī-dēē gō-m tá. Suis-moi. (lit: tu-viens après moi). Gō dēē gēf yá ká gō-n tá lē. La nuque de quelqu'un ne sait pas ce qui est derrière lui.

Prp de. bōl gē ãy-n nãã gō dō-nàng yā-jí tá kōó. Tous les lions ont fuit de notre territoire.

Prp selon. Ī-dā kē gō kēm-ndìgè yā-í tá. Tu fais selon ta volonté.

Prp par rapport à. Ī ngōn ngáy gō-m tá. Tu es très petit par rapport à moi.

gō

NIn nuque. ìndè ngōn-n gō-n tá. Il a tapé son enfant sur la nuque.

gògá

Av en arrière. Kāw kē kété lē ì sēy, tél kē gògá lē ì sēy. Aller en avant c'était long, revenir en arrière c'était long.

Expr: ká gògá - prochaine Dmāsè ká gògá la semaine prochaine

gògá-gògá

Av en arrière, très longtemps. Tām-dí tá ā ī-tél kē gògá-gògá mārày nè è? Pourquoi tu recules en arrière ainsi?

gògá-làā

V dans nos jours, en ces derniers temps, maintenant. Yò ì ngáy gògá-làā kēm bē ká Njaména tá. Il a beaucoup de sorcellerie en ces derniers temps dans la ville de N'djamena.

gól

VT consoler; bercer;
tromper. Kó ngōn gól ngōn-
ñ. La femme berçait son
bébé.

gòm

N gombo. Bīyē yā-dí gē
ìsè-ñ gòm yā-dí gē màlàng.
Leurs chèvres ont mangé
tous leur gombo. Gātē gòm
yā-í ì kóndóng è? Quel est
le prix de tes gombos.

góm

N arbuste : esp. de. dā-ñ
tá kúl kè góm. On fait la
sauce longue avec la
plante "Gum" (Grewia
venusta).

gòng

V clôture (pour protéger
les plantes). Gòng ì lò
ngòm màng gē. Un enclos
est là ou on garde les
boeufs.

gōng

V éviter. Yá gòtóō jī-í t́
báà ngé-í gē gōng-ñ-ī. Si
tu n'as rien, tes parents
t'évitent.

gōr

VI être rond. M-ā m-gè dā
kújē ḱ gōr. Je veux faire
une maison ronde. Dò-í gōr
ngáy. Ta tête est très
ronde.

górò

N noix de kola. Bórnō gē
gātē-ñ górò gē kè-lò-gē t́
màlàng. Les Bornous
vendent des noix de kola
partout.

górō

N courge pareille au
'melon' mais plus petite

gōsē

N artiste. Gōsē gē ìndè-ñ
yá ndōó-làā jè-ndām-ñ. Les

artistes ont joué cette
nuit et nous avons dansé.
Expr: gōsē kèndè - artiste
de la cithare Gōsē kèndè.
artiste de la cithare

gōsē-nàjē

N conseil. Ādē ngōn-í
gōsē-nàjē ādē tūr hál-ñ.
Donne à ton fils des
conseils pour qu'il change
son comportement. bār-m
kādē àdē-m gōsē-nàjē ḱ
màjè. Il m'a appelé pour
me donner des bons
conseils.

gòtè (Syn. tó)

NIn traces de; place de.
Ùn-ñ gòtè-jí mārày làā.
Ils ont suivi nos traces
jusqu'ici.
Expr: kòjè gòtè, òjè gòtè -
raconter òjè gòtè yá n mán
né. Il a raconté ce qui
s'est passé.

NIn absence de.

Expr: ùn gòtè [dèē] -
remplacer [qqn] Ngōn ḱ
dèngàm à ùn ì gòtè bòbē-ñ.
Un fils va remplacer son
père.

gòtóō

VI n'exister pas. Bòlò-mān
gòtóō bē yā-jí t́. Il n'y
a pas un puits dans notre
village.

gòy

N pilon. Gòy, dèē gē à dā-
ñ kādē ùr-ñ-nèé kō kēm
bìr-í. Le pilon, on
l'utilise pour piler le
mil dans le mortier.

gò

N esp. de héron. Gò ì yèl
ḱ bò ó kó-ñ ngāl ó. Le
héron est un grand oiseau
et son cou est long.

gò

NIn pomme d'Adam. Gò kó d'èngàm bò tòȳ gò kó d'ìȳé.
La pomme d'Adam de l'homme est plus grande que celle de la femme.

gó

V regarder avec attention

gòò

V visiter. Màdī-m̄ àw̄ gòò kó-n̄. Mon ami est allé visiter sa mère. dā dīmásì jōó kōó kàn̄jī kādī m-āw̄ m-gòò ngé-m̄ gī. ça fait deux semaines déjà que je ne suis pas allé visiter ma famille.

VT examiner. Ī-gòò gúsì yā-í màjì ò. Examine bien ton argent pour être sûr. [litt: ...tu vois.]

gògè (Syn. ngāng)

NIn dents. Dèē ká màdī gī òl-n̄ gògè-dí. Les gens d'autrefois limaient leurs dents. Gògè-m̄, gògè-í, gògè-n̄, gògè-jí, gògè-sí, gògè-dí mes dents, tes dents, ses dents, nos dents, vos dents, leurs dents

gògè

N le gouvernement. Nā ká m̄n̄ t́ nò ngé-dā-kèlè yē gògè ùn-n̄ gúsì lé. Les travailleurs du gouvernement n'ont pas pris leurs salaires le mois passé.

gògè-ndùl

N condiment fabriqué à base de graine d'oseille. Ā Ī-ndōgō gògè-ndùl ādī-m̄ m̄-ndīr-ñ t́. Achète du condiment d'oseille pour que je fasse une sauce avec.

gòjè (Syn. gīndī)

N sorgho. D'ìȳé gī ùr-n̄ gòjè tām kādī dā-n̄-nèè mùf. Les femmes pilaient le sorgho pour en faire de la boule.

gòjè

VI être court. Mā hō Ī hō né ì nā gòjè tòȳ màdī-n̄ nèè. Entre moi et toi, qui est le plus court. [litt: ...c'est qui qui est plus court que son camarade]
VT être trop court pour. Njālā n̄ nò gòjè-m̄ ngáy. Ce pantalon est trop court pour moi.

gòjè-dùwè

N le maïs. M-ísē gòjè-dùwè àdī m̄-dòò jī-m̄. Je mangeais le maïs et j'ai mordu le doigt.

gòl

N gourdin. Ādī-m̄ gòl yā-í t́ ādī-m̄ m-īnē bāgī-m̄ t́. Donne-moi ton gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

gòl-dīgè (Syn. kòsì)

N la houe

gòltè-jàm

N sorte de hache. m̄-dā gòltè-jàm m̄-tīr-n̄ lò ndòf. Je fais une hache pour défricher le champ.

góríyō

VT conseiller. Ī-góríyō ngé-kēm-màjál gī àdī tūr-n̄ hál-dí. Conseille les malfaiteurs à changer leurs comportements.

gúu

N force.

Expr: àndè gúu dò [dèē] kādī [dā yá] = ùwè [dèē] gúu kādī [dā yá] - obliger [qqn] [faire qqc] àndè-m̄

gúù kàdē m-dā kəlè = ùwè-m̄
kàdē m-dā kəlè.. Il m'a
obligé de travailler.

gūgē

VT entourer. m-gūgē gídè
njòr yā-m̄ kà ndògē-ó.
J'entoure mes aubergines
avec le secko.

gūm

N piège. Tàgí-bèè m-íyē
gūm kàdē m-úwē-ñ dér gē bè
m-úwē àlé. Hier j'ai tendu
un piège pour attraper des
pigeons mais je ne les ai
pas attrapés. Gūm yā-m̄ ì
àdē ùwè yèl. Mon piège a
sauté et il a attrapé un
oiseau.

gūmbērū

N noyau. Gūmbērū móngò ùwè
kó kò màng. Le noyau de
mangue s'est coincé dans
la gorge de la vache.

gūr

VI être rond

gúsè

N l'argent. Ādē-n̄ gúsè
kəlè yā-m̄. Donne-moi
l'argent pour mon travail.
Mā m-tāā gúsè bélē tí. Je
vais prendre de l'argent
en bon.

hágē

NIn aîné de famille. Ngōn
hágē-m̄ ì kí dèngàm. Mon
enfant aîné est un garçon.

hál (Arabe)

NIn comportement
{normalement au plur.} íyē
hál-í gē n-nò kōó wàlá ī-
lō dā làā. Laisse ton
mauvais comportement, et
ne le pratique pas ici.
NIn caractère. Ngāng ngáy
kàdē dèè gēr hál mādē-n̄.
Il est très difficile

qu'une personne connaisse
le caractère de son ami.

háy

N pagaie. Háy ì yá nēl tò.
Une pagaie est une chose
pour pagayer une pirogue.
m-tósē háy. Je taille une
pagaie.

hā

N esp. de champignon

há

N esp. de champignon. Há ì
bòyò kí à ìbè dò yá kí
ndùm gē tí. Le "han" est
un champignon qui pousse
sur les choses pourries.

hèl

N hangar pour mettre le
mil aux villages. m-dā hēl
bōkí kō yā-m̄. J'ai
construit un hangar et j'y
mets mon mil.

hēl

VT mener. Ngōn hēl bàtē gē
kē bē-é. L'enfant
dirigeait les chèvres vers
la maison.

hétē

VT tresser. Hétē-n̄ ndògē
kè kəlē yír-mbáy. Il
tresse le secko avec la
corde de l'arbre Hibiscus
cannabinus'.

hīl

N foyer. Hīl yē kō-m̄ tō lò
ndīr yá tí. Le foyer de ma
mère s'est cassé quand
elle préparait la
nourriture.

hìndē

V disparaître. Jè-ngōdē
dògēm bè hìndē kōó. Nous
avons chassé le lièvre
mais il a disparu.

hìr

N cobra, esp. de serpent.
Hìr ì lī kí dō ngáy. Le

cobra est un serpent qui est très agressif.

hō (Syn. 0)

Cnj et, aussi. J̄h̄ dā-ī mùr̄ k̄h̄ kō-ó hō, ngàlìyà-á hō gòj̄h̄-dùwè-á hō. On fait la boule avec le mil, le manioc ou le maïs. Kòȳ ì yèl̄ k̄h̄ kùm-n̄ bò hō dò-n̄ bò hō. Le hibou est un oiseau qui a des gros yeux et une grosse tête aussi.

hól

V refroidir en jetant à la volée. m̄-hól b̄íȳ kàd̄ sòl̄ àd̄ m-ād̄ ngán ḡh̄. Je refroidis la bouillie qu'elle soit fraîche, pour que je la donne aux enfants.

hólō

V provoquer une ampoule. Hòr hólō j̄í-m̄. Le feu m'a donné une ampoule sur la main.

N une ampoule

hòr

N feu. Hòr ò kō. Le feu a brûlé le mil. Hòr k̄h̄ wà t̄h̄ àā ò kō yā-m̄. Le feu de brousse va détruire mon mil.

hōr

VT sarcler. Ī-hōr kēm kō ād̄ ùnj̄h̄. Sarcle le champ de mil pour que ça soit défriché.

hòr-ndāl

N feu du soir où les gens des villages se réunissent. Kà-m̄ b̄ār-j̄í kàd̄ j-à j-òò gōs̄ nāj̄h̄ t̄h̄ hòr-ndāl t̄h̄. Mon grand-père nous a appelés pour que nous écoutions les paroles de sagesse devant le feu du soir.

hōró

N saleté. Kūb̄h̄ yā-m̄ ḡh̄ tò-n̄ hōró. Mes vêtements sont sales.

hórō

V manger (un tubercule cru). m̄-hórō b̄ēngà. m̄-hórō ngàlìyà. Je mange la patate douce crue. Je mange le manioc cru. Hórō ngàlìyà, hórō b̄ēngà, hórō h́oy manger le manioc cru, la patate douce crue, le tubercule "hoy" cru

hórō

N couvercle de la ruche. M-ójō hórō t̄h̄ róbō yā-m̄. J'ai tressé un couvercle pour ma ruche.

hóy

N esp. de tubercule. Dèē ḡh̄ àsè-n̄ kàā hóy tām k̄nd̄ mān t̄h̄. Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.

Expr: hórō hóy - ce tubercule cru

hōpō

N fourreau. Dùm òf̄ k̄ìȳh̄ kēm hōpō-n̄ t̄h̄. L'arabe a enlevé un couteau de son fourreau. íl̄h̄ k̄ìȳh̄ yā-í kēm hōpō-n̄ t̄h̄. Remets ton couteau de jet dans le fourreau.

hōr

NIIn salive, crachet. Hōr t̄h̄ dèē ḡh̄ ì sík-sík̄. La salive de tout le monde est différente.

hóyō

VI maigrir beaucoup. Mòy dā-m̄ àd̄ m̄-hóyō ngáy. J'étais malade et j'ai trop maigri.

húlūú

N mousse. Kó màng yā-í
húlūú tēē tà-ñ t́. Ta
vache a l'écume à la
bouche.

hút̄

NIn fleur; fleurir. Wúl-
dùm yā-m̄ ḡ h́ h́ ngáy. Mes
plantes d'arachide ont
beaucoup fleuri.

hūy

VI mousser. m̄-lēḡ m̄n b̄
hūy ngáy Je fais bouillir
l'eau et elle écume
beaucoup.

ì

VI être. Mā ì m̄y. Moi
j'étais malade. b̄ ì s̄y.
Le village est loin. B̄b̄-
í ì b̄-é n̄ó à? Est-ce que
ton père est à la maison.
Expr: [yá] (dēē) ì - (qqn)
avoir [qqc] Ngán-m̄ ì m̄.
J'ai cinq enfants.
VI c'est (marqueur
d'accentuation). b̄r d̄ē
k̄ó ad̄ d̄ē ndām lē j̄-
nd̄r ì mbé. La saison
pluvieuse est arrivée, on
ne joue plus, on cultive
les champs. Mā m̄-d̄ā ì k̄l̄
ì mbé. Je suis en train de
faire le travail.

-ì

PrA marqueur progressif.
M-ág-ì n̄ā, ág-ì n̄ā, ág-ì
n̄ā, j-ág-ì n̄ā, ág-ì n̄ā,
ág-ñ-ñ-ì n̄ā je suis en
train de m'amuser, tu es
en train de t'amuser, il
est en train de s'amuser,
nous sommes en train de
nous amuser, vous êtes en
train de vous amuser, ils
sont en train de s'amuser

ī-

PrA tu. Ī-dèjè ngē-k̄-í k̄
d̄ȳ ad̄ ad̄-m̄ m̄n m-āy.
Demande à ta soeur qu'elle
me donne de l'eau à boire.

ī

Pr tu, toi (forme
indépendante). Ī k̄-k̄ḡ-í
toi seulement M-ā-sí t̄ḡ-
b̄ē ī ō è ō āw-ī mbā t́.
Je vous ai vu hier, toi et
lui, en faisant un voyage.
Ì ī n̄ā ī-d̄ā né lē. Ce
n'est pas toi qui l'as
fait.

-ī

PrA te (acc.). M-ō-ī k̄t̄
lē. Je ne t'ai pas vu
avant. M̄d̄-í ḡ d̄ē ḡō-
ñ-ī. Tes amis sont venus
te visiter.

-ī

VPl marqueur du pluriel
pour la 2ème personne du
verbe. Tò-ī só-t̄ m̄làng-
à? Est-ce que vous êtes
tous bien?
VPl marqueur "inclusif"
pour la première personne
du pluriel du verbe. J-ō
m̄r, j-ō-ī m̄r. nous
(exclusif) avons mangé,
vous (inclusif) avons
mangé

-í

PrA ton, ta.
PrA toi (obj. de
préposition). ĩyē-m̄ ad̄ m̄-
āw s̄-í. Laisse-moi partir
avec toi. J̄-d̄ā n̄j̄ s̄-í
lē. Nous n'avons de
problèmes avec toi.

ìi

VI durer longtemps. Kō yā-
jí ì ngáy k̄ñí-lāā. (vs.
Kō yā-jí ì ngáy k̄ñí-lāā.)
Notre mil a duré longtemps

cette année (vs. Nous avons beaucoup de mil cette année.)

ìì

V tarir, se sécher. *bāl ndō bāà māl bā ìì.* La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

ì-lō

V il ne faut pas {v. lō}

ìbè

VT souffler. *ìbē hōr ādē ò.* Souffle le feu pour que ça allume.

ìdē

VI être cuit, à point. *ísē dā n-ndò lé, nè ìdē mājè lé.* Ne mange pas cette viande, ce n'est pas bien cuite.

ìgè

VT vendre. *M-ìgē, ìgē, ìgè, j-ìgè-ì, ìgè-n je vends, tu vends, il vend, nous vendons, ils vendent M-ìgē-ñ, ìgē-ñ, ìgè-ñ, j-ìgè-ì-nèé, ìgē-ì-nèé, ìgè-n-nèé je vends avec, tu vends avec, il vend avec, nous vendons avec, vous vendez avec, ils vendent avec Ndí yē kó-m ìgè kōó.* Le pépin de néré de ma mère est déjà vendu.

ìl

V sucer. *Ngōn ìl mbà kó-n.* L'enfant tète sa maman.

VT donner un baiser. *Dìyè ìl mbór ngōn-n.* La femme donne un baiser à son bébé.

VT piquer (moustique). *Yíl gē ìl-m-n ndōó-lāā ngáy.* Les moustiques m'ont trop piqué cette nuit.

ìl

VI être nuageux, noir (ciel). *Māl ìl tàgá-bèē ngáy.* Il faisait sombre et nuageux hier.

ìm

N hair. *ìm-m tām hál-m ká mājè tá.* Il m'a hait à cause de mon bon comportement.

ìtè

VI pousser. *Kāgē ká tágē-n ìtè kōó.* L'arbre qu'ils ont coupé à commencer de pousser.

ìyē

V esquiver. *Jàng-m ùr-m kè nàngè-á bè m-ìyē-ñ kōó.* Mon rival a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

VT tendre (piège). *Tàgá-bèē m-ìyā gūm kādē m-úwē-ñ dér gē bè m-úwē àlé.* Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

ì

V venir de. *M-ì bē-é ngār.* Je viens de chez le chef. *ì dá à? D'où viens-tu? Expr: ì bāgē-n - voler, s'envoler Kēnjé ì yēl ká ì bāgē-n ngáy lē.* Le poulet est un oiseau qui ne vole pas beaucoup.

VI se lever {avec dōó} *M-ì dōó kè-ndōy bātè kādē m-āw ndōF-ó.* Je me lève très tôt le matin pour aller au champ.

VI décoller. *Yēl-bò ì dōó.* L'avion décolle.

ì

VI se gonfler. *Bìyē lóbó kó-m ì kōó.* La bouillie

pour préparer les gâteaux de ma mère s'est gonflée.

ìyè

V laisser. ìyè-m̄, ìyè-ī, ìyè-n̄, ìyè-jí, ìyè-sí, ìyè-dá Il m'a laissé, il t'a laissé, il lui a laissé, il nous a laissé, il vous a laissé, il les a laissé ìyè ngán gē ādē dēē-n̄ kē rō-m̄ t́. Laisse les enfants venir à côté de moi.

ìbè

V serrer, remplir. M-íbē, íbē, ìbè, j-ìbà-ī, íbā-ī, ìbè-n̄ je bourre, tu bourres, il bourre, nous bourrons, vous bourrez, ils bourrent ìbè kūbē kēm dōbē-ó yē kāk-w̄-n̄ kē gātē-á. Il a rempli en serrant le coton dans le panier pour aller vendre. Sā ḱ bōbē-m̄ ndōgō né dūú ngáy àdē ìbè njà-m̄. Les chaussures que mon père a achetées sont trop petites et elles serrent mes pieds.

V piétiner. ìbè kōn àdē njà-n̄ sír ngáy. Il a piétiné les épines et son pied s'est beaucoup enflé.

VI devenir (belle, beau). Ngōn-í à ìbè mândà ngáy. Ta fille va devenir très belle.

VT pousser. Ǵlīē ìbè n̄-n̄ t́. Un furoncle pousse sur son front.

VI germer. Wúl yā-m̄ ìbè kōó. Mes pois de terres ont déjà germé.

VT donner un coup de pied. Kōrō òē njà-n̄ ìbè-m̄-nèé. L'âne a levé sa patte et m'a donné un coup de pied.

VT malaxer. M-íbē bōr tām-kādē m̄-dā-n̄ b̄ríkì. Je malaxe la boue pour en faire des briques.

ìbē

VT modeler. Dìyè ìbē jó kē bōr-jó. La femme modèle une jarre avec de l'argile.

VI se presser en foule. Dēē gē ìbē-n̄ n̄ā dō ngè-m̄y t́. Les gens se pressent en foule au tour du malade.

ìdè

V dire. Nājī ḱ m-ídē nè ì nājī ḱ mājìlé àlé. Ce que j'ai dit n'est pas mauvais. ìdè-m̄ nè bōbē-n̄ ì m̄y. Il m'a dit que son père était malade.

ìgè

V piquer
V tamiser

ìgē [ìgē]

V payer. M-āw kādē m-īgē kērē yē ngē-kó-m̄. Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

VT entourer. m-īgē gídè njòr yā-m̄ kē ndōgē-ó. J'entoure mes aubergines avec le secko.

ìjè [ìjè]

V couper. M-íjē wà tām-kādē m̄-dā-n̄ ndōgē. J'ai coupé des herbes pour en faire de clôture en paille (secko). M-íjē wà kādē m-ójō-n̄ ndōgē. Je coupe des herbes pour en tresser la clôture en paille. M-íjē, íjē, ìjè, j-ìjè-ī, íjē-ī, ìjè-n̄ je coupe, tu coupes, il coupe, nous coupons, vous coupez, ils coupent V récolter, faire la récolte (en coupant). Nā

kí gògá t́í báà j-à j-èjè-ī
kō. *Le mois prochain nous
allons récolter le mil.*

VT faire (trou au sol).
Ngán gē èjè-ñ b̀òlò nàng
ìyē-ñ-né mbē. *Les enfants
ont creusé le trou sur la
terre pour tendre le
piège.*

VT cueillir (fruit). Āw
íjē m̀óngò ādī-m̄. *Va
cueillir une mangue pour
moi.*

èlè

V envoyer. M-èlē, ílē,
èlè, j-èlà-ī, ílā-ī, èlà-ñ
j'envoie, tu envoies, il
envoie, nous envoyons,
vous envoyez, ils envoient
èlè-m̄-ñ kàdī mā m̄-b̄ār
b̀òbī-m̄. *ils m'ont envoyé
pour que j'appelle mon
père.*

Expr: èlè gír - commencer
M-èlē gír k̀èlè yā-m̄ bè m-ā
m̄-t̀ìgē láy lē. *J'ai
commencé mon travail mais
je ne vais pas fini vite.*

VT mettre, mettre dans.
Ngán ngé k̀ul màng gē èlè-ñ
b̀ēngà hòr-ó tām kàdī èsè-
ñ. *Les enfants qui gardent
les boeufs mettent la
patate douce sous le feu
pour les manger.*

VI flotter. Kāgē èlè màñ-
á. *Le tronc flotte sur
l'eau.*

VT planter (qqc qu'il faut
transplanter: arbre,
melon, etc.). ílē kāgē
nàng bè ī-b̀òkí màñ d̀ò-t́í.
*Plante l'arbre dans le sol
et verse de l'eau dessus.*

VT donner à la main. M-èlē
yá m-ādī-ī, ā ī-t̀àā jī-m̄
t́í lé ā. *Je te donne*

*quelque chose (à la main),
vas-tu le prendre.*

èlè

VT porter [des habits].

èlè k̀ubī porter des habits

ènē

V jeter. ènē-m̄ k̀è k̀òk̀àr̀ò-
ó. *Il m'a jeté avec une
pierre.* M-ènē, ínē, ènē,
j-ènē-ī, ínē-ī, ènē-ñ je
jette, tu jettes, il
jette, nous jetons, vous
jetez, ils jettent

Expr: òs̀è ènē [d̀èè] -
jeter [qqn] par terre

VT mettre. M-ènē mèdè k̀ó-í
t́í. *J'ai mis des perles au
tour de ton cou.*

VT pondre (un seul oeuf).
K̄ēñjé ènē k̀à k̀ógíí. *La
poule a pondu un oeuf.*

ènē

VT chanter. Màdī-m̄ ènē pā
m̀aj̀è. *Mon ami chant bien.*

èndè

V frapper. èndè-m̄, èndè-ī,
èndè-ñ, èndè-j́í, èndè-śí,
èndè-d́í. *il me frappe, il
te frappe, il le frappe,
il nous frappe, il vous
frappe, il les frappe* M-
èndē ngōn tām òò ǹaj̀ē tà-m̄
t́í lē. *J'ai tapé l'enfant
parce qu'il ne m'a pas
obéi.*

VT tirer sur. Āsk̀àr èndè
b̀òl k̀è búnd̀è-ú. *Le soldat
a tiré sur le lion avec le
fusil.*

VT taper (les mains).
èndè-ñ j́í-d́í àdī d̀èè gē n̄
ndām-ñ-nèé. *Ils ont tapé
les mains pour les
danseurs.*

VT couvrir (la tête, avec
qqc qu'on bande). D̀èè k̀á
ngè-k̀èm-m̀aj̀áí gē ǹèl-d́í
k̀àndè d̀ò-d́í k̀è k̀àd̀m̀ul̀

ngáy. Les malfaiteurs
aiment beaucoup couvrir
leurs têtes avec le
turban.

ìndō

V^T poser (à plat), mettre.
Ìndō mùr dò tábàl tí àdē
j-ò-ī. Mets la boule sur
la table pour que nous
mangions. M-ìndō, ìndō,
ìndō, j-ìndō-ìndō-ī, ìndō-
n̄ je pose, tu poses, il
pose, nous posons, vous
posez, ils posent
V écrire. Ī-dēē ìndō mbētē
ādī-m̄ m-ílā-ñ m-ādī ngōn-
m̄. Viens écrire une lettre
pour moi pour que je
l'envoie à mon enfant.

ìngè [ìngè, ìngè]

V trouver. M-íngē bátē yā-
m̄ kí tà tī né kōó. J'ai
déjà trouvé mon mouton qui
était perdu.

Expr: ìngè lò - trouver ce
que je veux; trouver la
place m̄-mbísē dēē gī kādē
m-íngā-ñ lò. Je bouscule
les gens pour trouver ce
que je veux.

Expr: ìngè dò-ñ - réussir
Ā íngē dò-í lò dā kàlè tí.
Tu vas réussir avec le
travail.

V avoir. m̄-dā kàlè kādē m-
íngē mápà yā-m̄. Je
travaille pour avoir du
pain.

ìsè

V manger. M-ísē yá kōó àdē
m-ísē kí kò jōó tōō lé.
J'ai déjà mangé et alors
je ne mange pas une
deuxième fois.

ìtè

V faire pencher

j-

PrA nous (forme
nominatif). J-ìsè-ī yá
kōó. Nous avons déjà
mangé.

jàī

N esp. d'antilope (Cobe de
Buffon)

jábàl

N chameau, dromadaire.
Jábàl ì dā kí kó-ñ ngāl
ngáy ō à k̄ sūl-ñ ō. Le
chameau est un animal au
long cou et bossu. Jábàl
òtō yá ngáy tòy màng. Un
chameau peut transporter
plus qu'un boeuf.

jàng

NIn rival. Ī-lō tél jàng-
m̄. Ne deviens pas mon
rival. J-ì-dō nàā k̄ jàng-
m̄. Je me suis battu avec
mon rival.

jáày

N chancellement. Ngōn kí
ngè ndó njīrē à ndà jáày
pá-tā njīrē báy. Un enfant
qui apprend à marcher
chancelle d'abord avant de
marcher.

Expr: ndà jáày - chanceler

jèē

Pr nous (forme
indépendante). Jèē j-ì-sè
yá kōó. Nous avons déjà
mangé.

jēm

N caracal

jèn-jèn

V nageoire

jènī

N calebasse-cuillère

jī

NIn main. m̄-tógō jī-m̄ pá-
tā m-ísē yá. Je lave les
mains avant de manger. Jī-
m̄, jī-í, jī-ñ, jī-jí, jī-

sí, jī-dá gē ma main, ta main, sa main, nos mains, vos mains, leurs mains
 NIn fois (avec une action faite avec la main)
 NIn le doigt (pour le contexte)

-jí

PrA notre, nos. bē yā-jí ì sèy. Notre village est loin d'ici.

-jí

PrA nous (acc.). Tò n-ndò bò às-ì-jí màlàng. La pirogue est assez grande pour nous tous. dēē dđó-dđò gđò-jí. Il vient de temps en temps pour nous visiter.

j-ì-

PrA nous (forme nom., avant verbes qui commencent avec une vocale). J-ì-tōl kágē gē k-ì hòr-ó. Nous tuons les arbres avec le feu.

j-ìng-è (Syn. ndèbè)

V trembler

j-ìng-ē

N esp. d'arbuste [*Sesbannia pachycarpa*]. M-āw m-sā j-ìng-ē m-ōj-ō-ñ párpàr tá. Je vais chercher l'arbuste *Sesbannia pachycarpa* pour tresser un rideau en roseau.

j-ìng-ē

V descendre sans se retenir. M-á-ā yēl j-ìng-ē nàng. Je vois un oiseau descendre sans se retenir.

j-ìng-ē

N semoule. D-ìy-é ìg-è nd-ùj-ē k-ì t-è-m-ē, b-è b-ò-k-ì j-ìng-ē-n k-è-m b-ì-r-í. La femme tamisait la farine avec un

tamis et après mit la semoule dans le mortier.

j-ó

N marmite en argile, poterie. Jó tō n-ā-tá ngáy. La marmite est brisée en morceaux.

j-ōó

Num deux. m-dēē dā mbàng j-ōó k-ōó. Je suis arrivé ici il y a deux heures.

j-ó-s-ì-m-à

N marmite d'aluminium. K-ò-m nd-òg-ò j-ó-s-ì-m-à. Ma mère a acheté une marmite.

j-òmb-ó

N singe, esp. de. J-òmb-ó ì b-è-t-ē k-ì m-à-j-ì ngáy t-ò-y g-á g-ē. Le singe 'jum' est plus beau que les autres singes.

j-óy

Av autrefois. Jóy nú d-ā k-ì m-à-j-ì-l-é g-ē ì ngáy w-à-á. Autrefois il y avait beaucoup des animaux dangereux en brousse.

j-óy-ì

Av entre-temps, il y a longtemps. Jóy-ì d-ē g-ē à t-à-ā-n d-ì-y-é ì k-ì k-à-d-ē ò k-ì k-ù-l-ú ò. Entretemps les gens dotaient les femmes avec la canne à sucre et le charbon.

j-ōnd-ē

N arbre : esp. de. J-ōnd-ē ì k-ā-g-ē k-ì d-ū-ú k-ì k-à k-ōn-n-é. "Janje" est un petit arbre épineux.

j-ònd-ō

NIn toile (d'araignée). K-òng b-ànd-ē r-ō-n k-è-m j-ònd-ō k-ì ng-ā-r-ìng-àng tá àd-ē lò k-à-d-ē t-è-ē g-ò-t-ò-ò. La mouche remuait dans la toile

d'araignée et elle ne pouvait pas y sortir.

jòndóṅg

N esp. de liane [*Momordica* sp.] {fruit utilisé dans les sauces}

jòrmò (Syn. árgè)

N boisson alcoolisée très forte. Lé āy jòrmò ngáy jòrmò báà ā ī-bígē láy ngáy. Si tu bois beaucoup de boisson alcoolisée très forte tu vas vieillir vite.

júm

N oiseau : drongo. Júm ì yèl kí ndùl kí kèlè ngāl; à ìsè ì kùr gē ō, à ìsè ì dā mādē-ñ gē ō. Le drongo est un oiseau noir avec la queue longue qui se nourrit d'insectes et d'autres petits oiseaux.

kà

N l'oeuf, les oeufs. Mèlè-kí-wà-á ùwè kēnjé yā-m dò kà-ñ tí. Le chat sauvage qui a saisi ma poule sur ses oeufs.

kà

N partie supérieure de [la bière] {normalement suivi de kàsì} Dìyé gē òr-ñ kà kàsì. Les femmes enlèvent la partie supérieure de la bière.

kà

NIn grand-parent. Kà-í ká dāngām bār-m kādē ìlè-m súkē-ú. Ton grand-père m'a appelé pour m'envoyer au marché. Kà-m ká dīyé dā yá kógí kādē m-ísō. Ma grand-mère fait quelque chose pour que je mange. Kà-m ì mòò. Mon grand-père est chef-de-terre.

N ancêtre. Kà-jí ká jóy gē gēr-ñ ndò dā gē ngáy. Nos ancêtres d'entretemps savaient chasser les animaux bien.

kàā

VN aller {inf. de āā}

kàā

N tubercule. Hóy ì kàā wà ká dèē gē sà-ñ tām kīndē māñ tí. Le "hoy" est le tubercule d'une herbe que les gens mangent pour la soif.

kà-gùgū

NIn arrière-grand-parent
NIn arrière fils/fille.
Kà-gùgū-m gē ì mī. J'ai cinq arrière fils.

ká-nàā

N réunion

kàdàá

Av midi. J-à dèbè tē ndó yá yā-jí kādè-á. Nous allons arrêter nos études à midi.

kādè

Prp à côté de. M-ēnē wā kādè kújē tí. J'ai mis la natte à côté de la maison.
Prp au bord de. Āw kādè dóbē tí. Il est parti au bord du chemin.

kādè

NIn côte (du corps). Kēngē kādè-ñ gē tētē-ñ lò-n òsō kāgē tí. Les os de sa côte sont cassés quand il est tombé de l'arbre.

kādē

Cmp que. m-gè kādē ī-dēē. Je veux que tu viennes.
Expr: [yá/dēē] ká kādē - [chose/personne] qui Ī yá ká kādē m-ísō àlé. Ce n'est pas une chose que je mange.

kàdē

VN donner {inf. de àdē}

kádē

NIn tige. bē-é báà dēē gē à dā-n̄ dō-kújē yā-dé kè kádē kō gē. Dans les villages les gens font les toits des cases avec la tige de mil.

kádē

N canne de sucre. Ngán gē nùjè-n̄ kè kádē kō òjè-n̄ n̄ è kádē kèsè. Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kàdēmùl

N turban

kàgè

V panthère, léopard. Kàgè ì dā kí ì bàl ngáy. La panthère est un animal qui saute beaucoup. Kàgè ì dā kí tītē m̄lè bèé, bè è bás bō. èsè dā kí-ràng gē ī dēē gē ō. La panthère est un animal pareil au chat, mais elle est plus longue et plus grande.

kàgè

VN ramper {inf. de àgè}

kāgē

N arbre. Dēē gē tégē-n̄ kāgē gē mālàng àdē ngāng kádē dēē ìngè kīr. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile de trouver du fagot. M-ísē kàn kāgē. Je mange le fruit d'un arbre.
Expr: ngōn kāgē - arbuste
N arbuste, buisson. Ī-tégē kāgē gē kōs ādē jè-ndōr-ī-né mōnjò. Tu coupes les arbustes pour que nous cultivions le haricot.

N bois. Ūn kāgē ìndē-ń bísē. Il a pris un bois et frappé le chien avec.

kágē (Syn. kógē)

VI jouer; s'amuser {normalement suivi de nāā}
Nēl-m̄ kágē nāā ngáy. J'aime beaucoup jouer.
Ngán gē à kágē-n̄-nī nāā tē kújē ń-ndò tē. Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.
V bavarder

kāgē-dīsí

N la croix

kāgē-kùy

N canne à pêche. Ngōn ndájē kāgē-kùy. L'enfant est en train de redresser la canne à pêche.

kāgē-ndì

N banc, chaise. Ī-dēē kè kāgē-ndì ādē mbā gē ndì-n̄-nè. Viens avec un banc pour que les invités puissent s'asseoir.

kàjè

VN sauver {inf. de àjè}

kāká

V grand-père (mon). Kāká bār-m̄ kè-ndōy làā kádē m-ā m-íngē-n̄. Mon grand-père m'a appelé ce matin pour aller le trouver.

kàl

NIn solitude, seule. Dēē kí kàl-á à dā yá à òsō lé. Si la personne seule fait quelque chose il ne va pas réussir. Mā ì dēē kí kàl-m̄. Je suis une personne seule.

kāl

VN monter {inf. de àl}

kāl

N esp. d'antilope

kál

N calebasse à boire. Jì-njariyà kál j-òr kəm-n kádē jì-bōkí màn kày kèé. *Nous fendons la calebasse pour enlever son intérieur et verser l'eau (dedans). Ún kál nò ósē màn ādē m-āy. Prends cette calebasse et puise de l'eau pour que je boive.*

Expr: kál màn - calebasse à boire l'eau

kàí-bēé

Av l'année passée. Kàí-bēé dèē gē gātī-n kō yā-dá bè-ndò bō dā-dá àdē òy-n yò bō. *L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.*

kàlāsì (Arabe)

Av déjà

kàliyà

VN nager {inf. de àliyà} Lé ī-gēr kàliyà màn lé báà ī-lō kàw bā tí nè āā ndūy màn. *Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve de peur que tu te noies.*

kàm

Prp dans. Kəm bē kí-dá tí? *Dans quel village?*

kám

N buisson. Ngé-ndòr gē tígō-n kám pá-tā dùbī-n yá. *Les cultivateurs coupent les buissons du champ avant de semer.* Expr: mbī kám - feuille d'arbuste Tāā ì kūr kí à èsè ì mbī kám gē. *La chenille est un insecte qui mange les feuilles des arbustes.*

N feuilles

kàmyō (Français)

N camion

kàn

NIn fruit. Kàn mūy ndùl pá-tā dèē gē ò-n. *Le fruit de l'arbre "muy" devient noir d'abord et après les gens le mangent.*

kán

VI recouvrir un impôt {suivi de dō} Pàjā yē ngār dèē kán dō yá ndō sàmídí tí. *L'assistant de chef vient pour recouvrir l'impôt sur la marchandise le samedi.*

V rassembler. Kán dō dèē gē. *Il a rassemblé les gens. Ī-kán dō kūbē gē bē ā Ī-tógō-dá. Rassemble les vêtements pour les laver.*

kàn-kótē

N pomme d'Adam. Āw kē kàn-kótē kí bō ngáy. *Il a la pomme d'Adam très grande.*

kàndà

N boulette, croquette; une préparation culinaire faite de poisson pilé, ou de viande, avec farine de sésame. Dèē gē dā-n kàndà ì kē kór ō lé báà ì kē góro-ó. *Si les gens ne font pas les croquettes avec le sésame, ils les font avec la courge.*

kàndē

VN avoir des rapports sexuels avec {inf. de àndē}

kànjē

Prp sans. Gè-n yá-kí-sè kànjē kànjē ō, kànjē dā ō. *Ils veulent de la nourriture sans poisson et sans viande. Kūbē kē ndòr kànjē kàtē tògè lé. Le*

coton cultivé sans l'engrais ne se développe pas.

kānjē

N poisson. Ngán kānjē gē ì ngáy kēm màñ mbō t́. Des petits poissons abondent dans les eaux de la rivière. M-ó t́ kànjē kànjē b́o-làã. J'ai mangé une sauce sans poisson aujourd'hui.

kār

N Calebasse. b́oḱ kō kēm kār t́ b̀e tógō. Elle versa le mil dans la Calebasse et le lava.

kārī

Av rien, rien de spécial. Ī-lō k̀e yēngē màdī-í gē kārī. Il ne faut pas importuner tes amis pour rien. Av vide. Ngè-ndò-kānjē tél jī-ǹ kārī. Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

kàsè

N bière de mil {v. aussi b́il-b̀il} Ā Ī-tàã kàsè b́il-b̀il Ī-dēē-n̄ ādī-m̄ m-āy. Va prendre de la bière de mil et amène-la moi pour que je boive. Kó-m̄ ìlè kētē kādē dā-n̄ kàsè b́il-b̀il. Ma mère prépare le malt de mil pour en faire la bière.

kāsē

NIn tibia {normalement suivi de njà} Ngōn-í ìndè-m̄ kāsē njà-m̄ t́. Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kásē

N bébé, nouveau-né {normalement ngōn ḱ kásē}

Lé Ī-kētí ngōn ḱ kásē báà ògō lé. Si tu chatouilles un petit enfant il ne rit pas. D̀ỳỳ t̀e njà-n̄ tām ngōn ḱ kásē t̀e-n̄. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte.

kāsē-njā

NIn jambe. M-ōsō àdē kāsē-njā-m̄ t̀tē. Je suis tombé et j'ai cassé la jambe.

kātē

N sel. Kātē ì ngáy kēm t́ ñ-ndò t́ lē. Il n'y a pas assez de sel dans cette sauce.

kātē-ngélē

N natron

kāw

VN aller

káw

VT rassembler.

kàyà

N vagabond(e). D̀ỳỳ ḱ màndè ḱ dā kàyà lé báà ì k̀m̄. Si une belle femme ne fait pas le vagabondage, elle sera une sorcière.

kàā

VN voir {inf. de àā}

kàā

N graillon, flegme. Ngé k̀ỳ máng gē t̀l̄b̄-n̄ kàā ngáy. Les fumeurs crachent beaucoup de flegme.

kàrà

N marécage, étang. Kàrà ì ngōn mbō ḱ dūu ḱ kēm wà t́. Un étang est un petit marécage dans la brousse.

kàrà

N crapaud. Màñ kàrà ḱ tò t́ làã né ì lò tò kàrà gē. Le marécage qui se trouve là où vivent les crapauds.

kàrá

N piment. Ī-lō k̄sè yá k̄ kàrá ngáy. Il ne faut pas manger de la nourriture avec beaucoup de piment.

kàrà-bòtó (Syn. bòtó)

N crapaud. Kàrà-bòtó ìnē ndò-ñ ùwè-ñ kóng. Le crapaud a fait sortir sa langue et attrapé la mouche.

kày

VN boire {inf. de ày}

kày

V courir {suivi de ngōdī}

ké

Cmp si (discours rapporté). Dèjè-m ké m-ún sándē-dù yā-n wà. Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.

kèē

N le van. Kó-m ndōgō kèē tām-kādī sèp-ñ kō mùf. Ma mère a acheté le van pour vanner le mil (pour la boule).

kèdè

N asticot. Kèdè ì kūr k̄ à tò ì kēm yèdī-é. L'asticot est un ver qui habite dans l'excrément.

kèdī

VN pleuvoir {inf. de èdī}

kèdī

N éléphant. Kèdī ḡ ìsè-n kō yā-jí ḡ wà tí. Les éléphants ont mangé nos céréales dans la brousse. Kèdī ì dā k̄ bò tòȳ ḡ dā ḡ. L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres animaux.

kélē

N esp. d'oiseau (mange-mil). Kélē ḡ ò-n kō yā-m

màlàng. Les mange-mils ont mangé tout mon mil.

kélē

N clé. m-tī tò ngán kélē yā-m kōó. J'ai perdu ma clé.

kèlèlē

N ver de terre. Ndō k̄ màñ èdī ngáy tí báà kèlèlē ḡ tē àḡ-n. Les jours où il pleut beaucoup, les vers de terre sortent et rampent dans les flaques d'eau.

kèm

NIn ventre. Kèm-m tōr-m dā ndō jōó kōó. J'ai mal au ventre depuis deux jours. Kèm-m, kèm-í, kèm-ñ, kèm-jí, kèm-sí ḡ, kèm-dí mon ventre, ton ventre, son ventre, nos ventres, vos ventres, leurs ventres. Tàḡ-bèē kèm-m tōr-m ngáy. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier. Expr: kèm kèlè tí - en travaillant

NIn intérieur de. Kà-m òr kēm kāl tām kādī gātī-ñ. Ma grand-mère a enlevé l'intérieur de laalebasse pour vendre.

kèm-é (Syn. kèé)

Av dedans. óy wú-dùm ī-bōk̄ kèm-é. Prends les arachides et verse-les dedans. Ì lò k̄ ndìbè tò tí kèm-é ngáy. C'est un endroit où il y a beaucoup d'argile dedans.

kèm-ndògē

N concession. Bòlò-màñ gòtóò kèm-ndògē yā-jí tí. Il n'y a pas un puits dans notre concession.

kèm-ndòr̄

N *champ*. M-āw kè kótē gē jōó kèm-ndòr̄ yā-m̄ t́. *J'ai deux figuiers dans mon champ.*

kèndè

V *cithare, harpe*.
Expr: ngè kèndè kèndè - *joueur de la cithare*

kér

V *frotter*. Ī-kér g̀d̀d̀ s̀m̀m̀ àd̄ ĩ ùnj̄. *Il faut frotter l'extérieur de la marmite pour qu'il soit propre.*

kèrē

VI être rouge. Dò kíl kèrē. *La tête du margouillat est rouge.*
VI être mûr (fruit). Móngò yā-m̄ kèrē kōó. *Ma mangue est déjà mûre.*

kèrwè

N *perdrix*. Kèrwè ì yèl̄ ḱ t̀t̀t̀ t̀ǹj̀ b̀, è r̀-̀ ñ d̀úú h̀ b̀l̀-̀-̀ d́ ḡ t̀-̀ ñ d́ng h̀. *La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais lui il est plus petit et les plumes sont différentes.*

kèsèng

N *esp. de grand poisson, le capitaine*. M-āw súk̄-ú m̄-ndōgò kèsèng. *Je vais au marché pour acheter du capitaine.*

kèsì

PrA genou. Ngōn òsō àd̄ ĩ ñnḡ kèsì-ñ. *L'enfant est tombé et eu une luxation du genou.*

késē

V *tousser*. Késē ngáy àd̄ ĩ ñ kàt̄-ndà tām-kàd̄ njíb̄. *Il toussait beaucoup et alors on lui a donné du sel indigène pour*

sucer. Ndōó làā ngōn-m̄ késē ngáy. *Cette nuit mon enfant toussait beaucoup.*

késí-njà

NIn genou. Késí-njà-m̄ sír àd̄ ĩ tóḡ-ím̄ às̄ m̄-nj̄yē lé. *Mon genou est enflé alors je ne peux pas marcher.*

kētē

N *malt de mil*. Kó-m̄ ìlè kētē kàd̄ ĩ dā-ñ bíl-bíl. *Ma mère prépare le malt de mil pour en faire la bière.*
Expr: ìlè kētē - *préparer le malt de mil*

kété

Av avant, en avant. Yéḡ ḱ ì-ñ kété ngáy kúj̄-ú làā m̀l̀ èsè-d́ túú. *Les rats qui abondaient dans la maison avant, le chat les a tous mangé.*
Expr: kété ñò - *devant Ī-ngó-m̄ kété ñò kúj̄ ñòú t́.* *Attends-moi devant cette maison là.*

kétí

VT *chatouiller*. Lé ā ĩ- kété ngōn ḱ d̀úú báà ògò lé. *Si tu chatouilles un petit enfant il ne rit pas.*

kèé

N *dedans* {abréviation de **kèm-é**} ĩ d́ ñ ì kèé?
Qu'est-ce qu'il y a dedans? ìlè j̄-í kèé ún-ñ. *Mets la main dedans et prends. Úd̄ kèé. Il est entré dedans.*

kēy

V *partager* {normalement avec **ñàñ**} Ngán ḡ kēy-ñ ñàñ wú-dùm t́. *Les enfants partageaient les arachides.*

kè

Av marqueur d'affirmation.
 Ī ì nàsàr, ní ā Ī-ndòr à?
 m-ā m-ndòr kè! Toi qui es
 un blanc, vas-tu cultiver
 aussi? Si, je cultiverai!
 Ī-dèē kè! Viens ici!
 (n'invente pas d'excuses
 et viens ici)

kìbà

N poisson électrique. Kìbà
 ì kǎnjī kǎ à ndàng dèē gǎ.
 Le poisson électrique est
 un poisson qui donne les
 gens une décharge
 électrique.

kìbà

VN siroter; asperger {inf.
 de ìbà}

kìjǎ

VI nouveau, neuf. Kùbē kǎ
 kǎjǎ ngàng tǎy kùbē kǎ lō.
 Les vêtements neufs sont
 plus résistants que les
 anciennes. Mǎdī-bē-m kǎ
 kǎjǎ mon nouveau voisin

kìl

VN sucer {inf. de ìl}

kìl

VN être noir et nuageux
 (le ciel) {inf. de ìl}

kìl

N côté de la bouche, joue.
 Kìl ngōn n-ndò bò ngáy.
 Les joues de ce petit
 enfant sont très grosses.
 Kìl-m, kìl-í, kìl-n, kìl-
 jí, kìl-sí, kìl-dǎ mes
 joues, tes joues, ses
 joues, nos joues, vos
 joues, leur joues

kíl

N margouillat. Kíl, ìyē-m
 ādē m-ēnē mèdè kó-í tǎ. Ô
 margouillat, laisse-moi
 mettre des perles autour
 de ton cou.

kíl

NIn coude. M-ósē kíl-m dō
 yǎ-lá-dò tǎ. Je m'accoude
 sur l'oreiller. Ndà-n-n
 àdē tèt-ē-n kíl-n lò-rō-nǎǎ
 tǎ. Ils l'ont frappé et
 l'ont cassé le coude au
 cours de la perturbation.

kìm

N haine.
 Expr: dā kīm kǎ [dèē] -
 haire [qqn]

kīndǎ

N zorille. Kīndǎ ì dā kǎ
 òt-ē ngáy. La zorille est
 un animal avec une odeur
 très désagréable. Bísē yā-
 m dō kīndǎ bē òt-ē ngáy àdē
 m-ā m-dēē m-ndì rō-n tǎ
 lé. Mon chien a lutté avec
 la zorille et il sent
 beaucoup et alors je ne
 vais pas rester près de
 lui.

kīr

N fagot. Kīr ndīr yǎ-kǎsē
 Le fagot cuit la
 nourriture.

kìsǎ

N porte-malchance

kìyē

N couteau. Kìyē, j-à j-
 òj-ē-ī-nèē yǎ gǎ. Le
 couteau, on l'utilise pour
 couper les choses.

kì

VI se lever {inf. de ì}

kìyè [kìyǎ, kìyè]

VN laisser {inf. de ìyè}

kīyē [kīyǎ, kīyē]

N arbre de karité. Kīyē ì
 kǎgǎ kǎ dèē gē ò-n yòb-ē-n
 hō dā-n dōy-n yìbē tǎ hō.
 Le karité est un arbre
 dont on mange les fruits
 et les amandes servent à
 fabriquer de l'huile.

kè

Prp avec. M-ā kè bòbē-ím.
Je suis parti avec mon
père. Ī-dēē sè-ím kè màdē-í
gē. Viens avec moi et tes
amis. m-tèē màñ kè tò-ó.
Je traverse le fleuve avec
une pirogue.

kē

Prp vers. Ā āw ì kē dá à?
M-ā m-āw kē súkē-ú. Vers
où tu te diriges (avec
qqc)? Je vais vers le
marché.

kí

Cmp qui, que. Súkē kí
Mündūú bò tòy súkē kí Sár.
Le marché de Moundou est
plus grand que le marché
de Sarh. Yá kí Ī-dēē-ñ-nèē
ādē-m tò ì yá kí nēl-m
ngáy. La chose que vous
m'avez apportée est une
chose qui me plaît
beaucoup.

kí-bū-bù

N brouillard. Kí-bū-bù
ògē-jí kàdē j-àā lò. Le
brouillard nous empêchait
de voir.

kí-bòr-bōn

N punaise

kí-dò

Prp au sujet de, à propos
de. Nājē kí-dò ndīr yá t́.
conseil au sujet de la
cuisine

kè-gír-lòy

Av matin avant que le
soleil se lève. Lò kí kè-
gír-lòy nēl-m ngáy. J'aime
le matin avant que le
soleil se lève.

kí-kété

Av passé, le dernier {le
semaine to la semaine} ì
dí Ī-dā dímásè kí-kété nò

t́ néé? C'est quoi que tu
as fait la semaine passée?
Dímásè kí-kété t́ m-āw
gír-kúj-ú lē. La semaine
passée je ne suis pas allé
à l'église.

kí-kí-tàá

Av entièrement, dans sa
totalité. Ādē-m mápà kí-
kí-tàá m-ísē. Donne-moi le
pain entier (pour que) je
mange.

kè-kógī

Av seule. Jè-dēē kè-kógī-
jí. Nous sommes venus
seuls.

kí-kógē-

Av seul, tout seul {suivi
de -ím, -í, -ñ, etc. (moi,
toi, lui, etc.)} ísē yá
kí-kógē-í bāā ā óy lò
tōmbō t́. Si tu manges
tout seul, tu mourras de
vomissement. Kí-kógē-ím,
kí-kógē-í, kí-kógē-ñ, kí-
kógē-jí, kí-kógē-sí, kí-
kógē-dá seule (pour moi,
toi, lui, nous, vous, eux)

kí-làā

Spc ce, cette. Dímásè kí-
làā cette semaine bāl kí-
làā t́ màñ èdè ngáy àdē kō
àñ ngáy. Cette année il a
beaucoup plu et le mil a
bien produit.

kí-lētē-béré

N papillon. Kí-lētē-béré
gē òsè-ñ dò-dí nāā-t́ kàdè
bòlò-màñ t́. Les papillons
se rassemblent à côté du
puits.

kí-mājílā

N esp. de rat. Yégē kí-
mājílā ì yégē kí wà-á bè è
tá kàlē-ñ ngāl ngáy. Le
rat "kimajila" est rat de

la brousse mais il a la queue très longue.

kí-māsī (Syn. māsī)

N esp. d'arbuste. M-āw k̀̀j̀̀è k̀̀ān māsī t́́ m-ísō. Je vais couper le fruit de l'arbuste "masi" pour le manger.

kí-ndō-t́́ (Syn. n-ndò)

Av maintenant. M-āw bē-é yā-ḿ́ kí-ndō-t́́. Je vais à ma maison maintenant. Kí-ndō-t́́ m-ā m-dā̀̀ ì k̀̀l̀̀è ḱ́-dò tà Nār t́́. Maintenant je suis en train de travailler sur la langue Nar.

kí-ndōgō-mbélē

N luciole. Kí-ndōgō-mbélē ì k̀̀r̀̀ ḱ́ ndōgō ndṓ́ t́́t́́ h̀̀r̀̀ b̀̀éé. La luciole est un insecte qui brille comme un feu dans la nuit.

k̀̀-ndṓ́

N matin. M-ā súk̀̀-ú k̀̀-ndṓ́ làā. Je suis allé au marché ce matin. Lé ó mùr̀̀ k̀̀-ndṓ́ báà ā ī-bī k̀̀d̀̀-á ngáy. Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup pendant l'après midi.

kí-ngārínàng

N araignée. Kí-ngārínàng g̃́́ dā-n̄ j̀̀ndṓ́ k̀̀d̀̀ ùwè-n̄-nèé kóng g̃́́. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

kí-ngòk̀̀r̀̀

N chauve-souris de maison. Kí-ngòk̀̀r̀̀ g̃́́ dā-n̄ k̀̀r̀̀ ngáy d̀̀-k̀̀j̀̀ yā-n̄ t́́. Les petites chauves-souris font beaucoup de bruit dans le toit de sa maison.

kí-ngòr-bādā

N mante religieuse. Kí-ngòr-bādā ì k̀̀r̀̀ ḱ́ b̀̀ ḱ́ à ìsè m̀̀d̀̀-ñ ḱ́ d̀̀ú g̃́́. La mante religieuse est un insecte très grand qui mange beaucoup des insectes plus petits.

kí-dá

Int lequel. B̃̀ỹ̀ ḱ́-dá ì m̀̀ỹ̀ néè? Laquelle chèvre est malade?

Expr: ḱ́-dá g̃́́? - lesquels?

kí-dàng

Av différent {v. d̀̀àng}

kí-wàá-t́́

Av sauvage, de la brousse

k̀̀b̀̀

VN pousser; germer {inf. de ìb̀̀}

k̀̀d̀̀

VN dire {inf. de ìd̀̀}

k̀̀g̀̀

N fétiche, magie. Ngé dā k̀̀g̀̀ g̃́́ ì-n̄ ngé t̃́́l d̀̀é g̃́́. Les gens qui font les fétiches sont des gens qui tuent les gens. Témb̃́́ g̃́́ ngáy d̀̀é g̃́́ à dā-n̄-nèé k̀̀g̀̀. Beaucoup des guis, les gens les utilisent pour faire les fétiches.

N poison.

Expr: dā k̀̀ k̀̀g̀̀ - empoisonner

Expr: dā k̀̀ k̀̀g̀̀ - empoisonner K̀̀m̃̀ g̃́́ dā-n̄ d̀̀é g̃́́ k̀̀g̀̀ yā-d́́. Les sorciers empoisonnent les gens avec leur magie.

k̀̀g̀̀

V payer {inf. de ìg̀̀}

k̀̀j̀̀

VN couper {inf. de ìj̀̀}

k̀̀l̀̀

N travail. Ngōn ngārē dā k̀̀l̀̀ ì k̀̀ nā̀ ndà. *Le fils du chef travaille à la pleine lune. m̄-t̀̀g̀̀ k̀̀l̀̀ yā-m̄ b́́-làā. J'ai fini mon travail aujourd'hui.*

Expr: dā k̀̀l̀̀ - travailler

k̀̀l̀̀

VN envoyer {inf. de ìl̀̀}
Expr: k̀̀l̀̀ k̀̀l̀̀ - crier Ī-l̀̀ k̀̀l̀̀ k̀̀l̀̀ ngáy nè dèē à b̄-ī-n̄ ì mbē. *Il ne faut pas beaucoup crier car les gens sont en train de dormir.*

k̀̀l̀̀

VN porter {inf. de ìl̀̀}
K̀̀l̀̀ k̀̀b̄ī porter des habits

k̀̀l̀̀

N la corde. M-íj̄ k̀̀l̀̀ k̀̀ k̀̀ȳ. *J'ai coupé la corde avec un couteau. D̀̀ȳ d̀̀ k̀̀r yā-n̄ k̀̀ k̀̀l̀̀-á. La femme attache son fagot avec une corde.*

N corde, mesure de terrain équivalent à demi-hectare

k̀̀l̀̀

NIn queue. K̀̀l̀̀ m̄ng ḱ́ dā k̀̀ȳ gūm t́́. *C'est la queue du boeuf qu'on prépare pour tendre les pièges. (mais pas vrai!)* K̀̀l̀̀ k̀̀d̄ī ḡnd̄ī t̀̀ȳ k̀̀l̀̀ m̄ng. *La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf.*

k̀̀m̄

V sorcier. K̀̀m̄ ḡ ì dèē ḱ́ m̄j̄ lé ḡ ḱ́ k̀̀l̀̀ dā-d́́ ì ngé t̀̀l̀̀ dèē ḡ. *Les sorciers sont des personnes mauvaises dont leur travail est de tuer les gens.*

k̀̀nd̀̀

VN frapper {inf. de ìnd̀̀}
Ī-l̀̀ k̀̀nd̀̀-ñ. *Il ne faut pas le frapper.*

k̀̀nd̄

N soif. Dèē ḡ ì s̄-ñ k̄ā h́́y t̄m̄ k̀̀nd̄ m̄ñ t́́. *Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.*

k̀̀ng̀̀

VN trouver {inf. de ìng̀̀}

k̀̀nḡ

NIn l'os, les os. B̄s̄ ì s̄ k̀̀nḡ b̄t̄. *Le chien mange les os de mouton. B̄s̄ ngòrò k̀̀nḡ. Le chien croquait l'os.*

k̀̀nḡ

N hache. Ún k̀̀nḡ yā-í b̀̀ j-āw nd̀̀-ó. *Prends ta hache et allons au champ.*

k̀̀nj̄

N poulet. K̀̀- k̀̀nj̄ yā-m̄ t̄ā t̄ t̄ ngán-ñ ḡ m̄làng. *Ma poule là a perdu tous ses poussins. Kété b̄āà d̀̀ȳ ḡ ì s̄-ñ k̀̀nj̄ àlé. Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.*

Expr: k̀̀- k̀̀nj̄ - la poule

k̀̀r̄

N la dette. Nd̄ ḱ́ ì ng̀̀ gús̄ yā-ñ t́́ né à ìḡ k̀̀r̄. *Le jour où il a reçu son salaire il est parti pour payer sa dette.*

k̀̀r̄

V kapokier. Hút̄ k̀̀r̄ dèē ḡ à dā-ñ-nèē t́́. *La fleur du kapokier, on l'utilise pour faire la sauce.*

k̀̀r̀̀

N remerciement. m̄-dā-sí k̀̀r̀̀ ngáy t̄m̄ Ī-d̄ē-ī úw̄-ī nd̀̀ s̄-m̄. *Je vous*

remercie beaucoup d'être venu me consoler.

kírē

NIn coq. Kírē kīnjé yā-í nō ndōó ngándáng ògī-m bī. Ton coq crie toute la nuit, il m'empêche de dormir!

Expr: kērē kēnjé - le coq

kírē-kīnjé

N le coq. Kírē-kīnjé yā-m nò m-ā m-ādē mbā gī. Mon coq là, je vais le donner aux étrangers.

kìsè

VN manger {inf. de ìsè}

kò

VN forger {inf. de ò}

kō

N mil (en général). bāl ká làā t́ kō gī àñ-n ngáy lē. Cette année la production du mil est faible.

N céréales; semence. Gērē dān kō ká màjè tām-kādē ndōf. On choisit les meilleures semences pour semer.

kó

Av présent, là. Āw-ñ kó? āw-ñ kó à? Vas (avec cette chose là). Est-ce que tu es parti (avec cette chose là). Bòbē-í bē-é nò kó à? Est-ce que ton père est présent à la maison. Ī-dā kàlè nò kó à? Est-ce que tu travaille là?

Av même (avec les pronoms personnels). Mā kó, ĩ kó, è kó, jèē kó, sè-ī kó, è-n kó moi même, toi même, lui même, nous même, vous même, ils même

kòō

N respiration, souffle. Tāā kòō ngāng ngáy tām ì

dèē ká t̀gè ñ-dò t́. La respiration est devenue très difficile parce qu'il est un vieux.

Expr: tāā kòō - prendre repos, se reposer m-tāā kòō pá-tā m-āw báy. Je me repose avant de continuer.

kòō

VN écouter, entendre {inf. de òò}

kōó

N héron garde-boeufs. Kōó ì yèl ká njà-n ngāl ngáy hō bèl ndà ngáy hō. Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes et avec des plumes très blanches. Kōó ì yèl ká ndà bè bèl-n tá ndà ngáy. Le héron garde-boeufs est un oiseau blanc mais ses plumes sont très blancs.

kó-gāá

N corbeau. Kó-gāá ì yèl ká ndùl ká bōl dèē gē ngáy. ìsè ngán kīnjé gī, kíl hō, dā ká ndum gī hō. Le corbeau est un oiseau noir qui a peur des gens. Il mange des poussins, des margouillats, et de la viande pourrie. Kó-gāá lé nō bāā màñ à èdè. Si le corbeau crie alors il va pleuvoir.

kòó-kārá

N esp d'arbre. M-ā m-tígō kòó-kārá kādē m-ílē-ñ j̀ndóng yā-m. Je vais couper l'arbre "kokara" pour faire monter ma plante pour les sauce.

kóbō

N couvercle du grenier {normalement t̀ kóbō} Ún t̀ kóbō ílē t̀ mōy t́.

Prend le couvercle et
mets-le sur le grenier.

kóbō-dàlī

N selle de cheval

kógīí (Syn. kógīím)

Num un, une

Spc le même. Bòbē-dá ì kógīí bē kó-dá ì dāng dāng. Ils ont le même père, mais leurs mères sont différentes. Ì yá ká kógīí gē. C'est la même chose.

Spc chaque. Ngōn ìl mbà njà mèté ndō kógīí.

L'enfant tête trois fois chaque jour.

kógīē (Syn. kágē)

VI jouer, s'amuser {dans le pluriel, suivi de nàā}

Ngán gē à kógīē-n ì nàā ì mbé tē kújē nò t́. Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.

kógīím

N un, une. Gír kūgē dēē kógīí à òr dēē yā-n kógīí tām kādē ìndē-n mbāng t́. Un groupe choisira un des ses hommes pour le nommer roi.

kògō

VN rire; se moquer de {inf. de ògō}

kòjè

VN engendrer, enfanter {inf. de òjè}

kòjō

VN tresser {inf. de òjō}

kòl

N girafe. Kòl ì dā ká wà t́ ká yèrē hō kó-n ngāl hō. La girafe est un animal sauvage qui est tacheté et avec un long cou.

kòí

N esp. d'arbre

kōmbēr

N tabouret. Kōmbēr ì kāgē ká tósē ká d̀ỳỳ gē ndì-n d̀-ť. Un tabouret est un bois taillé où les femmes s'assoient.

kónō-nàā

Av exactement. Ì yá ká ngāng kónō-nàā mājè né. C'est exactement les choses difficiles qui sont bons. M-ō ì dēē kógīí gē kónō-nàā dēē-n báy-báy né. J'ai vu que c'est la même personne qui vient toujours.

kòndò

N {fruit de l'arbre kòó-kārá}. M-ā sā kòndò kādē m-kúl-n t́. Je vais chercher le fruit "kondo" pour en faire une sauce.

kóndóng

Int combien. Ī-ndōgō kūbē yā-í ì kóndóng è. À combien as-tu acheté tes vêtements.

kòng

N perche pour cueillir. J-à jè dā kòng kādē èjè-n móngò. Nous sommes en train de faire une perche pour couper les mangues.

kòng

VN maigre {inf. de òng} D̀ỳỳ ká kòng nò, t́lè rō-n ngáy kēm nājē dēē gē t́. Cette femme svelte là, elle se mêle beaucoup dans les affaires des autres.

kóng [kòṅ]

N mouche. Kóng gē njábē-n ngáy. Les mouches dérangent beaucoup. Ūtē kújē ādē kóng gē ùdè-n lé.

Fermez la porte pour que les mouches n'entrent pas.

kór

N sésame. Jì-dā kór tām-kādē j-ìsè-n-nèè kàndà. On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.

kòrō

N l'âne. Ngé-gātē-yá gē òtō-n yá-gātē yā-dá gídà kòrō t́. Les commerçants transportent leur marchandise à dos d'âne. Kòrō òtō yá ḱ òy ngáy k̀ tòy dō-n. Un âne peut porter des choses qui sont plus lourdes que son propre poids.

kōrō

NIn espace entre [qqc.]. Mān tèē kōrō kújē yā-m t́. L'eau entre à travers des trous dans mon toit.

kórō-bē

N femme qui assiste au roi pendant les cérémonies de l'initiation. Kórō-bē òjè ngōn lé. La femme de l'initiation n'aura pas d'enfants.

kōrō-rōy

N mille-pattes. Dèē gē ìdè-n nè kōrō-rōy gē à njíbē-n mósē dèē gē. Les gens disent que les mil-pieds grands sucent le sang des gens.

kòsɛ́

N concombre. Lé ísē kòsɛ́ báà à dā-ī kādē ōng ngédɛ́-mān ngáy. Si tu manges concombre alors il te fera uriner beaucoup.

kòtɛ́

VN sentir, répandre une odeur {inf. de òtɛ́}

kótē

N esp. de figuier. Kótē gē ì jōó kēm-ndòr yā-m t́. Il y a deux figuiers dans mon champ.

kòy

VN mourir {inf. de òy} N mort. Kòy ngōn ḱ dūú tōr ngáy tòy kòy dèē ḱ t̀gè. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

kò

VN manger (la boule) {inf. de ò} Kò mùr ì yá yē dèē-ndùl. Manger la boule est une pratique d'un être humain.

kò

N droite. M-ò mùr k̀ jī-m ḱ k̀-ò. Je mange la boule avec la main droite.

kó

V mère. Lé kó-í gòtóō báà ā ī-ndì k̀ k̀-í ḱ d̀yé. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère. Kó-m ndōgō jó. Ma mère a acheté une marmite. Expr: k̀k̀-ēnjɛ́ - la poule

kòō

VN porter [des habits] {inf. de òō} Kòō k̀bē porter des habits

kónā

N ténia. Lé ísē dā ḱ ìdē màj̀lé báà ā ún kónā. Si tu manges de la viande qui n'est pas bien cuit tu risques d'attraper le ténia.

kónó

N épilepsie. Kónó ì mòy ḱ dā-ī báà ā ī-tósō nàng hō húlúú tèē tà-í t́ hō. L'épilepsie est une maladie qui, si elle

t'attaque, tu tomberas sur le sol avec de la mousse qui sort de ta bouche.

kòrò

N brèche de [qgc]. Jè-tèē kòrò lò n-dò tí kàdē j-àw-ī-nèē dō. Nous sommes sorti par la brèche pour partir à la bataille.

kóró

N trou (dans quelque chose construite, tel comme un mûr). Ī-lō kèlē kùm-í kóró ndògē tí kàā-n dèē gē. Ne mets pas tes yeux dans les trous du secko pour voir les gens.

Expr: kújē ká kóró - une maison avec trous

Expr: kóró ndògē, kóró bòr, kóró kújē - trou dans le secko, trou dans le mûr, trou dans la maison

kó

NIn cou. M-ō kāgē-dīsí kóm tí. Je porte la croix au cou. Kó-m, kó-í, kó--n, kó-jí, kó-sí, kó-dí mon cou, ton cou, son cou, nos cous, vos cous, leur cous Yá kógí úwè kó-m. Quelque chose s'est coincée dans ma gorge.

Expr: (yá) úwè kó [dèē] - [qqn] avoir (qgc) coincée dans la gorge Kēngē kānjē úwè kó ngōn. L'enfant a une arête de poisson coincée dans sa gorge.

kōó

Av déjà. Ná m-ísē yá kōó báa m-āw bē yā-m tí. Quand je finirai déjà de manger, j'irai chez moi.

Av indique un achèvement ou perte. m-tī tà ngán kélē yā-m kōó. J'ai perdu ma clé. Ngē-kó-jí ká mōy

né òy kōó. Notre malade est mort (en nous laissant).

kó-kújē

N le toit (d'une maison)

kòbè

N rompement de coutume sociale (inceste, etc.)

kòdè

N tambour. Gír kòdè gē ì ngáy. Il y a plusieurs types de tambours.

kòdè

VN toucher

kòdē

N forgeron. Yòō yē kòdē tōl kòdē. La sagaie du forgeron a tué le forgeron.

kògē

VN empêcher {inf. de ògē}

kòjè

VN montrer; conseiller {inf. de òjè}

kòjē

N conseil

kòkèrò

N caillou. m-dā kòkèrò m-ā-n dō yēl gē tí. Je prends un caillou pour lancer sur les oiseaux. Tá gòm ì tá ká tò ndòl ngáy. La sauce longue est très visqueuse.

kòl

VN affûter, aiguïser {inf. de òl}

kōl

V quereller, palabrer. Ō dèē gē kōl-n nàā. écoute les gens qui se querellent. m-gè kōl sè-í lē. Je ne veux pas quereller avec toi.

kṓí (Syn. kṓf)

N *cri*. Ī-lō k̀l̀l̀l̀l̀ kṓí ǹè d̀èè g̃ē à d̃ā-n̄ ì k̀l̀l̀l̀l̀. Il ne faut pas pousser un *cri*, les gens sont en train de travailler.
Expr: k̀l̀l̀l̀l̀ kṓí, ĩl̃l̃ kṓí - pousser un *cri*, il a poussé un *cri*
V jouer [la flûte, instrument de vent]. Ī-d̀èè kṓí-ī ǹàl. Venez jouer la flûte.

kōn

N *épine*. Kōn ì ngáy làā. Il y beaucoup d'*épin*es ici. Kōn g̃ē ì b̃è-n̄ k̀ k̃ō àd̃ē ùt̃ē-n̄ d̀ò-n̄. Les *épin*es poussaient avec le mil et l'ont étouffé.

kón

NIn *nez*. Kón-m̄ òt̃à ỳá ngáy l̃ē. Mon *nez* n'est pas très sensible.

kōn-hàrà

N *esp. d'arbuste épineux*. Ā ĩ-s̃ā kōn-hàrà ād̃ē m-ōr g̀ìd̃è m̀óngò t̃é ǹàj̃è k̀àd̃ē b̃l̃ỹō g̃ē ì s̃è-n̄. Tu vas me chercher l'*épine "haran"* pour que j'entoure les manguiers avec de peur que les chèvres les mangent.

kōní-làā [kōnílàā]

(Syn. b̃āl-k̀é-làā)
Av cette *année*. Kōní-làā d̀èè g̃ē nd̃ōr̃-n̄ k̃ūb̃ē ngáy. Les gens ont cultivé beaucoup de *coton* cette *année*.

kòr

N *fatigue*. B̃àr̀è-k̀òs̃ì d̃ā k̀l̀l̀l̀l̀l̀l̀ ngáy t̃ām-k̀àd̃ē k̀òr t̀èè r̃ō-n̄ t̃é k̃ōó. Le *grand-cultivateur* a travaillé si fort qu'il n'était plus fatigué.

kòr

VN enlever {inf. de òr}

kōr

N la *folie*.
Expr: ngè-kōr - un *fou* M-íngē ngè-kōr d̀ób-ó à ng̃ōd̃ē d̀èè g̃ē. J'ai rencontré un *fou* en cours de route en train de chasser les gens.
Expr: d̀èè k̀é ngè-kōr - un *fou*
Expr: b̃ís̃ē k̀é kōr - un *chien enragé*

kōr

NIn *nombre*. D̀èè k̀é mbó ngáy g̀èr kōr ỳá àl̀é. Un *vrai idiot* ne sait pas le *nombre* des choses.

kṓf (Syn. kṓí)

N *bruit*. Ī-lō k̀l̀l̀l̀l̀ kṓf. Il ne faut pas faire du *bruit*.
Expr: ìl̀l̀ kṓf - *crier*, faire du *bruit* K̀òỹ ìl̀l̀ kṓf ngáy nd̃ōó. Le *hibou* crie beaucoup pendant la *nuit*.

kór

N *sorte de sac tressé avec des feuilles*. Kór ì ỳá k̀é d̀èè g̃ē d̃ā-n̄ t̃ām-k̀àd̃ē ng̃ōm-n̄-nèè k̃ō g̃ē. Le *sac tressé* est une chose que les gens font pour garder le *mil*.

kōr-kāgē

N *statue*. M-t̀ós̃ē kōr-kāgē m-īnd̃ō m-ād̃ē d̀èè-g̃ē d̀èè à̀ā-n̄. J'ai taillé une *statue* et je l'ai mis pour que les gens viennent voir.

kòr-nàjē

N *parole, conseil*

kòs̃ì

N *houe*. Kòs̃ì ỳā-m̄ t̀èt̃è àd̃ē l̀ò k̀àd̃ē m̄-nd̃ōr̃ b̃ó-làā g̀òt̃óō. Ma *houe* est cassée et alors je ne peux pas

labourer aujourd'hui.

Expr: kāgē kòsɛ̀ - manche de la houe

kòsɛ̀

VN piquer {inf. de ɔ̀sɛ̀}

kòsɛ̀

N grêle. Mān èdè kè kòsɛ̀-ó. Il pleut de grêle.

kòsɛ̀-ndòr-māng

N charrue. Bòbɛ̀-ṁ ndògò kòsɛ̀-ndòr-māng àdɛ̀-ṁ. Mon père m'a acheté une charrue.

kòsòng (Français)

N cochon

kòtɛ̀

VN se déplacer; partir {inf. de ɔ̀tɛ̀}

kòw

N In placenta. Lé d̀yɛ̀ ójɛ̀ ngòn-n b́àà kòw tèē gò-tɛ̀. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kòy

V ramasser {inf. de ɔ̀y}
V balayer

kòy

N hibou. Kòy ì yèl ḱ kùm-n gòr. Le hibou est un oiseau avec des yeux qui sont rondes. Kòy nò ndòó-làà ògɛ̀-jí b́. Le hibou criait beaucoup cette nuit est il nous a empêché de dormir.

kù

N forêt. B̀l gɛ̀ ì ngáy kè̀m kù tɛ̀. Les lions sont nombreux dans les forêts.

kùbɛ̀

N vêtements. B̀tòò ḱ kùbɛ̀ yā-m gāng òsò. Un bouton est tombé de ma chemise (litt: s'est séparé et tombé)

N coton. Kàmyò gɛ̀ òtò-n kùbɛ̀ àā-n-nèé Kùmrā tām lò-k̀lè ḱ Māysālāá nùjɛ̀ kòó. Les camions

transportent le coton à Koumra parce que l'usine de Moissala est fermée.

Gātɛ̀ kùbɛ̀ b́ē yā-jí tɛ̀ ngá àlé. Le prix du coton chez nous n'est pas bon.

kùdɛ̀

VN entrer {inf. de ̀dɛ̀}

kùgɛ̀

VN pincer; gratter {inf. de ̀gɛ̀}

kùgɛ̀

V arriver

kùgɛ̀

N tas des herbes que les gens rassemblent pour défricher le champ. B̀bɛ̀-ṁ ̀sɛ̀ d̀ kùgɛ̀ ǹā tɛ̀ kàdɛ̀ t̀r-n lò yā-n. Mon père rassemble les tas des herbes pour défricher son champ.

kùjɛ̀

VI être stérile. Ǹyɛ̀-n ì kùjɛ̀, àdɛ̀ ójɛ̀ ngòn lé. Sa femme est stérile, et alors elle n'a pas donné naissance à un enfant.

kújɛ̀

N maison; case. ṁ-dā kújɛ̀ b̀yɛ̀ yā-m gɛ̀. J'ai construit une case pour mes cabris. Kújɛ̀ yā-m ì kógí ngóy àdɛ̀ àsɛ̀ ndì d̀yɛ̀ gɛ̀ jòó àlé. Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

kújɛ̀-gātɛ̀

N boutique. M-ā kújɛ̀-gātɛ̀ tɛ̀ ṁ-ndògò-ǹ ỳbɛ̀. Je vais à la boutique pour acheter de l'huile.

kújɛ̄-mōsɛ̄

NIn coeur. Kújɛ̄-mōsɛ̄-ń
ndèbè láy ngáy. Mon coeur
bat crépitement.

kújɛ̄-mbōgɛ̄

N maison complètement en
paille. Ngé ndì mbō gɛ̄ dā-
ń kújɛ̄-mbōgɛ̄ tò-ń-nèé. Les
riverains font des maisons
en paille pour y rester.

kūl

VN élever {inf. de ùl}

kūl

N le froid. Kūl njábō-jí
bó-làā. Le froid nous
dérange aujourd'hui.

kūl

NIn manche. Kūl kɛ̄ngɛ̄
yōkí. Le manche de la
hache s'est démanché.
Expr: kūl kɛ̄ngɛ̄ - la
manche de l'hache

kúl

N sauce longue. N̄yɛ̄-í dā
tá-kúl tām yē mbā gɛ̄ tɛ̄.
Ta femme a préparé la
sauce longue pour les
étrangers.

Expr: rāa táa kúl - faire
la sauce longue

V faire [la sauce longue]

kúl

N charbon. m̄-ndōgō kúl
kādɛ̄ m̄-ndīr-ń yá. J'achète
du charbon pour cuire
quelque chose. Lé kúl tūtɛ̄
ál báa ùn hòr láy lē. Si
le charbon n'est pas sec
alors il ne prend pas feu
vite.

kùm

NIn oeil, yeux. Kùm-ń àā
lò sèy ngáy. Mes yeux
voient très loin. Mādɛ̄-ń
ndà-ń kùm-ń tɛ̄ àdɛ̄ sír.
Son ami lui a tapé dans
l'oeil, et maintenant

l'oeil est gonflé.

Expr: kànjé kùm-ń - pour
rien, sans aucune raison

Expr: kùm [dèē] tògɛ̄ -
[qqn] être astuce, rusé
Dògɛ̄m ì dā kɛ̄ kùm-n tògɛ̄
ngáy. Le lièvre est un
animal qui est très rusé.

Expr: òò kùm [yá] lé -
n'aimer pas [qqc] Jòmbó ì
gír bètɛ̄ kɛ̄ ndà bè òò kùm
bísɛ̄ gɛ̄ lé. le 'jombo' est
une espèce de singe blanc
mais il n'aime pas les
chiens.

kúm

NIn nombril. Kúm ngōn-ń
ndùm. Le nombril de mon
enfant est infecté.

kùn

VN prendre {inf. de ùn}

kūndɛ̄

N boisson sans levure, non
alcoolisée. m̄-gè kūndɛ̄
ngáy tām ì kàsɛ̄ kɛ̄ dā dèē
lé. J'aime beaucoup la
boisson sans levure parce
que c'est une boisson qui
ne saoule pas.

kūndɛ̄

N vapeur. Kūndɛ̄ màñ kɛ̄
tángɛ̄ òɛ̄ jī-ń kè dò. La
vapeur de l'eau bouillante
m'a blessé la main.

kúndɛ̄

N balafon. Kúndɛ̄ bār tòy
kèndè. Le balafon résonne
plus que la cithare.

kùr

V piquer (insecte). Tèjɛ̄
ùr-m̄ àdɛ̄ rō-ń tōr-m̄ ngáy.
Une abeille m'a piqué et
ça m'a fait très mal.

kùr

VN piler {inf. de ùr} Ngē-
kó-ń kɛ̄ d̄yɛ̄ ùr kō kādɛ̄
dā-ń mùɛ̄ àdɛ̄ j-ò bó-làā.

Ma soeur est en train de piler le mil pour en faire de la boule pour que nous mangions aujourd'hui.

kùr

VN avaler {inf. de ùr}

kùr̄

N insecte. Kùr̄ gē ògē-ñ kùbē yā-m kàdē dā rō-ñ. *Les insectes empêchent le développement de mon coton.*

V ver. Kèdè gē ì kùr̄ gē ká à tò-ñ ì kēm yèdē-é. *Les asticots sont des vers qui habitent dans l'excrément.*

kùr̄

V coudre

kūr

N esp. de poisson. Kūr ì kānjē ká à tò ì mǎn-á, bē lé mǎn ì ì kōs báà à gír nǎng-á. *Le "kur" est un poisson qui reste dans l'eau mais si l'eau se tarit il se met dans la terre. (Peux vivre longtemps dans la boue.)*

kúrmē

N étoile. Kúrmē gē àjè-ñ ngáy gē. *Les étoiles brillantes. Ndōó-làā kúrmē gē ì ngáy àdē dē gē àā-ñ kè yá-kèsè ngáy. Il y beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit et les gens ont beaucoup de nourriture.*

kùsì

VN froter; essuyer {inf. de ùsì}

kūsí

V gratter pour que ce soit propre. Kó-m kūsí gídè sēmā yā-ñ. *Ma mère gratte l'extérieur de sa marmite (pour qu'il soit propre).*

kùtì

Num dix. m-bóká màktúbá gē gír kùtì. *J'ai mis les papiers dans groupes de dix.*

kùtī

VN fermer {inf. de ùtī}

kùtì-gìdì-jōó

Num douze. bāl kógīí àā kè nā kùtì-gìdì-jōó. *Une année a douze mois.*

kùtì-gìdì-kógīí

Num onze. Kó kēnjé yā-m tō ngán kùtì-gìdì-kógīí. *Ma poule a éclos onze poussins.*

kùtì-gìdì-kógēm

Num onze

kùtì-gìdì-mèhé

Num seize

kùtì-gìdì-mí

Num quinze

kùtì-gìdì-mètó

Num treize

kùtì-gìdì-ndōhó

Num dix-neuf

kùtì-gìdì-sīrí

Num dix-sept

kùtì-gìdì-só

Num quatorze

kùtì-gìdì-só-só

Num dix-huit

kùtì-jōó

Num vingt. Móngò kèrē gātī-ñ ì kùtì-jōó. *Une mangue mûre coûte 100CFA. Expr: kùtì-jōó-gìdì-mètí - vingt-trois Expr: kùtì-jōó-gìdì-jōó - vingt-deux Expr: kùtì-jōó-gìdì-kógēm - vingt-un Expr: kùtì-jōó-gìdì-sóó - vingt-quatre Expr: kùtì-jōó-gìdì-mèhé - vingt-six*

Expr: kùtè-jōó-gidìi-sīrí

- vingt-sept

Expr: kùtè-jōó-gidìi-só-só

- vingt-huit

Expr: kùtè-jōó-gidìi-ndōhó

- vingt-neuf

kùtè-mèhé

Num soixante

kùtè-mí

Num cinquante

kùtè-màté

Num trente. Dèē gī kùtè-màté dēē-n̄ yò ngōn ngār tí. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

Expr: kùtè-mètí-gidìi-sóó

- trente-quatre

Expr: kùtè-mètí-gidìi-míi

- trente-cinq

kùtè-ndōhó

Num quatre-vingt-dix

kùtè-só-só

Num quatre-vingt

kùwè

VN prendre {inf. de ùwè}

kúwē

V propriétaire. Kúwā-n̄ le propriétaire de quelque chose Mā ì kúwā-n̄. Moi je suis le propriétaire. m̄-tél kà kòsì m-ādē kúwā-n̄ kōó. J'ai ramené la houe à son propriétaire. è ì kúwē-m̄, ī ì kúwē-m̄, mā ì kúwē-í, jèē ì kúwē-sí, ī-sē-ī ì kúwē-jí il est mon propriétaire, tu es mon propriétaire, je suis ton propriétaire, nous sommes votre propriétaire, vous êtes notre propriétaire (en parlant des esclaves)

kùý

N hameçon. Bòbē-m̄ tēē kè-ndōý àw ndò kánjē-á kè kùý-ú. Mon père est sorti

le matin pour faire la pêche à hameçon.

Expr: kāgē kùý - canne à pêche

là

VI être large. Lò-kùdì-yèl-bò ká Māysālāá là lé. La piste d'atterrissage à Moissala n'est pas large. Ī-dēē kè wāā kè là ādē-m̄. Apporte-moi une natte large.

lá

V attraper au vol. Wér òsò bè m-lá dób-ó kōó. Le verre était sur le point de tomber mais je l'ai pris au vol.

VT soutenir

làā

Av ici. Ī-ndì làā Ī-ngó-m̄ = Ī-ndì t́ làā Ī-ngó-m̄. Reste ici et attends-moi. Ī-dēē làā. Viens ici.

Spc ce, cette, ces.

Expr: ndōó-làā - cette nuit Ndōó-làā m̄-bī ngáy lē. Cette nuit je n'ai pas beaucoup dormi.

lāá

VT coller, se. Tēndē lāá njà-m̄ t́. Une sangsue s'est attachée à mon pied.

lāà

Cnj ou, ou bien. Mā lāà ì Ī. moi ou toi.

lā-à

Cnj ou, ou bien. Kó-m̄ lā-à ì bòbē-m̄ à dēē bó-lāā. Ma mère ou bien mon père va venir aujourd'hui.

làbdān

N l'hôpital. è ì mōy àdē m-ā sè-nèé làbdān-á. Il était malade et je l'ai emmené à l'hôpital. Nān-m̄

ì làbdān-á. *Mon oncle est à l'hôpital.*

lámboò [lámboò, lèmbòò]

(Français)

N *impôt*. Gògè ìndè gúù dò-jí t́ kàdē j-àdē-ī lámboò. *Le gouvernement nous oblige de payer les impôts.*

Expr: ìgē lámboò = (k)àdē lámboò - payer les impôts

lāngá

N *sorte de tasse en métal*

lápíyà

Inj *salut*. Lápíyà k̀-ndōy. *Bon jour.*

Expr: dā lápíyà - dire bonjour, saluer M-ā m-dā b̀bē-m̄ ò k̀-ím ò lápíyà. *Je vais saluer mon père et ma mère*

lásì (Français)

N *lance-pierre*

látē

VT *enduire* (qqn avec huile). Ī-lō látē ỳbē dōy ḱ ndùl rō-m̄ nè m̄-ndògē m̄n̄ k̀ó. *Il ne faut pas m'enduire avec l'huile de karité noir car je me suis déjà lavé.*

VT *verser sur* (qqn). Ngōn látē b́yē rō-n̄ t́. *L'enfant a versé la bouillie sur lui.*

láy

Av *vite, rapidement*. Tò ndūy láy. *La pirogue a chaviré rapidement.* J-àw láy nè bē ì sèy. *Allons vite, le village est loin.*
Expr: láy lē - lentement

lē

Av *pas, ne pas* (marqueur négatif) {forme trouvée après mots de ton haute} D̀yḗ n̄-ndò ì k̀-ím lē.

Cette femme n'est pas ma mère. ìsè yá lē báy. *Il n'a pas encore mangé.*

lé (Syn. ní)

Cnj *si*. Lé b́sē ḱ k̀r d̀-ī b́áá ā ǎy k̀r. *Si un chien enragé te mord tu deviendras fou.*

Cnj *qui*

Cnj *quand*. Lé b̀bē-m̄ ì d̀ē j-ìsè yá. *Quand mon père vient nous allons manger.*

lē

N *pas, ne pas* (marqueur négatif) {avec les verbes 'adjectivaux' seulement.} B̀bē-m̄ ì d̀ē ḱ b̀ lē àlé. *Mon père n'est pas gros.* Pànà ì dā ḱ ngāl lē. *L'antilope n'est pas un animal grand.* K̀yē yā-m̄ àtē lē. *Mon couteau n'est pas tranchant.*

lēgí

VT *bouillir*. m̄-lēgí m̄n̄ b̀ hūy ngáy *Je fais bouillir l'eau et elle écume beaucoup.*

lēmún (Français)

N *citron*. K̀-ím ndògō lēmún kàdē t́-ñ b́yē. *Ma mère a acheté un citron pour en faire la bouillie.*

lēng

VT *manger avec les mains* (en léchant). m̄-lēng t́ ḱ n̄yē-m̄ dā né. *Je mange avec les mains la sauce que ma femme m'a préparé.* VT *lécher*. Ī-lō lēng jī-í. *Il ne faut pas lécher tes mains.*

lī

N *serpent*. Lī d̀ ngè-ndò t̀gí-b̀ē. *Le serpent a mordu le chasseur hier.* Lé lī d̀-ī b́áá ǎy k̀lē. *Si un*

serpent t'a mordu, tu vas fuir la corde.

lībàr

N aiguille. Líbàr ì yá ká dèē gī à ùr-ñ-nèé kúbī.
L'aiguille est une chose que les gens utilisent pour coudre les vêtements.

lígārī

VI être paralysé {normalement sujet est pied, etc.} Mādī-bē-m njà-ñ lígārī àdī njīyō lé. Mon voisin a le pied paralysé et il ne marche pas.

līyō [līyā, līyō]

N caméléon. Līyō tél ká ndà, līyō tél ká ndùl.
Caméléon, deviens blanc, oh caméléon, deviens noir.

lò

N endroit. M-āw lò t́ lē.
Je ne vais à aucun endroit.
Expr: lò ndīr yá t́ - à l'endroit où l'on cuisine
Expr: lò [dā yá] t́ - en [faisant qqc] Ā íngē dō-í lò dā kàlè t́. Tu vas réussir en travaillant.
Expr: lò kādī - la manière, façon M-ā m-ójī-ī lò kādī ī-dā. Je vais te montrer la manière de le faire.
N façon (de faire quelque chose). M-ā m-ójī-ī lò dā-ñ. Je vais te montrer la façon de le faire.
N temps
NIn fait de (faire qqc). ì lò dā kàlè t́ nè ā íngē-ñ yá-kàsè. C'est dans le travail que tu vas trouver la nourriture.

lō

V s'abstenir. Bòbī-m lō kàsè dā kōó. Mon père

s'abstient de manger la viande. m-lō dā yá ñ-ndò bè sé pá-tā m-ā M-dā. Je m'abstiens de faire cela, je le ferai après.
Expr: ī-lō - il ne faut pas ī-lō kày māñ nò. Il ne faut pas boire pas cette eau.

ló

V bâiller. bō dā-m ngáy àdī m-ló ngáy. J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.

lōō

Av ne pas aussi {contraction de lé o} è tītī ngē-kō-ñ lōō. Il n'est pas comme son frère.

lò-ká-nàā

N réunion. m-mbāt́ kàā lò-ká-nàā t́. J'ai refusé d'aller à la réunion.
N église (par extension)

lò-kùdì-yēl-bò

N aéroport. Mbàng yā-jí à dēē bó-lāā lò-sòlí lò-kùdì-yēl-bò t́. Notre chef va venir ce soir à l'aéroport.

lò-ń

Cnj quand. Lò-ń m-dēē ná ādī-m-ī dí è. Quand je suis venu, qu'est-ce que vous m'avez donné.

lò-ndīr-yá

N la cuisine

lò-sòlí

N le soir, fin de l'après-midi. Mā m-dēē lò-sòlí. Je viendrai le soir. Yēl-bò òsō tàgí-bēē lò-sòlí. Un avion s'est écrasé hier soir.
Expr: bó-lāā lò-sòlí - ce soir

lò-tī (Syn. bírí)
 Av demain. Jè-tèē lò-tī kè ndá màlàng j-òy kè-m-bē.
 Nous allons sortir demain en masse pour nettoyer la ville.

lòbò
 N cigogne marabout. Lòbò ì yèl ká bò ká bè è tá tò ì dàn kù-á. La cigogne marabout est un grand oiseau mais lui il habite dans la forêt.

lòmmm
 Av doucement. Ī-ndì lòmmm ādē j-òō yá n à ì ìdè-n né. Reste tranquillement pour que nous poussions écouter ce qu'ils disent.

lòng
 VT crépir. m-lòng gídè kújī yā-m. je crépis l'extérieur de la case.

lóbó
 N beignet préparé à base de mil. Kè-ndōy làā m-āy sáy kànjē lóbó. Ce matin j'ai bu du thé sans beignet. Mādē-bē-m dā lóbó. Ma voisine prépare des beignets de mil.

lósē
 N le riz. m-ndōr lósē kèlō mèté. J'ai cultivé trois cordes de riz.

lóy
 VT malaxer (boue pour briques). m-lóy bōr kādē m-dā-ñ bēríkè. Je malaxe la boue pour en faire des briques.
 VT pétrir, remuer. Dìyé gē lóy-n ndùjē. Les femmes pétrissent la farine.

lú
 VI être profond. Ī-tél kē gògí, bòlò-mān n-ndò lú

ngáy. Recule-toi, ce puits est très profond.

lúm
 V mélanger. Ī-lúm kō gē nāā-tá àdē jè-dùbē.
 Mélange les grains de mil ensemble pour que nous les semions.

m-
 PrA je. M-āw bē yā-m tē ká-ndō-tá. Je vais chez moi maintenant.

-m̄
 PrA me (obj. de verbe). Ā Ī-gē bōgè-m̄ à? Alors tu veux me voler quoi?

-m̄
 PrA mon, ma. M-āw kè mādē-m̄. Je vais avec mon ami.
 Āw kè ngōn-m̄. Il est parti avec mon fils.

PrA moi (après prép.). Ī dēē-n sè-m̄. Venez avec moi.

mā [mā]
 Pr moi. Ī mā n m-ndì làā tò. C'est moi qui suis là.
 Mā kè-kógēm̄ moi seulement

mādè
 N cynocéphale. Mādè nùjè yá ngáy tòy bētē. Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.

mādē
 NIn copain. Mādē-m̄ èdē-m̄ kè gúsè-ú. Mon copain m'a trompé avec l'argent.

NIn autre de la même espèce. Yégē-sèsù ì yégē ká bē-é bè ì dō mādē-n gē bāā òy-ñ. Le rat "susu" est un rat du village, mais il mord les autres rats pour les tuer.

mādē-bāā
 NIn ennemi. Lé āā mādē-bāā-í bāā Ī-dā túu kādē

íngā-n̄ lé. *Si tu vois ton ennemi, fait tous pour que tu ne le trouves pas.*
Màdī-bāā-m̄ gè kàā-m̄ lé.
Mon ennemi ne veut pas me voir.

màdī-bē

N voisin. Màdī-bē-m̄ àw mbā t́ k̄óó, m-íngē dēē kàdī kágī nāā sè-nēé lé. *Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.*

màjàí

VI être mauvais. dā b́l-b́l ḱ màjàí àdī b̄óḱ k̄óó. *Elle a fait bière de mil mauvaise et elle l'a jeté.*
Av mal. Lé sódī-n̄ báá à dā-ī màjàí, hólō dā-r̄ó-í. *Si tu le touches alors il va te faire mal en causant une ampoule sur ton corps.*

màj̄

VI être bon. Āw súk-ú báá ī-ndōgō k̄ub̄ ḱ màj̄ kógí ī-dēē-n̄ ādī-m̄. *Va au marché et achète un bon habit et amène-le-moi.*
Expr: màj̄ kàdī - il faut que Màj̄ kàdī ī-dēē bó-lāā lò-sòlí ādī b́níní báá j-àw mbā t́. Il faut que tu viennes ce soir afin que demain nous voyagions.
VT être bon pour. bē-ngā yā-í màj̄-ī ngáy. *La vie maritale est très bonne pour toi.*
VI être facile (faire quelque chose). ĩ wà ḱ màj̄ ndōr̄ ngáy. *C'est une herbe qui est très facile sarcler.*
Av bien. Ī-ndīr dā né ādī ìdī màj̄. *Prépare la viande de sorte qu'elle soit bien cuite.*

màj̄lé

VI être mauvais. Ngè-kìgè ì dēē ḱ màj̄lé. *Un sorcier est une mauvaise personne.*

màktúbí (Syn. mbētē)

N papier. Màktúbí ì ngáy kēm ngòng yā-í t́. *Il y a beaucoup de papiers dans ton sac.*
N livre. Āw ún màktúbí n̄-nò ī-dēē-n̄ ādī-m̄. *Vas prendre ce livre et apporte-le moi.*

māl

N charognard. Māl ì yēl ḱ b̄ò ḱ d̄ò-n̄ ngò b̄è à ìsè dā ḱ ndùm ḡī. *Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie.*

màlàng

Av tous. Ngán ḡī ò-n̄ mùr̄ màlàng. *Les enfants ont mangé toute la boule.*
Tò-ī só-t́ màlàng à? *Est-ce que vous êtes tous bien?*

màliyà-kàḡ

N léopard. Màliyà-kàḡ ì dā ḱ wà t́ ḱ tò tīt̄ kàḡ b̄èé, b̄è r̄ó-n̄ tá dūú sé. *Le léopard est un animal sauvage qui ressemble à la panthère mais son corps est plus petit.*

màm

N python. K̄è-ndōȳ làā m-āā màm ùr d̄ul. *Ce matin j'ai vu un python avaler une biche-cochon.*

mám

V palper

màn

N eau. Ādī-m̄ màn m-āy *Donnes-moi de l'eau à*

boire.

Expr: mǎn kḗ dḗḗ - pluie
 N pluie. Mǎn èdḗ ngáy bāl
 kḗ làā tḗ àdḗ mǎn bā-á
 bḗbḗ. Il a beaucoup plu
 cette année et maintenant
 l'eau du fleuve est
 boueuse. Mǎn kḗ dḗḗ né dā
 tà kàdḗ j-ìngè-ñ kḗ gḗ j-
 ìsè-ñ né. La pluie nous
 permet de trouver de
 céréales pour manger.
 Tàgḗ-bèè mǎn èdḗ ngáy.
 Hier il a plu beaucoup.
 NIn poison (de serpent).
 Pàl ì lī kḗ mǎn-ñ ì ngáy.
 Le cobra est un serpent
 avec beaucoup de poison.
 NIn jus. Mǎn lèmun mǎsḗ
 ngáy. Le jus de limon est
 très acide.

NIn profit. Gātḗ kḗ m-dā
 né m-ìngḗ mǎn-m ngáy lē.
 Le commerce que je fais,
 je ne trouve pas beaucoup
 de bénéfice.

VI mouillé. Mǎn ìndè-m àdḗ
 kḗbḗ gḗ yā-m tò-ñ mǎn. L'a
 pluie m'a frappé et mes
 vêtements sont mouillés.

mǎn

V passer. ì mbā né mǎn tḗ
 nḗḗ = ì mbā nḗḗ mǎn nḗḗ.
 C'est un étranger qui
 passe là-bas.

Expr: kḗ mǎn tḗ - passé,
 dernier Dḗmāsḗ kḗ mǎn tḗ
 la semaine passée

màndḗ

VI être belle. Dḗyḗ kḗ
 màndḗ gè dā mùr lé. Une
 femme belle ne veut pas
 préparer de la boule.

màng [màn]

V acheter. m-màng mǎng
 tàgḗ-bèè ò mǎng ò. Hier
 j'ai acheté du tabac et un
 boeuf.

màng [màn]

N bovin. bḗ yā-jí tḗ bāà
 mǎng nḗḗ àdḗ-jí tógḗ tām
 kàdḗ j-ndḗ-ñ hḗ, tām-
 kàdḗ j-ḗy-ñ yḗ kḗ ndḗ-ó
 kḗ bḗ-é hḗ. Chez nous
 c'est le boeuf qui nous
 donne de force pour
 labourer et aussi pour
 transporter nos cultures
 chez nous. Mǎng dḗḗ ìsè wà
 kḗ tò tà mbḗ tḗ. Le boeuf
 venait et mangeait les
 herbes au bord de la
 rivière.

Expr: kḗ mǎng - la vache
 Kḗ mǎng yā-jí n ndḗ tògḗ
 kḗḗ àdḗ ì-lḗ ndḗ sè-nèè.
 Notre vache là est
 vieille, il ne faut pas
 labourer avec elle.

màng

N esp. de plante, sorte de
 tapioca. Kà-m ndḗr mǎng
 ndḗ jḗḗ pá-tā ìdḗ báy. Ma
 grand-mère a cuit le
 tapioca deux jours avant
 qu'il soit cuit.

máng [mán]

N tabac. Ngḗn kḗ dḗḗ ày
 mǎng lē. Un petit enfant
 ne fume pas.

mápà

N le pain. m-tèè m-āy sáy
 kḗ mǎpà kḗ-ndḗy làā. Je
 suis sorti et j'ai pris du
 thé avec du pain ce matin.

mār

N rônier. Mār ì kḗgḗ kḗ
 ngāl ngáy, bḗ kḗn-ñ tá
 sḗl. Le rônier est un
 arbre très long et droit
 avec un fruit qui est
 doux.

mār-máng

N pangolin. Mār-máng ì dā
 kḗ wà-á kḗ lò kḗ ndḗ tḗ

kèé nò báà màn à èdè lé.
Le pangolin est un animal de la brousse mais là où il habite il ne pleut pas.

màrày (Syn. mǎrwǎy)

Av beaucoup. Ngē-kǒ-m̄ rēn ngáy mǎrày! *Mon frère est trop mince!*

Prp jusqu'à. Bàbá ndì kēm sīgī tǎ mǎrày mbàng ùr-nèé. *Mon père était assis sur la chaise en bois jusque le soleil a couché (sur lui). Ī-dēē-ī mǎrày ĩ-íngē-m̄-ī bē-é. Venez jusqu'au village pour me trouver.*

Av de tout, absolument. Ī-lō dā yá nò mǎrày. *Il ne faut pas faire cela absolument.*

márí (Syn. mǎrí-nú)

Av autrefois. Mǎrí dǐyǎ gǐ ìsè-n̄ kǐnjé àlé. *Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.*

márí-nú (Syn. mǎrí)

Av autrefois. Mǎrí-nú dǐyǎ gǐ ìsè-n̄ kǐnjé àlé. *Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.*

mǎrwǎy

Av très. Màn mbō í-dò ùnjǐ mǎrwǎy. *L'eau de cette rivière est très claire. Prp jusque*

māsī (Syn. kǐ-māsī)

N esp. d'arbuste

màsǐ

VI être acide. Lèmún mǎsǐ ngáy. *Le citron est très acide.*

màsǐ

N tamarinier. Mǎsǐ ì kǎgǐ kǐ ngǐrè-n̄ ì ngáy. *Lé ā ĩ-*

gè tǐgō-n̄ báà ā tǐgō láy lē. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines. Si tu essaies de le couper avec une hache, tu ne le couperas rapidement.

mātǐ

N esp. d'arbre (nééré)

mā

Pr moi (forme indépendante). Ī mā nǎá m̄-dā né lē. *Ce n'est pas moi qui l'ai fait. M-ā m̄-gè kàā bē yā-m̄ tǎ. Moi je vais rentrer chez moi. Mǎ m̄-dā lé. Ce n'est pas moi qui l'ai fait. ĩ mā ñ m̄-ndì làā tò. C'est moi qui suis ici.*

mèdè

N perles. Ngán kǐ ngé kàā bǎy tǎ gǐ ùr-n̄ mèdè tǎ nǎá-tǎ. *Les jeunes filles qui vont à l'initiation enfilent des perles.*

mēndēng

N type de danse {uniquement pour les enfants} Ī-dā mēndēng kàdē ndò gǐ ndām-n̄-nèé. *Fais le "mendeng" pour que les initiés puissent danser.*

mènǐ

V bavarder, causer. J-à jǐ-mènǐ ì mbé. *Nous sommes en train de causer. Mǎ mènǐ, ĩ mènǐ, è mènǐ, jǐ-mènǐ-ī, ĩ mènǐ-ī, mènǐ-n̄ moi je bavarde, toi tu bavardes, lui il bavarde, nous bavardons, vous bavardez, ils bavardent M-āw rō ngē-kǒ-m̄ tǎ kàdē m̄-mènǐ sè-nèé. Je vais à côté de mon frère pour que nous puissions bavarder.*

mè

N tortue. Mè ì dā́ kí màñ-á bè ndì màñ kí lú t́ = Mè ì dā́ kí tò ì màñ-á bè ndì màñ kí lú t́. *La tortue est un animal de l'eau et il habite dans l'eau profonde.*

mèhé

Num six. Ngōn àw kè nā́ mèhé báà à àgè nàng t́. *L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.*

méyé

N syphilis

méngírè

N scarabée : esp. de. Dèē gē sà-n̄ méngírè lé tām à ì sà yèdē gē. *Les gens ne mangent pas le scarabée; le scarabée mange l'excrément.*

mí

N cinq. M-āw kè ngán gē mí. *J'ai cinq enfants.*

mìyè

N tique. Lé mìyè ùwè rō-í t́, bè ì-dā́ yìbē dō-n̄ t́ à ìyè-ì láy. *Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.*

mìyē

N couteau de jet. Ngè-kò-yá ò mìyē. *Le forgeron fabrique le couteau de jet.*

mìlè (Syn. bàtú)

N chat. M-ā m-ūl mìlè lé nò, ògē kàdē kēnjé yā-m̄ gē òjè-n̄ nàā. *Je ne vais pas élever un chat puis qu'il empêche mes poulets de se multiplier. Mìlè ngèy yégē kàdē ùwè-n̄. Le chat guette le rat pour le saisir.*

mìlè

N la lutte. Ngán gē ùn-n̄ nàā mìlè màlàng. *Les enfants luttent ensemble. Expr: kùnā mèlè - lutter*

mìlè-kí-wàá

(Syn. mìlè-kí-wàá-t́)
N chat sauvage. Mìlè-kí-wàá ùwè kēnjé yā-m̄ dō kà t́. *Le chat sauvage a saisi ma poule sur les oeufs.*

mìlè-kí-wàá-t́

(Syn. mìlè-kí-wàá)
N chat sauvage. Mìlè-kí-wàá-t́ bōgè kēnjé yā-m̄ ndṓ là. *Le chat sauvage a volé mon poulet pendant la nuit.*

mìrē

N méchanceté. Ì-lō kàw rō-n̄ t́ nè ì dèē kí m̀rē. *Il ne faut pas aller proche de lui, il est un méchant. Expr: dèē kí m̀rē - un méchant*

mìtè

N trois. Dèē gē kí Njaména t́ tòy-n̄ dèē gē kí Mündūú njà m̀tè. *Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.*

mòndō

N arbre: esp. de. Mòndō ì kāgē kí à òdè kùm-í báà kùm-í sír. *"Buto-taw" est un arbre que s'il te touche l'oeil, il s'enflera.*

mōng

VI large, être (chemin). dóbē kí tò làā t́ ì dóbē kí mōng ngáy. *Cette route ici est une route large.*

mònjò

N haricot. Mònjò kɛ́ ndír kànjɛ́ kàtɛ́-ngélɛ́ tɔ́r kɛ̀m-ḿ ngáy. Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

móro

N le foin. Móro ò yá-kàsè dā kùl gɛ́. Le foin est la nourriture des animaux domestiques.

mósɛ́

NIn sang. Mósɛ́-ḿ òy ngáy. Mon sang est très lourd. (Je suis très lent.) Yíl gɛ́ ày-n̄ mósɛ́-ḿ. Les moustiques me boivent le sang.

mòḡ [mòḡ]

N chef de terre. Mòḡ ìnɛ́ mbɛ́r kàdɛ́ bírí báà dèè gɛ́ àw-n̄ bày-á tɛ́. Le chef de terre a fait l'annonce que demain les filles vont commencer leur initiation.

mòy

N maladie. Mòy ká dā-ḿ kété né dèè bó-làā báy. La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue aujourd'hui.

N malade. Kété mā ò mòy bè ñ-ndò ò só-tɛ́ sé. Avant j'étais malade mais maintenant ça va un peu mieux.

móngò

N mangue. Kàndɛ́ móngò màsɛ́ ngáy. La mangue est très acide.

mòrò

VI être mal cuit. Ī-lò kò mùr kɛ́ mòrò. Il ne faut pas manger la boule qui est mal cuit. Bíyḡ kɛ́ mòrò; mùr kɛ́ mòrò la bouillie qui est mal

cuite; la boule qui est mal cuite

mòtɛ́

NIn pénis, verge. Mòtɛ́ sándɛ́ ngāl ngáy. Le pénis d'un cheval est très long.

mōy

V grenier. m-dā mōy wú-dùm yā-ḿ. Je fais un grenier pour mes arachides.

mùm (Syn. ùm)

NIn beau-père, belle-mère. bɛ́ mùm-ḿ ò sɛ́y ngáy. La maison de mon beau-père est très loin. Mùm-ḿ, mùm-í, mùm-n̄, mùm-jí, mùm-sí, mùm-dá mon beau-père, ton beau-père, son beau-père, notre beau-père, votre beau-père, leur beau-père M-ísɛ́ yá kɛ́ mùm-ḿ tɛ́ lɛ́. Je ne mange pas en présence de mon beau-frère.

mùndò

N aveugle. M-ā ò ngè dā màjɛ́ ngándáng kɛ́ mùndò gɛ́. Je suis toujours gentil avec les aveugles.

Mùndūú

NP Moundou (capitale de Logone-Occidental)

mùr

N la boule. M-āw kò mùr tɛ́. Je vais manger la boule. Ún-ī sɛ̀mbé dèè-n̄-nèé àdɛ́-m̄ m-ɛ́nḡ-ñ mùr. Prenez une cuvette pour que je puisse mettre la boule dedans.

mūr

VT manger (qqc. farineux). Ngán gɛ́ mūr-n̄ ndujɛ́ wú-dùm. Les enfants mangent de la farine d'arachide.

m̄y

N esp. d'arbre avec le fruit comestible. Kān m̄y ndùl pá-tā dèē gē ò-ñ. Le fruit de l'arbre "muy" devient noir d'abord et après les gens le mangent.

mbà

NIn sein, seins. Dèē-kí-dìyé àdē mbà ngōn-ñ. La femme donne tête son enfant.

N lait. ÿyē mbà mbàng-á àlé nè nùjè. Ne laisse pas le lait au soleil de peur qu'il devient aigre.

mbā

N invité, étranger. Mbā gē àw-ñ bē yā-dá tí. Les hôtes sont partis chez eux. Mbā yā-m gē dēē-ñ kōó. Mes invités sont déjà venus.

N voyage. Bírí m-āw mbā tí = Bírí m-ā m-āw mbā tí. Demain je vais en voyage.

mbāl

N cailloux, pierre. Mbāl dō yèl gē. cailloux pour chasser les oiseaux. M-ól tà kiyē yā-m kē mbāl-á. J'ai aiguisé mon couteau avec une pierre.

mbāl

NIn rayon de miel {normalement suivi de tējè} Tēbē-ñ tējè kēm mbāl-ñ tí. Ils ont chassé les abeilles du rayon. Rō-ñ tējè gē òr-ñ-nèé mbāl-dí. Ils ont chassé les abeilles pour enlever le rayon de miel.

mbàmbā

NIn écorce. m-ndì m-dā sáy kē mbàmbā kiyē. Je suis en train de préparer du thé

avec l'écorce de l'arbre de karité.

mbàng

N soleil. Mbàng òsè ngáy bē yā-jí tí. Le soleil brille très fort chez nous. Dìyé nīm kō kēm wāā tí bē àndē mbàng-á tām-kādē tūtè. La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.

N heure. M-úgē làā ì kē mbàng ká kógí kē-gír-lòy. Je suis arrivé à une heure du matin.

mbàng

N roi, chef

mbàrà

N jeu de hasard. Ī-lō dō mbàrà nè Ī dā báà dēē gē à ùwè-ñ-ī ngándáng. Il ne faut pas jouer le jeu de hasard de peur que tu joues et alors les gens vont toujours te bouffer.

mbātí

V refuser. Bòbē-m mbātí kādē m-ndōgō mótóò/ òtērō-kē-njā-jōó. Mon père a refusé de me laisser acheter une moto.

mbātí-mbōjí

Num million {normalement avec njā} Mbātí-mbōjí njā ngáy beaucoup de millions

mbāy

NIn barbe. Dēē ká tògè gē à àā-ñ kē mbāy-dí. Les vieillards ont de la barbe.

mbáy

V mentir. Dìngàm n-ndò mbáy-jí tàgí-bèē nè tàā dìyé. Cet homme nous a menti hier en disant qu'il

est marié.

Expr: ngè-mbáy - menteur

mbārā

N esp. de piège {grand piège pour attraper les hyènes construit avec des gros morceaux de bois} Kàm íyē mbārā tām bòng à ìsè bīyē gē yā-n ngándáng ngándáng. Mon grand-père a tendu le piège "mbara" parce que l'hyène mange souvent ses chèvres.

mbé

Aux marqueur progressif {toujours précédé de ì} Mā m-dā ì kàlè ì mbé. Je suis en train de faire ce travail. Mā m-wál tà-m kà mādī-m ì mbé. Je suis en train de causer avec mon ami.

mbél

V échanger. Ī-mbél gúsì lò-m ādī-m. Change ces pièces pour moi, s'il te plaît.

VT verser

mbēr

N annonce publique. Īnē-n mbēr súkī-ú tàgí-bèē. Ils ont fait une annonce publique au marché hier. Ngār yē jí Īnē mbēr. Notre chef a fait une annonce publique.

mbérē

VT traire; presser avec la main. Ā Ī-mbérē mbà màng Ī-dēē kà mbà-n ādī-m. Va traire la vache et apporte-moi (le lait).

V rembourrer. m-mbérē kūbī kēm dōbī-ó. J'ai rembourré le coton dans le panier.

mbētē (Syn. màktúbí)

N papier; livre {emprunt} Mbētē ì ngáy kēm ngòng yā-í tí. Il y a beaucoup de papiers dans ton sac.

mbē

N sorte de piège

mbè-sól

NIn aisselle. Ī-tógō mbè-sól-í nē ótī màjìlé. Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

mbī

NIn oreille. Mbī dōgēm ngāl ngáy. Les oreilles du lièvre sont très longues.

NIn audition. Mbī-m òō nājī láy ngáy. Mon audition est très attentive.

N feuille. Kó àw sā mbī ngàllyà tí kādī dēē dā-n tá. Ma mère est partie chercher les feuilles de manioc pour venir faire une sauce avec.

mbíkī

N sourd-muet

mbínjī

N porc-épic. Mbínjī ì dā kē àw kē kōn-n gidì-n tī tītī ndúr bèé, bè è tá bō. Le porc-épic est un animal qui a des piquants sur le dos, comme le hérisson, mais c'est plus grand.

mbīlō

V incliner. Gājè dàbè yā-m mbīlō kōó. Les troncs de mon hangar sont inclinés.

mbírō

NIn purée. Ī-dā-m mbírō ādī m-ó. Fait une purée pour que je le mange.

mb́rē

N *pâte*. Mb́rē wàsē; mb́rē kánjē *pâte de melon; pâte de poisson*

mb́sē

V *bousculer*. m̄-mb́sē dèē gē kàdē m-íngā-ñ lò. *Je bouscule les gens pour trouver ce que je veux.*

mbō

V *riverière, marigot*. M-āw mbō sā kánjē gē tí. *Je vais au marigot pour y chercher des poissons.*

mbó

VI *être idiot*. Kòr nájē kè dèē ḱ mbó ngāng ngáy. *Il est très difficile de convaincre un idiot.*

mbógō

N *sorte de boulette fabriquée à base de pois de terre*. Ā ī-ndōgō mbógō ādē j-ìsè-ī. *Achète de boulette de pois de terre pour qu'on les mange.*

mbōlí

N *marabout; faiseur de tours*. Mbōlí dā yá kòsè dò nàā tí tàgí-bèē. *Un marabout a organisé un théâtre mystique hier.*

mbóng

Prp *jusqu'à*. J-āw-ī mbóng kàdē j-ìngè-ī-dí = J-āw-ī mbóng j-ìngè-ī-dí. *Nous allons jusqu'à les trouver.*

Mbōrōrō

NIn *Mbororo, nomade Foulbé*

mbō

VT *presser*. Dèē-kí-dìyē ḱ tógè òsè kór bè mbō tām yē k̀sè. *La vieille femme pile les sésames et les presse pour manger.*

VT *masser*. Ī-dèē mbō njà-m̄ ādē-m̄ nè tōr-m̄ ngáy. *Viens masser ma jambe pour moi car elle me fait très mal.*

mbòbò

Prp *entre, parmi*. bēdayā ì bē ḱ mbòbò Kūmrā ō Sār ō. *Bédaya est une ville entre Koumra et Sarh.*

mbōjé

VT *mesurer*. J-ì-mbōjé kō kēm dōbē-ú kàdē j-àā ḱ à dā lāngá m̄ wà. *Nous mesurons le mil dans le panier pour voir si nous avons cinq tasses.*

mbòr

N *pomme cannelle*. Gūmbērū mbòr ndélē ngáy. *La graine de la pomme cannelle est très brillante.*

mbór

NIn *joue*. Dìyē ìl mbór ngōn-ñ. *La femme donne un baiser sur la joue de son enfant. Mbór-m̄, mbór-í, mbór-ñ, mbór-jí, mbór-sí, mbór-dá mes joues, tes moues, ses moues, nos joues, vos joues, leur joues*

mbúsē

VT *bourrer; pousser; piétiner*. M-ā m̄-mbúsē kūbē kēm dōbē-ó. *J'ai damé le coton dans le panier.*

mbùtè

VI *être troué*. Ngòng yā-m̄ mbùtè bè yā-í ī mbùtē mālàng. *Mon sac a un trou, mais le tien (à toi) est troué partout.*

mbútē

VI *être plein de trous, complètement troué*

nàjɛ̃

N conseil. Nàjɛ̃ kɛ̃-dò ndīr yá tɛ̃ conseil au sujet de la cuisine

Expr: òɛ̃/kòɛ̃ nàjɛ̃ - parler, bavarder M-òr nàjɛ̃ kɛ̃ ngòn-nè. J'ai parlé avec son enfant là.

Expr: kòjɛ̃ nàjɛ̃ - conseiller

N parole. Ā ī-dā-ī ì dī làā nè è? Jèè jè-dèè kàdɛ̃ j-òò nàjɛ̃. Vous êtes ici pour faire quoi? Nous sommes venus pour écouter la parole. Ngè-bògɛ̃ gè kɛ̃dè nàjɛ̃ ngàr lé. Le voleur n'a pas voulu répondre au chef.

N problème, dispute.

Expr: dā nàjɛ̃ - avoir des problèmes m-gè dā nàjɛ̃ sè-í lē. Je ne veux pas de problèmes avec toi.

nàjɛ̃-kàdɛ̃

Cmp de peur que

Cmp pour (but). m-dèè nàjɛ̃-kàdɛ̃ m-ún ngòng yā-m. Je suis venu pour prendre mon sac.

nàjɛ̃-dí (Syn. à)

Int pourquoi. Nàjɛ̃-dí à ī-bār-m è? Pour quoi as-tu m'appelé?

nàl

NIn la flûte. Ī-dèè kɔ̃l-ī nàl. Venez jouer la flûte.

nàl

N idée d'oublier. Dò-m òy nàl, dò-í òy nàl, dò-n òy nàl, dò-jí òy nàl, dò-sí òy nàl, dò-dí òy nàl j'ai oublié, tu as oublié, il a oublié, nous avons oublié, vous êtes oublié, ils ont oublié

Expr: dò [dèè] òy nàl - [qqn] oublier

nàl

V rater. m-gè kàdɛ̃ m-úwè-n bè m-nàl-n. J'ai essayé de l'attraper mais je l'ai raté.

nām

N esp. d'arbre avec fruit comestible

nān

N oncle maternel. Nān-m òɛ̃ nàjɛ̃ kɛ̃ ngòn-nèé. Mon oncle parle à son fils. Nān-m ì ngè-kó kó-m. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nàng [nàn]

N terre. bòl gɛ̃ ày-n nàā málàng gò nàng Mbáy gɛ̃ tɛ̃. Les lions se sont tous enfuit à la terre des Mbay. Mān èdɛ̃ sɛ̃ báà nàng ày. La pluie tombe et puis un peu et après la terre se sèche. Nàng tùtɛ̃. Le sol est sec.

Expr: nàng - en bas; par terre

nàng

Av à terre, par terre. Dò yèl tɔ̃ àdɛ̃ òsò nàng. La tête de l'oiseau s'est cassée et il est tombé à terre. Ngán ngé-ndó-n-yá ndì nàng tām-yā kàdɛ̃ ngó-n-nèè tà dèè ngè-ndó-dí-yá. Les élèves s'assoient pour attendre leur enseignant. M-íngè gúsɛ̃ kùtɛ̃-jòó nàng. J'ai trouvé 100 CFA sur la terre.

Expr: ndɛ̃ nàng - s'asseoir Ngán ngé-ndó-n-yá ndì nàng tām-kàdɛ̃ ngó-n tà dèè ngè-ndó-dí-yá. Les élèves s'assoient pour attendre leur enseignant.

Expr: tò nàng - s'accoucher M-òr ngáy àdɛ̃

m̄-tò nàng kàd̄ē m̄-tàā kòō.
Je suis très fatigué alors
je me couche pour prendre
un repos.

nàr

N l'argent. Nàr ì ngè-kùm-
tō, s̄ā dèē ḡē lé. L'argent
est aveugle, il ne cherche
pas les gens.

nàsár [nàsár, nàsár]

N personne blanche. Ngán
kí sád̄ì t̄í ḡē ngáy gèr̄-n̄
tè nàsár lē. Beaucoup
d'enfants au Tchad ne
connaissent pas la langue
Française.
Expr: tè nàsár - la langue
française

nàsī

N antilope cheval. Nàsī ì
d̄ā kí ngāl tīt̄ē s̄índē bèé.
L'antilope cheval est un
grand animal, de la taille
d'un cheval.

náv (Syn. ndò)

N pêcheur. M-āw kàd̄ē náv
ùn-m̄ k̄ì tò ùd̄ì-m̄ gid̄ì m̄ān̄
t̄í n̄y. Je vais pour que le
pêcheur me prend avec son
pirogue et me dépose de
l'autre côté. Náv ḡē àllyà
m̄ān̄ t̄ē kàllyà, wàlá njlȳē
m̄ān̄ t̄í lē. Les pêcheurs
nagent seulement, ils ne
marchent pas sur l'eau.

nā

N lune. Nā ùnj̄ē ngáy b̄ó-
làā. La lune est très
claire aujourd'hui.
Expr: nā kí gòḡí (t̄í) - le
mois prochain Nā kí gòḡí
t̄í báā ì nā k̄ì-j̄ē k̄ō. Le
mois prochain sera le mois
pour récolter le mil.
Expr: nā kí m̄ān̄ (t̄í) - le
mois passé
N mois. N̄y nā j̄ōó ngóy
kàd̄ē m-í-j̄ē k̄ō. Ça reste

deux mois avant que je
récolte le mil.

nā

V goûter. M-ā nā s̄áy n̄-ndò
ké nēl̄ wà? J'ai goûté le
thé pour voir s'il y avait
assez de sucre.

ná [náà, ná]

Int qui. Ì ná ñ m̄ān n̄y
nòó? Qui passe là-bas? Ná
n̄ā ì ngār k̄ì b̄ē n̄-ndò t̄ì
nè è? Qui est le chef de
ce village ici? Ì ná ñ d̄ē
t̄aḡí-b̄ēē nè è? C'est qui
qui est venu ici hier?
Bíní à d̄ēē ná à? Demain
vas-tu venir?

ná (Syn. lé)

Cnj si

nàā

N marqueur réciproque. Lé
áā m̄ād̄ē-b̄āā-í báā ì-lō
kàd̄ē ì-íngō-ì n̄āā. Si tu
vois ton rival, il ne faut
pas que vous vous
rencontriez.
Expr: k̄ì ḡō n̄āā -
successivement (dans
l'espace)

nàá

Inj maman! {pour Fournier,
c'est n̄ēē} Nàá, ì-d̄ēē láy.
Maman, viens vite!

nàá

Cmp qui. Ì ì n̄áá ì-b̄òḡì-m̄
né. C'est toi qui m'as
volé.
Cmp que. Tām ì ngōn k̄ì
m̄āj̄ìlé n̄áá d̄ēē ḡē à ñnd̄-
n̄-ì né. C'est parce que tu
es un enfant mauvais que
les gens te frappent. Ì
m̄āng n̄-ndò n̄áá m̄-ndōḡō né.
C'est ce boeuf que j'ai
acheté.

nè

Av comme ça. *dā bǎ́y dèē gǎ́ ngó-ñ-ī sètǎ́ nè è? Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain maintenant?*

-né

PrA son, sa

-nèé (Syn. ñ)

PrA son, sa {forme instrumentale: avec **kǎ́, sè**}
M-āw sè-nèé. *Je vais avec lui. Ngōn òdè hòr kǎ́ jī-nèé. vs. Ngōn òdè jī-ñ. L'enfant touche le feu avec sa main. vs. L'enfant touche sa main.*

-nèé (Syn. -ñ)

PrA avec (quelque chose dont on a déjà parlé)

nèé

Int marqueur interrogatif.
Ā ī dā dí nèè? Qu'est-ce que tu vas faire?

nějǎ́

V nier. *Ī-lō nējǎ́, ì ī nǎ́ ídē nǎ́. Ne le nie pas, c'est toi qui l'as dit!*

nèl

VI être agréable. *Kāñ mbòr nèl ngǎ́y. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.*

Expr: *nèl kǎ́ [yá] - aimer [qqc] Ndàm ì dǎ́ kǎ́ nèl kǎ́ wú-dùm ngǎ́y. L'écureuil est un animal qui aime beaucoup les arachides. VT plaire. Tá ñ-ndò nèl-m ngǎ́y. Cette sauce là me plaît beaucoup.*

nēl

V payer. *Dèē kǎ́ ngè-nēl-tò à ndì gògǎ́. La personne qui paye s'assis à l'arrière (de la pirogue). Náv gǎ́ nēl tò (āā) ndò-ñ-*

nèé kǎ́njǎ́. Les pêcheurs payent la pirogue tout en cherchant des poissons.

nél

N vent. *Jǎ́-bōl ndì tē kújǎ́-ú nǎ́jǎ́-kàdǎ́ nél tètǎ́ kújǎ́ dò-jí tá. Nous avons peur de rester dans la maison de peur que le vent détruise la maison sur nous. Nél tōl hòr kǎ́ lámǎ́ tá. Le vent a éteint la lampe.*

nél-māí

N tourbillon. *Nél-māí ùn kūbǎ́ yā-m àw-ñ. Le tourbillon a pris mes vêtements et les a emporté.*

nélé (Syn. bélé)

V faire le pique-assiette. *Ī-lō kǎ́ nélé ngándáng! Il ne faut pas faire le pique-assiette toujours! Expr: ngè-nélé - un pique-assiette*

nēñ

Pr ils (forme indépendante). *Nēñ tél-ñ àā-ñ bē-é. Ils sont repartis au village.*

nè [nè, nǎ́]

Cmp qui. *ìdè-ñ nè ī nǎ́á ílē hòr dò-kújǎ́ tá né. Ils ont dit que c'est toi qui a brûlé le toit de la maison.*

Cmp que (discours indirect). *ídē-m nè ā ī-dèē lò-tī. Tu as dit que tu viendras demain.*

Cmp comme, avec le mot, avec le nom de. *Yá ñ-ndò j-à jǎ́-bār-ñ nè ì "tēmē". Cette chose là on l'appelle un tamis. ìdè-m nè dèē tàgǎ́-bèē. Il m'a dit qu'il est venu hier.*

nè [nè, nà]

Cnj de peur que, sinon. Lé ĩ-gèř kàliyà màñ lé báà ĩ-lō kàw bā tı nè àā ndùy màñ. Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve de peur que tu te noies.

nè [nè, nà]

Cnj car. ĩ-tógō mbè-sól-ı nè ótē màjìlé. Lave bien tes aisselles car tu sens très mauvais.

né

Cnj si. M-ā m-ādē-ı yá kı màjì ngáy né ĩ-dèē né. Je vais te donner quelque chose de bon si tu viens.

né [nè, nà]

Spc ce (donne force à la phrase qui précède). Nàjē kı m-ıdē-ı né ì nàjē kı màjìlé àlé. Le conseille que je t'ai donné n'est pas mauvais. Ûwè-m gúú kàdē m-dā kılè né. Il m'a obligé de faire ce travail. ì màdē-m gē n à dèē-n né! Ce sont mes amis qui sont venus!

nèy

VI rester. Nèy-m ì ndō jōō ngóy kàdē m-tìgē kılè yā-m. Il ne me reste que deux jours pour finir le travail.

nī

PrA marqueur du progressif, 3me pers. pl. {v. -ı}

nı (Syn. nà)

Cnj si. Ā ĩngē dō-ı lé nı ĩ-ndó yá lé né. Tu ne va pas réussir si tu n'étudies pas.

nı

Av ici. ĩ-dèē-ı-n ì kıl dı è? Vous êtes venu avec quoi?

nīm (Syn. bōkı)

VT verser

nın

V cadavre. Ûn-n nın àw-n-nèé dè-bádē tām kàdē dúbē-n. Ils ont pris le cadavre et l'ont emmené au cimetière pour l'enterrer.

nı

NIIn coépouse. Nı-m òsè gir-jı kēm-ndòř-ó lē. Ma coépouse ne nous aide pas dans le champ.

N jalousie entre les femmes

nı

V rêver. m-nı dō ngō-kó-m tı ndōó làā. J'ai rêvé de mon frère cette nuit.

N la rêve

nıyē

NIIn femme, épouse. Nıyē-m àā kıl ngán gē mıté. ma femme a trois enfants. Lé nıyē-m à àā yá kógıı báà ndēngē. Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

Nıbō

V frère de Sou dans les contes Saras. Nıbō ì ngē-kó Sú bēé bás sā nàjē àlé. Nuba est le frère de Sou, mais il ne cherche pas de problèmes comme son frère.

N Dieu

nèngè

N sagaie, lance. Ûr-m kıl nèngè-á bè m-úsē-n kōó. Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

nèngè

N épervier. Nèngè ì yèl ká
bò ká à ìsè ngán kēnjé gē
sè gá yèl màdī-nè gē.

*L'épervier est un grand
oiseau qui mange les
poussins et des autres
petits oiseaux.*

nēngé

N bracelet. Nēngé kòò ngán
bàyà gē òy ngáy. Les
anneaux portés par les
jeunes filles initiées
sont très lourds.

nò

Spc ce, cette. è'é, m-gè
kàdē m-dā yá nò lé. Non,
je ne veux pas faire cela.
Òtērō nò ì yā-m. Cette
voiture est à moi.

nōbō

V partager. Ngán gē nōbō
nàā wú-dùm. Les enfants
partageaient les
arachides.

V distribuer. Dēē gē nōbō-
n yá-kèsè ngé-bō gē. Les
gens ont distribué de la
nourriture aux affamés.

nōm [nōm]

VT tremper. Mān nōm nàng.
La pluie a détrempé le
sol. Dìyá nōm kūbē pá-tā
tógō. La femme trempe les
vêtements d'abord et après
les lave. Kūbē yā-m gē
nōm-n ngándáng. Mes
vêtements sont toujours
mouillés.

nò [nòò]

N front. Nò-m, nò-í, nò-n,
nò-jí, nò-sí, nò-dé mon
front, ton front, son
front, nos fronts, vos
fronts, leurs fronts

nò

Prp avant. Ī-tēē nò-m tá.
Tu es sorti avant moi.

nō

V pleurer. Ī-dēē ún ngōn
né nō tò. Viens prendre
cet enfant qui pleure là.
V crier. Kó-gāá ì yèl ká
ndō ká à nō tá báà òjè
kàdē bàr dēē kōó. Le
corbeau est un oiseau qui,
le jour qu'il crie il
montre que la saison de la
pluie arrive déjà. Kòy nō
ndōó. Le hibou crie
pendant la nuit.

nōó

Av là-bas. M-ā m-āw nōó.
Je vais là. Āw-ī nōó ún-ī
kàsè ādē-m-ī. Allez là-bas
et prenez de la bière pour
moi.

nò-kìsè

N malheur. Lé ādē-m líbèr
kè-ndōy báà ì nò-kìsè-á Ī-
dā sè-m. Si tu me donnes
un aiguille le matin alors
c'est le malheur que tu me
donnes.

nūbō

VT partager. Ngán gē nūbō-
n nàā wú-dùm. Les enfants
partageaient les
arachides.

VT distribuer. Mbā gē nūbō
yá-kèsè ngé bō gē. Les
étrangers ont distribué la
nourriture aux affamés.

nùjè

V détruire {l'objet peut
être précédé de kè sans
changer le sens} Nél-māí
nùjè kújē gē ngáy bē-é. Le
tourbillon a détruit
beaucoup de maisons dans
le village.

V *gaspiller*. Nùjè kè gúsè yā-ñ màlàng bē-é ngè-dā-mòy-ó. *Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.*

núsē (Arabe)

NIn *moitié*. Ī-lō kè kādē mādē-í núsē yá, ādē-ñ báà àdē-ñ ká bō mārày. *Il ne faut pas donner ton ami la moitié d'une chose, si tu lui donnes, donne-lui la grande part.*

N *quelques uns, des autres*. Kāā ì kùf ká núsē gē ìbè-ñ kōn-dá ō, núsē gē ìbè-ñ lóō. *La chenille est un insecte dont quelques uns poussent des épines et des autres ne les poussent pas.*

nùtē

VT *calciner*. Lé màñ gòtōō sēmā tē báà dā nùtē. *S'il n'y a pas de l'eau dans la marmite la viande calcinera.*

nú

Av *là-bas loin*. áā lò ká nú tà màñ tē. *Regardez cet endroit loin là sur la rive. Ì mbā nàá màñ nú nò. C'est un étranger qui passe là-bas (loin).*

Expr: mārí-nú - auparavant, il y a longtemps Mārí-nú òyē gē ìsè-ñ kēnjé àlé.

Auparavant, les femmes ne mangeaient pas le poulet.

ndà

VI *être blanc*. Ndùjē ndà ngáy. *La farine est très blanche.*

Expr: kè nāā ndāa - à la pleine lune

VT *blanchir, faire blanc*. Ndùjē ndà jī-ím. *La farine a blanchi ma main.*

ndà

VI *rester, être*. M-íngō ngè-kōr dōbē-ó ndà à ngōdē dēē gē. *J'ai trouvé un fou sur la route et il était en train de chasser les gens. Ngōn-í kē dō-ngāng ndà né à tájē dēē gē. Ton enfant tétu est là en train d'insulter les gens. Ī-ndà dá à? Où es-tu?*

ndá [ndá]

Av *dehors*. M-íngō nān-í ndá. *J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.*

ndāā

V *griller dans un récipient*. Dìyē ndāā ì kānjē. *La femme grille le poisson.*

ndābá

N *canard*. Ndābá ì yēl ká gè màñ bē gír-dé ì dāng dāng. *Le canard est un oiseau qui aime l'eau. Il y a beaucoup d'espèces différentes.*

ndájō

VT *imiter*. Ngōn ká dūú à ndájē dēē ká tògè lé. *Un enfant ne doit pas imiter un adulte.*

ndájē

V *dresser*. Ngōn à ndájē kāgē ndò. *L'enfant est en train de redresser la canne à pêche.*

ndāl

N *conseil (normalement en parlant du feu)*. Ngán gē òō-ñ sú tē hōr ndāl tē. *Les enfants écoutaient les contes devant le feu de soir.*

ndàm

NIn testicules. Ndàm bàl bīyē màjè ò ndélē ngáy ò. *Les testicules du bouc sont très bons et ils brillent beaucoup.*

ndàm

N écureuil fouisseur. Bísē yā-m̄ gē ùwè-n̄ ndàm tàgí-bēē. *Mes chiens ont attrapé un écureuil hier. Ndàm ì dā ká nēl̄ kè wú-dùm ngáy. L'écureuil est un animal qui aime beaucoup les arachides.*

ndām

V danser. Ngé-kōl̄-nàl̄ gē ndām-n̄ kè tèrmbēt-é. *Les joueurs de flûte dansent avec les petits tambours. Ī-dēē-ī màlàng ādē ndām-ī nā̄. Venez tous pour danser.*

ndān

VI rassasié, être. m̄-ndān kōs̄ àdē m-ísē yā tō lé. *Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger.*

ndàng

V donner une décharge. Kìbè ì kānjē ká ódē báà à ndàng-ī. *Le poisson électrique est un poisson que si tu le touches alors il te donnera une décharge électrique.*

ndāng

N méchanceté. Ndāng ì yá ká jè-gè kādē dēē dā bē yā-jí t́ lē. *La méchanceté est une chose que nous ne voulons pas que les gens fassent dans notre village.*

ndāng

Av pour rien, sans aucun motif. Ngōn ìnē-m̄ kè

kòkàrò kè ndāng-á. *L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien. Ī-lō kè dā yá ká ndāng kàrī. Il ne faut pas faire quelque chose pour rien.*

Expr: dēē ká ndāng - un méchant

ndār

NIn peau. Expr: ndār [dēē] sōl̄ - la peau [de q.q.] être simple Ndār-m̄ sōl̄ ngáy. *Ma peau est très lisse (pas rugueuse).*

ndār-tà

NIn lèvres. Ndār-tà-í là ngáy tītē tà bētē. *Tes lèvres sont comme (la bouche d') un singe.*

ndàriyà

V scolopendre. Ndàriyà ì kūr ká dō-ī báà tōr tōy gínē. *La scolopendre est un insecte que s'il te pique il fera plus mal que le scorpion.*

ndáriyā-gàmbō

N tourterelle

ndèē

V filtrer. Kó-m̄ ndèē árgè. *Ma mère a filtré la "argi".*

ndèbè (Syn. jèngè)

VI trembler. Lé úwē ngè-bògà báà à ndèbè. *Si tu attrapes un voleur il va trembler*

ndèl̄

V silure. Ndèl̄ ì kānjē ká àā kè jèn-jèn ngáy lē. *Le silure est un poisson sans beaucoup de nageoires.*

ndèlè

V fouiller, chercher. Ndèlè bùtōò yā-n̄ ká tàā

tĩ. Il a fouillé le bouton perdu.

ndélē

V luire, briller. Gid̄̀ t̄̀ors̄̀ ã̀ ḡ̀ind̄̀ ndélē ngáy. L'extérieur d'une torche métallique reluit beaucoup.

ndèng

VI diarrhée, avoir. Ngōn-m̄ ndèng mós̄̀. Mon enfant a la diarrhée avec du sang.

ndèř

VI être épais. Ndār̄̀ yà̀b̄̀ ndèř ngáy. La peau de l'hippopotame est très épaisse.
Expr: j̄̀ĩ [dèē] ndèř - [qqn] être richard Dèē à d̄̀ō k̄̀à dèē k̄̀ı́ j̄̀ĩ ndèř ngáy lē. On ne dispute pas avec un riche.

ndēr

V creuser. m̄-ndēr b̄̀l̄̀ò k̄̀ı́ d̄̀ūú k̄̀àd̄̀ m̄-d̄̀ā-ñ̄ b̄̀l̄̀ò-yèd̄̀ b̄̀ē yā-m̄ t̄̀ı́ J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession.

ndèt̄̀

VT concerner. Nàj̄̀ yā-ı́ ndèt̄̀-ñ̄ lé. Ton problème ne me concerne pas.

ndéy

N chicotte. Dèē ḡ̀ ã̀ndè-ñ̄ ngōn k̄̀ı́ d̄̀nḡ̀m̄ k̄̀ı́ ndéy l̄̀ò s̄̀arı̀yà t̄̀ı́. Les gens frappaient le gars avec une chicotte à la place de jugement.

ndì

VI être assis. Ī-ndì nàng làā Ī-ngó-m̄, sé b̄̀āā j-àw̄̀. Assieds-toi ici et attends-moi un instant et après nous irons.
Expr: ndì nàng - s'asseoir sur la terre

Expr: ndì d̄̀ò - être debout, se mettre debout Òr ngáy àd̄̀ Ī ndì d̄̀ò àlé. Il est très fatigué et alors il ne se met pas debout.

ndī

N pluie {origine Mbay} Tàḡ̀ı́-bèē ndī èd̄̀ ngáy. Hier il a plu beaucoup.

ndı́

N pépin

ndìḡ̀

V répondre. B̄̀b̄̀ı́-ı́ b̄̀ā-ı́ b̄̀āā Ī-ndìḡ̀-ñ̄ à? Votre père t'appelle -- vas-tu lui répondre?

ndìḡ̀

VT vouloir. Ī-ndìḡ̀ k̄̀àd̄̀ n̄ı́ȳ̀-ı́ dèē b̄̀ē-é n̄ı́ k̄̀ı́ ḡ̀òḡ̀ t̄̀ı́ à? Veux-tu que ta femme vienne chez toi le mois prochain?

VT accepter. m̄-ndìḡ̀ ȳ̀ k̄̀ı́ ād̄̀ı́-m̄ né lē. Je n'accepte pas ce que tu m'as donné.

ndıl

N l'ombre. m̄-ndì ndıl-ı́. Je suis assis à l'ombre. Ndıl d̄̀ıl s̄̀l̄̀ m̄aj̄̀ ngáy. L'ombre du caïlcédrat est frais et très bon.

ndıl

V faire des you-you. D̄̀ı́ȳ̀ ḡ̀ ã̀l̄̀-ñ̄ ndıl t̄̀ā-m̄-k̄̀àd̄̀ òs̄̀ı́-ñ̄-nèé ngé-k̄̀āl-s̄̀ınd̄̀ ḡ̀ı́. Les femmes faisaient les youyous (pour encourager) les cavaliers.

ndì nàng

VI s'asseoir. Ngán ngé-ndó-ȳ̀ ḡ̀ ndì-ñ̄ nàng t̄̀ā ȳ̀ k̄̀àd̄̀ ngó-ñ̄-nèé t̄̀à dèē ȳ̀ ngè-ndó-d̄̀ı́ ȳ̀. Les élèves s'assoient pour attendre leur enseignant.

ndīr

V cuire, faire la cuisine. Kìlè yē dèē-kí-dìngàm ì kìlè ndòr-ó bè kìlè yē dèē-kí-dìyá ì kìlè ndīr yá. *Le travail d'un homme est le champ, celui d'une femme c'est la cuisine.* Kó-m ndōgō jó ndīr yá. *Ma femme a acheté une marmite pour cuire.*

ndìbè

N argile (rouge). Kà-m à dā kēm kál kè ndìbè. *Ma grand-mère prépare l'intérieur du gourd avec l'argile rouge.*

ndījé

N cicatrice
N ligne. M-íjē ndījé nàng tí làā àdē ā ī-mān lò nò tí àl. *J'ai tracé cette ligne, tu ne dois pas la traverser.*

ndíjē

N esp. d'oignon sauvage. Ngé-kìgè gē ō kìmē gē ō dā-n ndíjē kàdē dā-n-nèé dèē gē. *Les féticheurs et les sorciers utilisent l'oignon sauvage pour détruire les gens.*

ndīmē

VT emprunter; prêter. M-ndīmē síndē yē bìrè-mbā-m kàdē m-āw-ñ bē-é. *J'ai emprunté le cheval de mon hôte pour rentrer chez moi avec.*

ndìngē

N jumeaux, jumelles. Mādē-bē-m òjè ngán ndìngē gē jōó. *Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.*

ndīngē

V souhaiter. m-ndīngē ngáy kàdē dèē bíní lē. *J'espère qu'il viendra demain.* V convoiter; espérer. Ngè-yà ndīngē bānjē. *Le paresseux convoite la lèpre.*

ndìsē

N balai. Ādē-m ndìsē m-óy-ñ lò. *Donnes-moi un balai pour nettoyer.* Dèē gē òy-n kēm kújē-ú yā-dí kè ndìsē. *Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.*

ndìsē (Syn. ngèsē)

VI se raser. Yén ì yá ká dèē gē dā-n kè ndìsē-n-nèé mbāy-dí. *Un rasoir est un outil que les gens utilisent pour se raser la barbe.*

ndò

N initiation.
Expr: dèē-kí-dìngēm ndò - un homme initié

ndō

N situation après l'accouchement. N̄yē-m ìlè gír ndō kùjè ngōn. *Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.*

ndó

V étudier. Ā íngē dō-í lé lé ī-ndó yá lē né. *Tu ne va pas réussir si tu n'étudies pas.* V apprendre

ndòò

N pauvreté. Ndòò ì ngáy kēm bē yā-m tí ngò-làā. *Il y a beaucoup de pauvreté de mon village maintenant.* Expr: ùwè ndòò kè [dèē] - consoler [qqn]

ndògē

N clôture en paille, secko. M-í1ē ndògē dō kújē yā-m̄ t́. Je mets le secko sur ma maison.

N concession. Ndògē yē bàbá la concession de mon père

ndògē

VI se laver {normalement avec m̄n̄} M-ndògē m̄n̄ tām kādē rō-m̄ ùnjē. Je me lave pour que mon corps soit propre. Ādē-m̄ m̄n̄ m̄-ndògē. Donnez-moi de l'eau pour que je me lave avec.

ndōgō

VI briller (une luciole)

ndōgō

V acheter. m̄-ndōgō yá-gātē-gē. J'achète des marchandises. Ī-ndōgō kūbē yā-í gē ì kóndóng è? À combien as-tu acheté tes vêtements?

ndōhó

Num neuf

ndól

VI se réveiller; réveiller. K̄-ndō-gē m̄làng ngōn-m̄ à ndól láy àlé. Tous les jours mon enfant ne se réveille pas vite (c'est à dire, il se réveille en retard). m̄-ndól-n̄ kādē dēē bē mbāt́ dēē sē-m̄. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

ndōm̄

V enduire (d'huile), oindre. D̄yē ndōm̄ yìbē rō ngōn t́ bē sé báà àā sē-nēé kújē-ú. La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et

après elle l'a porté dans la maison.

ndò

V faire la chasse, chasser. Ī-ndò bē yā-í t́ pá-tā. Il faut faire la chasse dans ton propre pays premièrement.

Expr: ndò k̄njē - la pêche Ādē-m̄ yò t́ m-āw-n̄ ndò k̄njē gē t́. Donne-moi une fétiche pour que je fasse la pêche avec.

N la chasse

ndò

NIIn langue. Ndò-m̄, ndò-í, ndò-n̄, ndò-jí, ndò-sí, ndò-dá ma langue, ta langue, sa langue, nos langues, vos langues, leurs langues

ndòō

VT démanger. T̄sē tēy ndòō-m̄ ngáy. La balle du petit mil me démange beaucoup.

ndō

N jour. Ndō jōó m-ā m-āw mbā t́. Dans deux jours je partirai en voyage. Ndō d̄mās̄ ì ndō tàā kōō. Le dimanche est un jour de repos.

ndōó

N la nuit. Ngōn ìl mbà njà m̄tē ndōó. L'enfant a tété trois fois pendant la nuit. Dēē tēē ndōó àlé. On ne sort pas la nuit.

Expr: ndōó-lāā - cette nuit bōng bōḡ b̄yē yā-m̄ ndōó-lāā. L'hyène a volé ma chèvre cette nuit.

ndō-kí-nú-gē-t́

Av avant-hier

ndòl

N substance visqueuse. Dā̀
ndèl̀ tò ndòl tītḗ góm bè.
Le corps du silure est
aussi visqueux que la
sauce longue.

ndòr

V cultiver. Dèḗ gḗ ndòr-ñ
kūbḗ ngáy bāl-kí-làā́ t́́ =
Dèḗ gḗ ndòr-ñ kūbḗ ngáy
kōní-làā́. Les gens ont
planté beaucoup de coton
cette année.

N champ. M-āw ndòr-ó yā-m.
Je vais dans mon champ. Āw
íngō-m kēm-ndòr-m t́́. Tu
me trouveras dans mon
champ.

ndór

V tirer. Màng gḗ ndór-ñ
púsè́ ḱ́ kè kō-ó. Les
boeufs tiraient une
charrette chargée de mil.

ndōy

V adorer, louer. Dùm gḗ
sùkḗ tà tá ndōy-ñ álà. Les
arabes rincent leurs
bouches avant de louer
Dieu.

ndū

VI germer. Kṓ yā-m ḱ́ m-
dùbḗ-ñ ndū kṓ. Mon mil
que j-ai semé a déjà
germé.

ndū

NIn voix. M-ō ndū ngōn-m.
J'ai écouté la voix de mon
enfant. Ndū-m, ndū-í, ndū-
ñ, ndū-jí, ndū-sí, ndū-d́́
ma voix, ta voix, sa voix,
notre voix, votre voix,
leur voix

N injure. Ndū̀ ì yá ḱ́ màjè́
kàdḗ ídḗ d̀̀ màdḗ-í́ t́́ lé.
Une injure est une chose
que tu ne dois pas
prononcer sur ton ami.

ndùbè

N esp. de serpent [Python
royal]. Ndùbè̀ ì lī́ ḱ́ à d̀̀
ì k̀̀m̃̀ gḗ wàlá ì dèḗ ḱ́
kàrī́ gḗ lé. Le python
royal est un serpent qui
mord les sorciers mais pas
les gens normaux.

ndùbē

V éclater. Bál̀ ndùbḗ àdḗ
bṓl dā́ dèḗ gḗ. Le ballon a
éclaté et les gens ont eu
peur.

ndùbē

N honorer; adorer. Dèḗ gḗ
ndùbḗ ngār yā-d́́. Les gens
honorait leur chef.

ndùjē

N farine. Ndùjḗ ngàlìyà
ndà ngáy. La farine de
manioc est très blanche.

ndùl

VI être noir. Kàñ kágḗ
ndùl ngáy. Le fruit de
l'arbre est très noir.
Expr: dèē-ndùl - être
humain

VI être sombre. J-à jè-dā́
wà ngèl̀ kàdḗ j-òò-ñ l̀̀ l̀̀
ń h̀̀r g̀̀t̀̀ó k̀̀m-é t́́ né.
On utilise la torche en
paille pour voir là où il
n'y a pas de lumière.

VT noircir. Kúl̀ ndùl jī-m.
Le charbon noircit ma
main.

Expr: kùm [dèē] ndùl-ñ -
[qqn] avoir le vertige
Kùm-m ndùl-m àdḗ m-òsò.
J'ai le vertige et je suis
tombé.

ndùm

VI être pourri, pourrir.
Móngò ḱ́ ī-ndògò né ì ḱ́
ndùm màlàng. Les mangues
que tu as achetées au
marché étaient toutes

pourries. Māl ì yèl̄ ká à ìsè ì dā́ ká ndùm gḗ. *Le charognard est un oiseau qui mange la viande pourrie.*

ndùm

VI *s'égarer, se perdre.* Lé gèr̀ lò lé báà ā ī-ndùm bē-é nòó t́. *Si tu ne connaît pas l'endroit tu seras égaré dans cette ville.*

ndúr

N *hérisson.* Ndúr ì dā́ ká à ìsè ì wà gḗ ō gā́ gḗ ō. *Le hérisson est un animal qui se nourrit d'herbes et de sauterelles.*

ndūsī

VI *être vermoulu.* Kāgḗ yīdō ndūsī láy ngáy àlé. *Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.*

ndùý

VI *se noyer.* Ngōn ndùý mǎñ. *L'enfant s'est noyé.* V *chavirer.* Tò ndùý mǎñ-á. *La pirogue a chaviré dans le fleuve.*

ngà

NIn *mari.* Ngà-m̀ bàsá ngáy. *Mon mari est très beau.*

ngá

VI *être bon.* Mùr̄ ká m-ó tágí-bèè né ngá àlé. *La boule que j'ai mangée hier n'était pas bonne.* Dèē ká ngá ngáy *Une personne qui est très bonne.*

ngāl

VI *être grand, long, de haute taille.* Ngē-kó-m̀ ngāl ngáy. *Mon grand-frère est de haute taille.*

ngàliyà

N *manioc.* Ngàliyà ká kàrī nēl̀ tòý è ká ndīr. *Le*

manioc cru a meilleur goût que le manioc cuit.

ngán

N *enfants* {pl. irrég. de ngōn}

ngán-jī

NIn *doigts.* Òjè-m̄-n̄ kè ngán-jī-m̀ ká mí. *Je suis né avec mes cinq doigts.*

ngándáng

Av *toujours.* J-ìsè yá nàā-t́ ngándáng. *Nous mangeons ensemble toujours.* Av *souvent.* M-āw Sár̀ ngándáng lē. *Je ne vais pas souvent à Sarh.*

ngàng

VI *être dur.* Kērē ì kāgḗ ká ngàng lé. *Le kapokier est un arbre qui n'est pas dur.*

Expr: kàsè ká ngàng - *boisson alcoolisée fort*

VI *être fort (boisson).*

Árgè ngàng ngáy bē kàsè bíl-bíl sòl̄. *Argi est très fort, mais la bière de mil est faible.*

VI *être difficile*

ngāng (Syn. gògè)

NIn *dent.* Kūr-*ngāng* nùjè kè ngāng-m̀ kōó. *Les caries dentaires ont détruit mes dents.* Dèē ká kété gḗ òl-n̄ ngāng dá. *Les gens d'autrefois limaient leurs dents.* Ngāng-m̀, ngāng-í, ngāng-è, ngāng-jí, ngāng-sí, ngāng-dé *mes dents, tes dents, ses dents, nos dents, vos dents, leurs dents,*

ngànjè

NIn *poitrine.* Ì yèl̄ ká tò tītī dér bēè, bē ngànjè-n̄ tā ndà. *C'est un oiseau de la taille d'une palombe,*

mais sa poitrine est blanche.

ngār̄

N arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. Ngār̄ ì k̄ḡī k̄í dèē ḡī ò̄r̄-ñ-nèé ì gòng ḡid̄è njòr t̄í. L'arbuste Cassia ataxacantha là, on l'utilise pour faire les clôtures autour des aubergines.

ngār̄̀

N chef. Ngār̄̀ ò̄ḡī ngán ḡī k̄áḡī n̄ḡā̄ nd̄óó. Le chef a empêché que les enfants dansent pendant la nuit.

ngār̄̀- k̄í- b̄ò

N président. Ngār̄̀- k̄í- b̄ò k̄í Sád̄è t̄í r̄ī- ñ n̄è ì Dèb̄l̄ì. Le président du Tchad s'appelle Deby.

ngàrà̄ng

N intérieur. Ōr ngàrà̄ng k̄èm r̄ób̄ò-ó. Creuse l'intérieur de la ruche. Expr: ngàrà̄ng k̄èm [dèē] - la coeur (sens fig.) Ngàrà̄ng k̄èm-í màj̄àl̄. Ton coeur est mauvais, tu es méchant.

ngàrw̄à̄y

N iguane. Ngàrw̄à̄y ì d̄ā k̄í tò t̄īt̄ī b̄ūr b̄èé b̄è tò màñ-á. L'iguane est une chose comme le varan, mais il vit dans l'eau.

ngàrà̄

N prunelle

ngáy

Av beaucoup. ís̄ē yá ngáy. Tu manges beaucoup. Ì dèē k̄í nj̄í b̄ē màd̄ī dèē ḡī ngáy. Il est quelqu'un qui déranges les autres beaucoup.

ngè

N propriétaire, ceux qui. Ngè k̄āw̄ nd̄ēr b̄āá ḡī t̄í ceux qui vont creuser la fosse

Expr: ngè [dèē] - parent de [qqn]

NIn famille, parents. Ī gè ngè-í ḡī à? Est-ce que tu aimes ta famille.

ngé

NIn propriétaires {pl. irrég. de ngè}

NIn famille, parent. Ngé-ñ ḡī, ngé-í ḡī, ngé-ñ ḡī, ngé-j̄í ḡī, ngé-sí ḡī, ngé-dí ḡī ma famille, ta famille, sa famille, notre famille, votre famille, leur famille

ngè- b̄òḡè

N voleur. Ngè- b̄òḡè tét̄ī k̄új̄ī yā- m̄ ò̄y- ñ ȳá ḡī. Le voleur a cassé (le mur de) ma maison et ramassé des choses.

ngè- ḡāng- d̄ób̄ī

N coupeur de route

ngè- ḡāng- s̄àriȳà

N juge

ngè- ḡāt̄ī

(Syn. ngè- d̄ā- ḡāt̄ī)

N commerçant

ngè- k̄āl̄- s̄índ̄ō

V cavalier

ngè- k̄ìḡè

N charlatan, magicien {v. aussi k̄im̄ō} Ngè- k̄ìḡè àw̄ s̄ā ngàr̄è k̄āḡī yā- ñ t̄í k̄àd̄ī t̄ōl̄- ñ màd̄ī- b̄āā- ñ ḡī. Le magicien cherche ses racines pour tuer ses ennemis.

ngè- k̄ìl̄ō- nd̄òò

N la veuve, le veuf. Ī- l̄ō d̄ā k̄ìm̄ k̄è ngè- k̄ìl̄ō- nd̄òò

gĩ. *Il ne faut pas haire les veuves.*

ngè-kò-yá (Syn. kòdĩ)

N forgeron

ngé-kógĩĩ-gĩ

Pr quelques uns

ngè-kò

N marqueur des nombres ordinaux. Ndĩ kĩ ngè-kò mēhē bāā m-āw kàlè-á lē. *Le sixième jour je ne vais pas au travail.*

ngè-kōr

N le fou. Ngè-kōr dō dēē gē nōō. *Un fou se dispute avec les gens là-bas.*

ngè-kùm-tō

N aveugle (par accident). M-ā ì kà tār-á ngándáng ngé-kùm-tō gē. *Je suis toujours gentil envers les aveugles. [litt: je vais avec amour toujours...]*

ngè-mósĩ

N femme en règle. Dìyē ngè-mósĩ lé ndĩr yá bāā dēē-kĩ-dìngàm ndò à ìsē lé. *Une femme en règle, si elle cuit une chose alors un homme initié ne va pas la manger.*

ngè-ndāng

N un méchant

ngè-ndó-yá

N professeur. Ngè-ndó-yá àdĩ-ñ kàlè kàdĩ dā bē-é. *Le professeur lui a donné un travail pour faire à la maison.*

ngè-ndò

N chasseur.

Expr: ngè-ndò-kānjĩ - pêcheur

ngè-ndōr

N cultivateur. Ngè-ndōr tĩr lò yā-ñ. *Le*

cultivateur défriche son champ.

ngè-dā-gātĩ

(Syn. ngè-gātĩ)

N commerçant. Ngè-dā-gātĩ àdĩ-m yá-gātĩ bēlē tĩ. *Le commerçant m'a donné la marchandise en bon.*

ngè-dā-kèlè

N travailleur; ouvrier. Bòbĩ-m ì ngè-dā-kèlè gògè. *Mon père est un*

fonctionnaire (un travailleur pour le gouvernement).

ngè-dā-mòy

N guérisseurs

ngè-dō

V guerrier

ngè-yà

N paresseux. Ngè-yà ndĩngō bānjĩ. *Le paresseux convoite la lèpre.*

ngédĩ-māñ

N urine. Ngédĩ-māñ māng kērē tītĩ mósĩ bēē. *L'urine du bovin est rouge comme le sang. Ngōn òng ngédĩ-māñ dò kó-ñ tĩ. L'enfant a uriné sur sa mère.*

Expr: èdè ngédĩ-māñ - uriner

ngèl

N paille pour faire une torche. Rō-ñ tējì gĩ kè hòr ngèl-é òr-ñ-nèé mbāl-dĩ. *Ils ont chassé les abeilles pour enlever le rayon de miel. Dēē gĩ dā hòr ngèl kàdĩ j-òò-ñ lò-ñ né hòr gòtòò kēm-é tĩ né. On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas d'électricité.*

Expr: hòr ngèl̄ - torche en paille

ngèy

VT guetter. *m̄-ngèy-n̄ kàd̄i dèē báà j-ùwè-n̄. Je le guette pour que s'il vient nous allons l'attraper.*

ngè-b̄ir̄ē-nd̄i

N *arc-en-ciel*. *Ngè-b̄ir̄ē-nd̄i tēē báà m̄n̄ èd̄i lé. Quand l'arc-en-ciel apparaît alors il ne vas plus pleuvoir.*

ngé-b̄ò

N *esp. de lézard*. *Ngé-b̄ò d̄òò dèē báà à t̄òl-n̄. Si le lézard mord une personne alors il va la tuer.*

ngē-k̄ó

NI *n frère, soeur*. *Ngē-k̄ó-m̄ tēē b̄òb̄i-m̄ b̄è m̄ā m̄-tēē k̄ó-m̄. Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère. b̄ār ngē-k̄ó-í ād̄i-m̄. Appelle ton frère pour moi.*

ngèr̄è

NI *n racines; nerfs (viande)*. *Ngèr̄è k̄āḡē n̄-nd̄ò ngānḡ nḡáy. Les racines de cet arbre sont très dures.*

nḡir̄ē

N *peau*

nḡis̄ē (Syn. nd̄is̄ē)

VT *raser*

nḡís̄ē

N *pou*. *Nḡís̄ē ḡē ìs̄è-n̄ d̄ò-nḡōn-m̄ m̄ārwaȳ àd̄ē ìnḡè d̄ò. Les poux ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a une plaie.*

nḡō

N *brindilles*. *K̄ir k̄é d̄ūú ḡē à b̄ār-d̄á n̄è ì nḡō k̄ir ḡē. Le fagot petit on l'appelle de brindilles.*

ngó (Syn. ngórō)

V *attendre*. *d̄ā b̄àý dèē ḡē ngó-n̄-ī nḡáy n̄è è? Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain? Ī-ngó-m̄ n̄è m-ā m̄-íngā-ī. Attends-moi, et je te trouverai.*

ngòl

N *chef*. *Ngòl ìȳē dèē ḡē kàd̄i d̄ā-n̄ k̄l̄l̄è. Chef, laisses les gens travailler.*

ngòl-d̄ò

V *guerrier*

ngòm

VI *se vanter*. *B̄òb̄ē nḡōn n̄-nd̄ò ngòm d̄ò nḡōn-n̄ t̄í nḡáy. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.*

Expr: ngè-ngòm - menteur

ngòm

V *garder [troupeau, animaux]*. *Nḡōn ngè ngòm ȳá-k̄ul̄ ȳā-m̄ t̄àn t̄l̄ wà-á. L'enfant qui garde mes animaux s'est égaré dans la brousse.*

ngòmō

N *rhume*. *Ngòmō d̄ā-m̄ nḡáy àd̄ē m̄-b̄i nd̄òò-lāā lé. Je suis enrhumé et je n'ai pas dormi cette nuit.*

ngōn

N *enfant*. *D̄l̄ȳé ìl mb̄ór nḡōn-n̄. La femme donne un baiser à son bébé.*

ngōn-b̄èn

NI *n neveu, nièce {relation paternelle}*

ngōn-j̄ī

NI *n doigt*. *Ngōn-j̄ī-m̄, ngōn-j̄ī-í, ngōn-j̄ī-n̄, ngōn-j̄ī-j̄í, ngōn-j̄ī-sí, ngōn-j̄ī-d̄á mon doigt, ton doigt, son doigt, notre*

doigts, votre doigts, leur
doigts J-àw kà ngán-jī-jí
mí kà jī-jí tí. Nous avons
cinq doigts sur chaque
main.

ngōn-nān

NIn neveu, nièce {relation
maternelle}

ngōn-yég-kí-wàá

N souris. M-úwē ngōn-yég-
kí-wàá kēm bē tí. J'ai
attrapé une petite souris
dans son terrier.

ngòng

N sac

ngòngērō

N poteau. J-à jè-lá wàsē
gē ō tòmatè gē ō kè
ngòngērō. On soutient les
courges et les tomates
avec des poteaux.

ngónjē

N sorte d'hernie. Ngè
ngónjē à bī ndōó àlé. La
personne avec l'hernie ne
dort pas la nuit.

ngòrò

VT croquer. Bísē à ngòrò ì
kēngē. Le chien est en
train de croquer l'os.

ngórō (Syn. ngó)

N attendre

ngòròng

N faucille. M-āw kàdē kòdē
dā ngòròng àdē-m̄. Je vais
pour que le forgeron me
fabrique une faucille.

ngóy

V future vie où l'on va
après la mort. Lé dēē òy
báà àw tē ngóy ndō tí.
Lorsque quelqu'un meurt,
il va au-delà (à la vie
future).

Expr: tē ngóy ndō - la
future vie, au-delà

ngò

VI être chauve

VI être rugueux. Rō būr ì
kí ngò. La peau du varan
est rugueuse.

ngó

NIn coquille, écaille,
écorce. Wúl-dùm kēm ngó-n̄
tí ndùm láy lē. Les
arachides dans la coquille
ne s'abiment pas
rapidement.

ngò-làā

Av de nos jours,
maintenant

ngōdē

N la course. M-āy ngōdē
láy kàdē m-āw m-íngē mādē-
m̄ gē. J'ai couru
rapidement pour aller
trouver mes amis.

Expr: kày/ày ngōdē -
courir

ngónjē

N hernie. Ngé ngónjē gē
bī-n̄ ndōó lē. Les
personnes qui ont une
hernie ne dorment pas la
nuit.

ngòr

N action de s'accroupir.
Expr: òsē ngòr - accroupir
M-ósē ngòr sē tām m-ēndē
ndà dōó né njà-m̄ tōr-m̄
ngáy. Je m'accroupie un
peu parce qu'en restant
debout mon pied me fait
mal.

ngòr

Av proche. Ī-dēē ngòr rō-m̄
tí nē m̄-gē kōr nājē sē-í.
Viens proche de moi, je
veux bavarder avec toi.

Expr: kē ngòr báy -
nouveau ì mādē-bē-é-m̄ kē
ngòr báy. C'est mon
nouveau voisin.

ngòr-báy

Av récemment, il y a peu de temps. Bòbē-n̄ òy ngòr-báy. Son père est mort il y a peu de temps.

ngóy

Av seulement. Nèy nā jōó ngóy kàdē m-íjē kō. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

ngúl

N igname. Kùr kógílì ìsè ngúl yā-m̄ nùjè-n̄. Un insecte a mangé mes ignames et les a détruit.

njà

N pied, jambe. Njà-m̄ tōr-m̄ ngáy àdē tógē-m̄ àsè njīyē lé. J'ai mal au pied, je n'ai pas la force pour marcher. Njà-m̄, njà-í, njà-n̄, njà-jí, njà-sí, njà-dí mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, vos pieds, leur pieds
N fois. M-ā bē-bòró njà jōó kōó. Je suis déjà parti à Béboro deux fois.

njālā

N pantalons. Bògè-n̄ njālā yā-m̄ bē-é àdē m-ā m̄-ndōgō kí-dāng. On a volé mon pantalon dans le village, je vais acheter un nouveau.

njàm-kàl

N un esprit qui a la voix des ancêtres

Njàménà

NP N'Djaména (capitale de Tchad)

njàr (Syn. njàrìyà)

V fendre. m̄-njàr wàsē nàā-tí jōó. J'ai fendu la courge en deux.

njár

N amande

njàrìyà (Syn. njàr)

V fendre. m̄-njàrìyà góró nàā-tí jōó. J'ai fendu la courge en deux.

njárím-ngōy

N sable. ìlà-n̄ tò dō njárím-ngōy tí. Ils ont mis la pirogue sur le sable.

njíbē

VT sucer. Ndíl ká màjàl gē njíbē-n̄ mósē dēē gē. Les esprits mauvais sucent le sang des gens.

V donner un baiser. Dìyè njíbē mbór ngōn-n̄. La femme donna un baiser sur la joue de son bébé.

njīyē

V marcher. Ī-njīyē láy ādē j-ùgē kè mbàng-á. Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure.

njábē

V déranger. Yíl gē njábē-m̄ làā ngáy, m̄-tēē kàdē m̄-dā kàlè ndá. Les mouches me dérangent beaucoup ici, je vais sortir et travailler dehors. Ī dīyè ká njábē ngáy. C'est une femme qui dérange beaucoup.

njábō

N chenille poilue. Ī-lō ndí gir ndíl kīyē tí tām njábō gē ì ngáy dōó nò. Il ne faut pas rester sous l'arbre de karité parce qu'il y a beaucoup de chenilles sur l'arbre.

njērē

V marcher, se promener. m̄-njērē sé kàdē m-áā yá ká dēē gē à dā-n̄ né. Je me promène pour voir ce que les gens font. Mādē-bē-m̄ ì

kí lígīrī àdē lò kàdē
njīrē gòtōō. *Mon voisin
est paralysé et alors il
n'y a pas de manière pour
qu'il marche.*

njòr

N aubergine. Njòr yē bòbē-
m àtē ngáy. *L'aubergine de
mon grand-père est très
amère.*

njórō

V mendier la nourriture

ò

V forger. Kòdē gē ò-n kòsè
kè gìndē-í. *Les forgerons
forgent des hoes avec le
fer.*

ō (Syn. hō)

Av et, aussi. Ndíl dīl sòl
ō màjè ngáy ō. *L'ombre du
caillédrat est frais et
très bon.*

-ó

Loc dans, en (avec les
noms qui contiennent la
voyelle 'o')

òō

V écouter, entendre. Ī-dèē
làā kàdē ō-n yá yá n à
èdè-n né. *Viens ici pour
que tu écoutes ce qu'ils
disent.*

òbō

V mélanger

ògō

VI rire. Ngán gē n òō-n sú
yē bòbē-dí né ògō-n ngáy.
*Les enfants qui écoutaient
le conte de leur père
riaient beaucoup. M-ògō,
ògō, ògō, j-ògō-ī, ògō-ī,
ògō-n je/ tu/ il/ nous/
vous/ ils rire Ògō tītē
màdè. Tu ris comme un
cynocéphale.*

òjè

V enfanter. Òjè ngōn-n ì
Māysālāá bè è kúwē-n òjè-n
ì Sár. *Elle a eu son
enfant à Moissala, mais
elle-même était née à
Sarh.*

òjō

V tresser. Wà n-ndò màjè
ngáy kàdē òjō ndògē. *Cette
herbe est très bonne pour
tresser le secko. M-òjō
mōy wú-dùm yā-m. Je tresse
un grenier pour mes
arachides.*

òlō

V bouillir

òng

V verser. m-ōng màñ dò
móngò tē. *J'ai versé de
l'eau sur le manguier.
V uriner {avec ngédí-màñ}*

òng

VI être maigre
V maigrir. Lé ísē yá ngáy
lé báà ā òng. *Si tu ne
manges pas assez tu va
maigrir.*

òsō [òsō, ìsō]

V tomber. Ngōn òsō dò
kāgē-á. *L'enfant est tombé
de l'arbre. M-òsō, òsō,
òsō, j-òsō-ī, òsō-ī, òsō-n
je tombe, tu tombes, il
tombe, nous tombons, vous
tombez, ils tombent
Expr: òsō lé - ne pouvoir
pas réussir Dèē kí kàl à
dā yá à òsō lé. Si une
personne seule fait
quelque chose elle ne va
pas réussir*

òtè

V sentir, répandre une
odeur. Ī-tógō mbè-sól-í nè
ótē ngáy. *Lave-toi bien
les aisselles, tu sens*

très mauvais. Òtè màjè lé;
òtè màjè sentir mauvais;
sentir bien Yá kóǵí òtè
màjè lé íngē-ñ bè ññē kōó.
Quelque chose sent
mauvais, trouve-le et
jette-le.

òtārō (Français)

V voiture. m-tāā tī tē
kélē òtārō yā-m. J'ai
perdu la clé de ma
voiture.

òtō

V porter. M-òtō, òtō, òtō,
j-òtō-ī, òtō-ī, òtō-ñ Je
porte, tu portes, il
porte, nous portons, vous
portez, ils portent Dìyǵ
òtō ngōn gǵdì-ñ tǵ. La
femme porte l'enfant sur
son dos.

V élever. Ngē-kǵ-m òy àdē
m-òtō ngōn-ñ. Mon frère
est mort et j'élève son
enfant.

òy

V mourir. Ngè-ndò ìndè bǵl
kè búndè njà mèté bè òy
láy lē. Le chasseur a tiré
sur le lion trois fois,
mais il n'est pas mort
rapidement. M-óy, óy, òy,
j-òy-ī, óy-ī, òy-ñ je
meure, tu meures, il
meure, nous mourons, vous
mourez, ils meurent
Expr: dǵ [dèē] òy nǵl [dā
yǵ] - [qqn] oublier de
[faire qqc] Dǵ-ñ òy nǵl
kāw wà tǵ. Il a oublié
d'aller au champ.

VI être mort. M-íngē dèē
kǵ òy kēm mǵñ bā tǵ. J'ai
trouvé une personne morte
dans l'eau du fleuve.

ò

V brûler.
Expr: kǵl ò - il fait

froid bǵ-lāā kǵl ò ngáy.
Aujourd'hui il fait très
froid.

ò

V manger [la boule, qqc
mou]. Jǵ-ngó-ī mǵrǵ àdē
j-ò mùǵ tǵ-í tǵ. Nous
t'avons attendu longtemps,
et enfin nous avons mangé
de la boule à ton absence.
Mùǵ kǵ m-ǵ tǵǵ-bèē ngá.
La boule que j'ai mangée
hier était bonne.

òǵ

VT porter [des habits].
Kǵ-jǵ kǵ jǵyǵ gǵ à òǵ-ñ
ngǵrē. Nos ancêtres
d'auparavant portaient des
peaux. M-òǵ, òǵ, òǵ, j-òǵ-
ī, òǵ-ī, òǵ-ñ je porte, tu
portes, il porte, nous
portons, vous portez, ils
portent

-ó

Loc dans, en {avec les
noms qui contiennent la
voyelle o}

òō

N enduire

òbē

V pondre (les oeufs). Kǵ
kǵñjǵ òbē kǵ. La poule
pond des oeufs.

V chauffer la base d'un
arbre pour le tuer. M-óbē
kǵǵ ñ-ndò tām-kǵdē kō yā-
m tǵǵ màjè. Je brûle la
base de l'arbre pour
laisser de place pour que
mon mil se développe.

òdǵ

VT toucher. Nǵ m-ódē yǵ
yā-í bǵà, m-óy. Il a dit à
son fils de ne pas toucher
son argent.

VT puiser [de l'eau]. ódē
mān ādē m-āy. Puisse de
l'eau pour que je boive.

ògē

V empêcher. M-ògē-ñ kādē
ìndè ngōn. Je l'ai empêché
de frapper l'enfant.

òjè

V montrer, enseigner
{normalement suivie de
nājē} M-ā m-òjē-sí kàgè
nāā kógēm kè bē-é yā-jí
lāā. Je vais vous
enseigner un jeu de chez
nous ici. Ngōn òjè-m lò n
tà tī tí gúsè kēm-é né.
L'enfant m'a montré là où
on a perdu l'argent. M-ā
m-òjē-ī lò kādē ī-dā. Je
vais te montrer la manière
de le faire. M-òjē-ñ nā.
Je lui ai montré la lune.
Expr: kòjè rō - se vanter
V proposer. Kó-m òjè kādē
āw mbā tí. Ma mère propose
de partir en voyage cette
semaine.

V penser (que), croire
(que). M-òjē kādē je pense
que

Expr: òjè nè - penser que
òjè-n nè ì kádē kèsè. Ils
pensaient que c'était la
canne à sucre (pour
manger).

VT conseiller. ójē ngōn-í
nājē ādē ìyè kèlè-dā-ñ.
Conseille ton enfant qu'il
laisse son conduit
(mauvais). (litt: montre
ton enfant des paroles
bons ...) ójē ngōn-í nājē
kè mājè gē ādē ìyè hál-ñ.
Conseillez votre fils à
changer sa conduite.

òl

VT affûter, aiguiser. Kìyē
yā-m àtè lé àdē m-ól-ñ.

Mon couteau n'était pas
tranchant et alors je l'ai
aiguisé.

òr

VT tirer. M-ór, ór, òr, j-
òr-ī, ór-ī, òr-ñ j'ai tiré,
tu as tiré, il a tiré,
nous avons tiré, vous avez
tiré, ils ont tiré.

VT enrouler

òr

VI être fatigué. m-dā kèlè
ngáy àdē m-ór. J'ai
beaucoup travaillé et
maintenant je suis
fatigué.

òr

VT choisir. Gír kugē dēē
kógíí à òr dēē yā-ñ kógíí
tām-kādē ìndē-ñ mbāng tí.
Un groupe choisira un des
ses hommes pour le nommer
roi. M-òr kùm kō kè mājè
kādē m-dùbē. Je choisiss
les meilleurs grains
d'arachide pour la
plantation.

Expr: òr kēm - choisir āw
òr kēm bàtē kè bō ī-dēē-ñ
ādē-m. Va prendre un gros
mouton et apporte-le moi.

Expr: òr tà - approcher òr
tè ngōn-í ādē ndì tè mbà
tí. Approche ton enfant
auprès du lait maternel.

Expr: òr nājē - parler M-
òr nājē kè ngōn-m mā, m-òr
nājē kè ngōn-í ī, m-òr nājē
kè ngōn-nèé, m-òr nājē kè
ngán-jí gē, m-òr nājē kè
ngán-sí gē, m-òr nājē kè
ngán-dé gē j'ai parlé à
mon enfant/ton enfant/son
enfant; j'ai parlé à nos
enfants/vos enfants/leurs
enfants.

V séparer. M-òr, òr, òr,
j-òr, òr-ī, òr-ñ j'ai

séparé, tu as séparé, il a séparé, nous avons séparé, vous avez séparé, ils ont séparé,

VI s'enlever, être enlevé. Kūl kēngē òr̄. Le manche de la hache est enlevé.

V enlever. m̄-dòṵ hòr-ngèl̄ tām-kàdē m-ōr-ñ tēj̄ ndōó. J'attache la torche en paille pour enlever le miel pendant la nuit.

òs̄

VT piquer. òs̄-m̄-n̄ k̄ dáwá táḡ-bèē. ils m'ont piqué avec un médicament hier.

Expr: òs̄ gír - aider Ā ós̄ gír-m̄ bírí k̄ ndòr̄ à? Vas-tu m'aider demain au champ?

Expr: òs̄ d̄ [dèē ḡ] n̄áá t̄ - [q̄q̄] se réunir b̄-lāá b̄áá ĩ-nd̄i b̄ē-é màlàng kàdē j-òs̄-ĩ d̄-j̄i n̄áá t̄. Aujourd'hui restez tous à la maison pour que nous réunissions.

V coincer. M-ós̄ d̄-m̄ b̄òr-ó. Je me suis coincé la tête contre le mur.

VT puiser. Ún kál nò ós̄ màñ ādē m-āy. Prends la calebasse à boire et prends de l'eau pour que je boive.

òt̄

VI se déplacer. Mbàng òs̄-m̄ ngáy, àdē m-ā m-òt̄ m-āw ndíl-í. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais me déplacer à l'ombre.

V partir

òy

V ramasser

V balayer. M-óy k̄m kúj̄ yā-m̄. J'ai balayé l'intérieure de ma maison.

òy

VI être lourd

pā

N chanson, chant.

pá-tā

Cnj d'abord et après. M-āw súk̄-ú m̄-ndōgō yā-k̄s̄è pá-tā m̄-dèē-ñ nd̄r. Je vais au marché pour acheter la nourriture d'abord et après je l'apporterai pour cuire. ĩ-dèē pá-tā j-āw b̄ē-é. Viens d'abord (et après) nous irons chez nous.

Prp d'abord. ĩ-nd̄ò b̄ē yā-í t̄ pá-tā. Il faut faire la chasse dans ton propre pays premièrement.

pājā

N serviteur du chef. Ngār ìlè pājā yā-ñ àdē s̄ā-m̄. Le chef a envoyé son serviteur pour me chercher.

pāl

N esp. de serpent venimeux {selon Palayer (1992) probablement Naja} Pāl ì l̄i k̄ d̄-ĩ b̄áá ā óy. "Pal" est un serpent que s'il te mord tu vas mourir. Pāl ì l̄i k̄ ngāl lé-lē. Le "pal" est un serpent qui est un peu long.

pāl̄ [pāl̄l̄, pāl̄]

N paludisme. Ngōn-m̄ àw k̄ pāl̄ àdē m-āw l̄àbdān t̄ m-ún dáwá. Mon enfant a le paludisme et je vais à l'hôpital pour prendre du médicament.

pànà

N céphalophe à flancs roux (esp. de petit antilope). Pànà r̄ō-ñ d̄ūū b̄ē ày ngōd̄ ngáy. L'antilope 'pan' est

tout petit, mais il court vite.

Expr: kí wà tí = kí wà-á - de la brousse; sauvage
Pàná ì dā kí wà tí kí tò tītī bōr bēè bē yā kógī tēè dò kón-n̄ tí. Le céphalophe est un animal de la brousse qui est pareil au phacochère, mais quelque chose sort de sa narine. (mais pas vrai!)

pápā

N sandales. Māj̀̀ kàdē m-óř kēm pápā pá-tā m-ún báy. Il faut que je choisisse les sandales (que je veux) avant de les prendre.

pár-pàr

N rideau en roseau

párpàr

N rideau en roseau

pús̀̀

N charrette

ràng [ràŋ]

N estrade, lit-estrade.
Kà-m̄ dā ràng kàd̀̀ nàj̀̀-ñ yā gē. Ma grand-mère fabrique une estrade pour étaler les choses.

rás̀̀

N bois avec trois fourches {bon pour mettre les jarres, etc.} M-ā tígē rás̀̀ kāgē tí. Je vais couper l'arbre avec trois fourches.

rēmbē

N esp. d'arbuste. M-ā tígē kāgē rēmbē tí kàdē m-í-lā-n̄ wàsē yā-m̄. Je vais pour couper l'arbuste "rembe" pour faire monter mon melon.

rēn (Syn. rēngē)

VI être mince. ì dēē ká rēn ngáy. Il est une

personne qui est très mince.

rén

N esp. d'oiseau

rēngē [rēŋ.gē] (Syn. rēn)

VI être mince

rēý

N bile. Dēē gē ìsè-n̄ dā māng ká tíngē kē rēý-nēé. Les gens mangent la viande du boeuf avec sa bile. Rēý mán àt̀̀ ngáy. La bile du boeuf est très amère.

rī

NIn nom. Rī-í nē ì dí? Rī-ím nē ì dā-sè-ím-ngè. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Rassemngué.

rīyē

VT fendre; déchirer. m-rīyē kīr kàdē m-dā-ñ hōr. J'ai fendu le bois pour allumer le feu.

rīyē [rīyē, rīyē] (Syn. tīl)

V déchirer

VI être déchiré. Kūbē gē ndò rīyē ngáy, ūr-dá tō lé. Ces vêtements sont tous déchirés, ne les couds plus.

róbō [róbō, róbō]

N la ruche (d'abeille). Róbō ì kāgē ká dēē gē njàriyà-n̄ nāā-tí tól-n̄ kēm-n̄ dòō-n̄ wà gē tí ìndē-n̄ dòó tām-kàdē tēj̀̀ gē dēē-n̄ ndì-n̄ kēm-é. La ruche est un tronc d'arbre que les gens divisent en deux, et après ils creusent l'intérieur et mettent de la paille dedans pour que les abeilles viennent y vivre. Kó-sí àw dá? Où est allée ta mère?

róy

VT *plumer*. Róy bèl̄ kēnjé tām-kādē ndīr ìndē mbā gē. *Elle déplume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.*

V *arracher*. Dēē kí ngè kēm màjì lé róy kō yā-m kì ìbè ngòr-báy né kōó. *Un homme mauvais a arraché mes plantes de mil qui viennent de pousser.*

rō

N *le corps*. Ī-ngōm rō-í nē mōy kí màjàl̄ gē à dēē-n̄ nōó. *Il faut garder ton corps de peur que les mauvaises maladies puissent venir. Rō-m̄, rō-í, rō-n̄, rō-jí, rō-sí, rō-dí mon corps, ton corps, son corps, nos corps, vos corps, leurs corps*
 Expr: kō rō [dēē] t́ - à côté de [qqn] Ādī-Ī ngán kí dūú gē dēē-n̄ kē rō-m̄ t́. *Laissez les petits enfants venir à côté de moi.*

rō

Prp à côté de, près de. Ī-ndì rō-m̄ t́. *Reste à côté de moi.*

rō-nèl̄

N *joie, félicité*. Ndām sāy ì ndām rō-nèl̄. *La danse appelée "Say" est une danse de joie.*

dā [dā,rā]

VI *être (debout)*. Kāgē kí dā kādè kújī n̄-ndò t́ né àā kè mbī-n̄ ngáy. *L'arbre qui est à côté de cette maison a beaucoup de feuilles.*

dā [dā,rā]

VT *faire*. Ī-dā yá kí m-ídē-ī né kōó à? *Est-ce que tu as déjà fait ce que je t'ai demandé?* Dēē kí à dā yá ì dēē kí à ìsè yá gē. *Une personne qui fait des choses est une personne qui mange.*

Expr: dā [dēē] mōy - *traiter [qqn qui est malade]* Ngōn-n̄ ì mōy, àdē m̄-dā-n̄ mōy ndōó-lāā. *Son enfant était très malade et je l'ai soigné pendant la nuit.*

Expr: dā [bāl,nā,ndō, etc.] - *depuis [an, mois, jour, etc.]* M-āw mbā àlé dā bāl só-só. *Je n'ai pas voyagé depuis huit ans.*

V *préparer*. Ī kál kí dēē gē dā-n̄ kādē ày-n̄-nèè màñ. *C'est unealebasse que les gens préparent pour boire de l'eau avec.*

V *causer que*. Ndābá yā-m̄ gē dā-n̄ kēm-ndògē yā-m̄ màjìlé. *Mes canards font que ma concession soit mauvaise (c'est à dire, sale).*

dá [dá,rá]

Int où. Āw kē dá à? *Où vas-tu?* dá íngē gúsì nē è? *Où as-tu trouvé l'argent?* Ī dá íngē gúsī né? *C'est ou qu tu as trouvé l'argent?*

dàgè [dàgè,ràgè]

N *type de natte*. Kà-m̄ ì ngè kòjō dàgè. *Mon grand-père est tisserand de ce type de natte.* dàgè ì wāā kí à dā-n̄-nèè kè mbī màr-á. *Le "ragi" est une natte qu'on fabrique avec la feuille du rônier.*

dàng [dàŋ, ràŋ]

Av différent. Ādī-m ká dāng. Donne-moi une autre. N autre. Kàlō ká ī-dā-ī né màjè lé, àdī ī-dā-ī ká dāng. La corde que vous avez faite n'est pas bonne, il faut faire autre.

dèē [dèē, rèē] (Syn. lé)

V venir. Ī-dèē-ī màlàng, jè-ndām-ī. Venez tous, nous allons danser. Ngán-ndó-yá gē dèē-n kōó. Les enfants de l'école sont déjà arrivés. Ī-dèē dā-ī kàlè sè-jí. Venez nous aider.

dèmbè [dèmbè, rèmbè]

VT faire tomber (le toit de la case). dèmbè dō-kújē ādī ìsō. Il a poussé le toit de la case pour que ça tombe.

déng [dén, rén]

N filet. Ngè ndò ìnē déng kēm màñ bō tì. Le pêcheur lançait le filet dans l'eau profonde du fleuve. Expr: déng ndò - un filet pour la pêche

dēr [dēr, rēr] (Syn. dēr)

N esp. de plante

dēr [dēr, rēr]

N poudre de bois vermoulu. Kāgē ká dēr bois vermoulu

dí [dí, rí]

Int que, quoi. ì dí ñ ngē-kó-í dā kādē ìngē-ñ gúsè nè è? C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?

dīsè [dīsè, rīsè]

VT descendre. Ngōn ká dīngàm, ī-dīsè dō kāgē tì. Garçon, descends de l'arbre!

V atterrir. Yèl-bò dīsè kōó. L'avion atterrie.

dīngáy-tí

[dīngáy-tí, rīngáy]

Int quand. ì dīngáy-tí nè ī-dèē né? C'est quand que tu viens?

dīrè [dīrè, rārè]

N bois fourchu. Kāká tīgē dīrè kādē ìndē-ñ màñ. La grand-mère a coupé le bois fourchu pour y mettre de l'eau.

dóbē [dóbē, róbē]

N route, chemin. Ī-lō-ī kè kùn dóbē n-ndò nè, ngé-gāng-dóbē ndì nōó, à tīndē dèē gē ō, à tàā-ñ yá yā-dí gē ō. Ne prends pas ce route, il y a des coupeurs de route là, ils vont taper les gens et arracher leur biens.

dōngō [dōngō, rōngō]

N faire le tour de V entourer. m-gè dōngō gídè kújē yā-m kè ndōgē-ó. Je veux entourer ma maison avec le secko.

dōngō [dōngō, rōngō]

N sorte de gourdin

dōròrò [dōròrò, ròròrò]

Av goutte à goutte. Kó-kújē yā-m mbùtè àdē màñ kè èdè né dīyē dōròrò. Le toit de ma maison est troué et alors l'eau pénètre goûte à goûte.

dòsè [dòsè, ròsè]

V remplir. ìjè dā àdē dòsè dōbē mī. Il a recueilli assez de la viande pour remplir cinq paniers.

dōy [dōy, rōy]

V arracher

dòrìyò [dòrìyò, ròrìyò]

N *petite concombre*. dòrìyò
 ì kòsì ká dèè gē à ìsè-ñ
 lé tām àtē ngáy. Le
 "doriyon" est un concombre
 que les gens ne mangent
 pas parce qu'il est très
 amer.

dō [dō, rō]

VI *se battre*. Mādē-m ngāng
 ngáy à tógē-m àsè dō-ñ lé.
 Mon ami est trop fort, je
 ne peux pas me battre avec
 lui. Ī-lō-ī dō-ī nàā. Il
 ne faut pas se battre.
 V *aboyer*. M-ō bīsē dō
 ndōó-làā. J'ai écouté le
 chien aboyer cette nuit.
 V *combattre* {avec kà} Jè-
 dō-ī kè mōy ká làā àdē àw
 kōó. Nous combattons cette
 maladie pour qu'elle
 quitte.

dōy [dōy, rōy]

N *noix de karité*

dùgè [dùgè, rùgè]

VI *tordre; être courbé*.
 Gòl ì kāgē ká tà-ñ dùgè.
 Un gourdin est un morceau
 de bois avec une extrémité
 recourbée.

dūy [dūy, rūy]

Id {très (frais): descr.
 de sòl}. Māñ ká sòl dūy.
 Eau qui est bien fraîche.

dūy [dūy, rūy]

Id {très (rouge-sang):
 descr. de kèrē}. Mósē kà
 kèrē dūy. Le sang très
 rouge.

sà

N *fumée*. M-ā m-āy máng,
 sà-ñ à njábē-ī à? Je fume
 du tabac, est-ce que la
 fumée te dérange? Hòr tò
 tì kànjē sà lé. Il n'y a
 pas de feu sans fumée.

sā

V *chercher*. m-sā-ñ sētē.
 Je l'ai cherché en vain.
 Sā bàtē yā-ñ ká tà tī. Il
 cherchait son mouton
 perdu. Ngè-bògè sā kēm
 kújē málàng tām-yē gúsè tì
 bè ìngè yā kógī lē. Le
 voleur a fouillé toute la
 maison pour l'argent mais
 il n'a rien trouvé.

sā

V *chaussure*. Lé m-ō sā n-
 ndò lò tìngē ngáy bāà njà-
 m hólō. Si je porte des
 chaussures quand il fait
 très chaud les ampoules
 sortiront dans les pieds.

sá (Syn. ngāl)

VI *être long*. m-gē kāgē ká
 sá kādē m-dā-ñ dō-kújē yā-
 m. Je veux un bois long
 pour construire le toit de
 ma maison.

sàbā

N *sorte de panier avec
 manche*

Sádè

NP Tchad

sájē

NIn *beau-frère, belle-
 soeur*. Sájē-m ì ngē-kó
 nīyē-m. Mon beau-frère est
 le frère de ma femme.

sálā

V *faire la prière*. Dùm gē
 à sálā-ñ kè ndō bòndrédì
 ngándáng. Les arabes
 toujours font leur prière
 le vendredi.

sálàng

N *bâton*. Ādē-m sálàng ādē
 m-njīyē-ñ. Donne-moi un
 bâton pour que je marche
 avec.

Sàr

NP Sarh (capitale du Moyen Chari)

sàriyà

Av jugement

sāy

N sorte de danse

sáy

N thé {arabe}

sè-

Prp avec. Sè-m, sè-í, sè-
n/ sè-nèé, sè-jí, sè-sí,
sè-dí avec moi, avec toi,
avec lui, avec nous, avec
vous, avec eux

sē-ī

Pr vous (forme
indépendante). Sē-ī kè
kógī-sí Vous seulement.
Ngār àdī-sí sē-ī yá ngáy
bè àdī-jí jèé lé. Le chef
a beaucoup donné a vous
mais rien a nous.

sédī

V péter. Mònjò dā-m àdī m-
sédī ngáy. Les haricots me
font péter beaucoup.

séjì (Français)

N chaise

sèmbé

N cuvette. Dìyè ìndē sèmbé
dò-n tí tàgí-bèé bè àw
súkī-ú. Hier la femme a
mis la cuvette sur sa tête
et elle est allée au
marché. Sèmbé yā-m mbùtè
kòó. Mon cuvette est troué
(et on ne peut plus
l'utiliser).

sèpè

V vanner. Kó-m sèpè kō. Ma
mère vanne le mil.

sétī

Av en vain. Tāā gúsè bú
jī-m tí bè m-dèjè-n sétī.
Il a pris mon 500 CFA,

mais je l'ai réclamé en
vain.

Expr: dā yá sétī - ne
pouvoir pas faire, être
impossible faire Māsī ì
kāgī kí kèdī à òr sétī. Le
tamarinier est un arbre
que l'éléphant ne peut pas
enlever.

sé

Av un peu. Kān kāgī n-ndò
nèī sé. Le fruit de cet
arbre est un peu sucré.

Expr: -

Av après, dans un instant.
Sé bāā āw-ī. Après un peu
vous allez partir.

sèy

Av loin. Kāw kī kété ì
sèy, tél kī gògí làā ì
ngòr. Aller en avant
c'était long, revenir en
arrière c'était court.

sè

Prp avec {forme utilisée
avec les affixes
pronominales} Sè-m, sè-í,
sè-nèé (=sè-n), sè-jí, sè-
sí, sè-dí avec moi, avec
toi, avec lui, avec nous,
avec vous, avec eux

-sí

Prp votre, vos. Kè njà-sí
avec vos jambes
PrA vous (obj.). Àdī-n-sí
ils nous donnent

sìgī

N chaise en bois et peau.
Bàbá ndì kè m sìgī tí mārày
mbàng ùr-n. Mon père était
assis sur la chaise en
bois jusque la tombée du
soleil (litt: avec lui).

sík-síkí (Arabe)

Av différent. Hōr tè dèè
gī ì sík-síkí. La salive

de tout le monde est
différente.

sír

V enfler, s'enfler. Ì mòy
kí à sír mbè-sól dèē gē.
C'est une maladie qui
enfle les aisselles.
V augmenter en volume. m̄-
ndīr m̀njò bè sír k̀ó. Les
haricots que je préparais
se sont enflés.

sīrī

Num sept. Dèē gē bú sīrī
sept-cent personnes D̀m̀ásè
k̀ógí àw k̀è nd̀ó sīrī. Une
semaine a sept jours.

sīyō

V tamiser. D̀ỳé sīyō k̀ó
k̀àdē òr̀ j̀íngō-ñ. La femme
tamise le mil pour enlever
le son.

-sì

PrA vous (acc.). Ī-dèē-ī
ósī-ī gír-m̄ ādē m̄-òtō-ñ sé
b̀àà m-ādē-s̀ k̀ubē k̀í màj̀è
gē. Venez m'aider un peu
pour le porter et alors je
vous donnerai des beaux
habits.

síkē

V secouer. Síkē-n̄ k̀āgē
m̀óngò k̀àdē k̀ān gē ùr̀-ñ
nàng. Il secouait la
branche du manguier pour
que les mangues tombent à
terre.

sìmq̄

N marmite. D̀ỳé t̀índē s̀mq̄
d̀ò ǹq̄ t̀í. La femme
entasse les marmites l'une
sur l'autre.

síndō

N cheval. B̀ábá nd̀og̀ó s̀índō
t̀ām-k̀àdē j-ùl-ñ m̀àng gē.
Papa a acheté un cheval
pour que nous puissions
élever des bovins (le

cheval sert à les
diriger).

N vélo

síndō-dù

N vélo. m̄-ndōg̀ó s̀índō-dù
k̀àdē m-āw-ñ lò-ndó-yá t̀í.
J'ai acheté un vélo pour
aller à l'école avec.

sàngò

N sagaie de chasse

sóò

N seau

só-tí

VI être mieux. D̀áwá k̀í
òs̀-ñ-ñ d̀ā-m̄ só-tí. Le
médicament qu'ils m'ont
donné en injection m'a
guéri.
Expr: Só-tí à? Só-tí sé. -
Vas-tu bien? Je vais bien.

sòbè

V piler pour quitter le
son. D̀ỳé sòbè k̀ó né òr̀
b̀ñnē k̀ó wà? Est-ce que la
femme pile le mil et
enlève le son?

só

Num quatre

só-só

Num huit. M-āw mbā àlé d̀ā
b̀āl só-só. Je n'ai pas
voyagé depuis huit ans.

sōbē

VI être orienté. Sōbē-jí
lò. Il nous a orienté.

sòl

VI être frais. M̀ān k̀í s̀òl
s̀òl k̀ó-m. L'eau fraîche
m'a rafraîchi la gorge.

sū

VT enfumer [qqc.]. Sā sū-m̄
ngáy, m-áq̄ lò lé. La fumée
me dérange beaucoup, je ne
vois rien.

sú

N conte. ídē-jí sú yē
bòng. Conte-nous une
histoire de l'hyène. Ngán
gē ōō-n sú tē hòr ndāl tí.
Les enfants écoutaient les
contes devant le feu du
soir.

sú-kí-títī-bērē

N devinette. m-gè kàdè sú-
kí-títī-bērē ngáy. J'aime
beaucoup poser des
devinettes. Dèjè-m-n sú-
kí-títī-bērē ngáy ō m-íngē
màlàng ō. Les gens ont
posé beaucoup de
devinettes et je les ai
tous trouvés.

sùkī

VT rincer. Dùm gē sùkī-n
tà-dá pá-tā àw-n ndōy-ó.
Les arabes rincent leurs
bouches avant d'aller à la
prière (adoration).

súkī

N marché

súkàr

N sucre

sūl

NIn bosse (d'animal).
Jámàl ì dā kí kó-n ngāl
ngáy ō à kī sūl-n ō. Le
chameau est un animal au
long cou et bosse.

súmū

Av droit. Làā báà j-àw
súmū. D'ici nous allons
droit.

sútī

NIn nourriture sans sauce.
M-ó sútī mùř lé. Je ne
mange pas la boule sans
sauce.

VT manger (qqc) sans
sauce. m-sútī mápà àlé. Je
ne mange pas le pain sans
sauce.

sùwè

N célibataire, état de
célibataire. Dèē-kí-dìngàm
kí àā kē nīyē lé láà ì
dèē-kí-dìyē kí tàā ngà lé
ì sùwè. Un homme qui n'a
pas de femme, ou bien une
femme qui n'a pas pris un
mari, est un célibataire.

sùwē

V piler pour quitter la
coquille. Nā kī gògí tí
báà bàbá àdē sùwē-n kō yā-
n. Le mois prochain mon
père va demander qu'on
pile son mil.

tà [tà,tè]

NIn bouche. Kē-ndōy nú yá
òdè tà-m lē. Depuis le
matin je n'ai rien goûté.
Tà-í tò tītī bētī. Ta
bouche est comme la bouche
d'un singe.

NIn aperture, bouche d'un
trou. J-ìndē hòr tà bòlò
tí. Nous avons mis le feu
à la bouche du trou.

tà

NIn langue, langage
{souvent tē} Bòbī-m gēr tà
nàsàr màjè ngáy. Mon père
connaît la langue
française très bien.

tà (Syn. tàn)

V perdre {toujours avec
tī}

tā

Cnj marqueur d'insistance
{avec les nasales et les
voyelles; v. aussi tē}

tá

Av d'abord. Ī-dēē tá j-àw
bē-é. Tu viens d'abord (et
après) nous irons à la
maison. m-ngó-ī kàdē Ī-dēē
íngē-m tá j-àw. je
t'attends pour que tu me

rattrapes d'abord et après nous irons. Bòbĭ-m dĕĕ lò-tĭ tá, m-ā m-āw m-íngĕ-í. *Mon père vient demain, et après j'irai te trouver.*

Expr: è tá - lui
(comparaison avec autre chose dont on a parlé)

Tāgĭ ì dĕ ká tò tĭtĭ gĭjĕ bèé bè è tá òtĭ ngáý. *Le genet est un animal pareil à la civette, mais la civette est plus grande et sent beaucoup.*

Cmp qui est (connectif). Ī-dā yá nò tá màjĕ. *Fait la chose bien.*

Av marqueur d'insistance. M-ā m-dĕĕ bè è tá ndĭ ngó-sí. *Moi je viens mais lui il vous attend.*

tàā

VT prendre. Ī-tāā mápà n-ndò ādĭ-m m-āw. *Prends ce pain (de ma main) pour que je puisse partir.*

tāā

N chenille (sans poils). Tāā ì kūr ká āw kĕ kōn-n, bè ngé-kógĭlĭ-gĭ āw-n kĕ kōn lé. *La chenille est un insecte dont certaines poussent une épine et d'autres pas.*

tà-kújĭ

N porte (de la maison)

tábĕl (Français)

N table

tádĕ

VT bégayer {normalement suivi de nājĭ} Ngōn ká ĩsĕ kà ngáý báà à tādĕ nājĭ ngáý. *Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.*

tāgĭ

N genette. Tāgĭ ì dĕ ká tò tĭtĭ gĭjĕ bèé bè è tá òtĭ ngáý. *La genette est un animal pareil à la civette, mais la civette est plus grande et sent pire.*

tàgĭ-bĕĕ

Av hier. Jó yā-m tō tàgĭ-bĕĕ. *Hier ma marmite se m'est cassé.* M-màng máng tàgĭ-bĕĕ. *J'ai acheté du tabac hier.*

tájĭ

VT insulter. Lé tājĭ-m báà m-ā m-índĕ-ī. *Si tu m'insultes, je te frapperai.*

tàl

N rosée. Bàr-á báà tàl gĭ ùwĕ-n mbĭ wà gĭ tá ngáý kĕ-ndōý. *Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée sur les herbes le matin.*

tál

V sautiller. Bísĭ gĭ tál-n nĕĕ tà kújĭ tá. *Les chiens sautillent devant la maison.*

VI s'enlever (peinture, émail, etc.). Ī-lō kĕsĕ yá kĕm sĕmbé ká tál tá. *Il ne faut pas manger quelque chose dans une cuvette dont la peinture est enlevée.*

tām (Syn. tām-kādĭ)

Cnj parce que. M-índĕ-n tām njĭbĕ-m ngáý. *Je l'ai tapé parce qu'il m'a dérangé beaucoup.*

Prp grâce à. Tām yā-m tá ó mùĕ bō-lāā né. *Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.*

tām-kàdē

Cmp pour que. Jì-dā-ī k̀l̀l̀è tām-kàdē j̀ì-ìngè-ī-nèé yá j-ìsè-ī. Nous travaillons pour que nous trouvions quelque chose à manger. m-ndòr tām kàdē m-íngè yá m-ísè. Je laboure pour que je puisse avoir à manger. m-ndó yá ngáy tām-kàdē m-tèē-ñ ngè-dā-k̀l̀l̀è yē g̀g̀g̀ì. J'étudie beaucoup pour que je devienne un fonctionnaire.

tām-dí

Int pourquoi {normalement suivi de **tá**} Tām-dí tá ā ī-bār-m né è. Pour quoi as-tu m'appelé. Tām-dí tá kó-í dèē lò-ká-nàā t́́ b́́- lāā lé né? Pour quoi ta mère n'est-elle pas venue à la réunion.

tām-yā [tāmyā, tāmyē]

(Syn. tām-yē)
Prp contre. m-ngōm dā-rō tām-yā m̀ỳỳ ḱ́ màjál t́́. Je protège mon corps contre la maladie mauvaise.
Prp pour (but). Ngán ngé-ndó-n-yá ndì nàng tām-yā kàdē ngó-n-nèé tà dèē ngè-ndó-dí-yá. Les élèves s'assoient pour attendre leur enseignant.

tām-yē (Syn. tām-yā)

Prp pour. m-dā k̀l̀l̀è tām-yē mápà t́́. Je travail pour le pain. Ī-dèē tām-yē kàdē ósē gír-jí. Viens pour nous aider. Tàgí-bèē m-āw làbdān-á tām-yē m̀ỳỳ t́́. Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie.

tàn (Syn. tà)

VT perdre {seulement avec **tī**}

tápē (Arabe)

VT déranger
VI souffrir. Mādē-í gē ḱ́ dèē-n tàgí-bèē né tápē-n ngáy. Tes amis qui sont venus hier ont beaucoup souffert.
N la souffrance

tár

VT aimer. Dìyé tár ngōn t̀ỳỳ gúsì ḱ́ d̀ d̀ nàng t́́. La femme aime sa fille plus que tout l'argent du monde.
N amour

tá

N sauce. Dìyé à ndīr ì tá. La femme est en train de cuire la sauce.
Expr: t́́ kúl - la sauce longue M-ó t́́ kúl. Je mange la sauce longue.
VT préparer la sauce
VT préparer (la bouillie). Dìyé tá bíyē ngōn-n. La femme prépare de la bouillie pour son enfant.

tārā

N bâton pour chasser les rats. m-tígē tārā kàdē m-dō-n yégē gē. Je coupe un bâton pour chasser les rats.

tèē

V sortir. Kó-m tèē àw súkē t́́. Ma mère est sortie allé au marché. Ī-tèē à? As-tu sorti?
Expr: (yáá) tèē rō [dèē] t́́ kōó - (un état corporel) ne dérange plus [qqn] bō/m̀ỳỳ tèē rō-m t́́ kōó. La faim/maladie ne me dérange plus.

V traverser. m̄-tèē màñ kè
tò-ó. Je traverse l'eau
avec une pirogue.

V concerner. Nàjē yā-í
tèē-m̄ lé. Ton problème ne
me concerne pas.

V arriver. Kùm-m̄ àā lò tèē
sèy ngáy. Mes yeux voient
(litt: et arrivent) très
loin.

V passer. Dèē gī tèē-n̄ màñ
kè tò-ó. Les gens
traversent le fleuve avec
la pirogue.

tèjè

N abeille. Tībē-n̄ tèjè gī
kè hòr-ngēl-é. Ils ont
chassé les abeilles avec
une torche de paille.

Expr: yìbī-tèjè - miel
Nān-m̄ ô yìbī-tèjè. Mon
oncle mange du miel.

N miel. Dīmè ì kàsè ñ
ngāng kè dā-n̄ kè tèjè. Le
"dema" est une boisson
alcoolisée qu'on prépare
avec du miel.

Expr: òr tèjè - enlever le
miel de la ruche Nān-m̄ òr
tèjè. Mon oncle enlève le
miel (de la ruche).

tèl

V avoir fièvre. Lé dò-í
tèl-ī ngáy báà kón-í à ày
mósī. Si vous avez une
forte fièvre, vous aurez
l'hémorragie (du nez).

VI pleuvoir avec l'éclair

tél

V revenir. Ī-tél ĩ-dèē bē-
é kōó à? Es-tu revenu à la
maison déjà? Bòbī-m̄ tél
mbā yā-n̄ tá lé báy. Mon
père n'est pas encore
revenu de son voyage.

Expr: tél kè [yáa] -
restituer M-tél kè gòl-
dīgè m-ādē kúwē-n̄ kōó.

J'ai déjà restitué la houe
à son propriétaire.

V devenir. Tél ngār ká bò
kōó. Il est déjà devenu un
grand chef.

V changer. m̄-gè kàw ndò
kānjē tá bè m̄-tél m̄-lò
kōó. J'ai voulu aller à la
pêche mais j'ai changé
d'avis et je me suis
abstenu.

témbī

N gui, plante parasite.
Témbī gī ngáy dèē gī à dā-
n̄-nèē mōy. Beaucoup des
guis les gens utilisent
pour traiter les maladies.

tēndī

N sangsue. Tēndī tò màñ-á,
à ùwè rō dèē gī tá ò à ày
mósī-dí ò. La sangsue vit
dans le fleuve et elle se
fixe aux corps des gens et
boit leur sang.

tènjè

N pintade. M-ūl tènjè gī.
J'élève des pintades.

tèrmbētī

N type de tambour

tètè

N fourmi, petite et noire.
Tètè gī òy-n̄ jángō kō. La
petite fourmi noire
ramasse la semoule de mil.

tètē

V suer

N sueur. M-úsī tètē nò-m̄
tá. J'essuie la sueur sur
mon front.

tètè

V casser. m̄-tètè kīr. Je
casse une pièce de fagot.

tētī

VI être cassé. Bāgī yèl
tētī àdē òsō. L'aile de
l'oiseau s'est cassée et
il est tombé.

tétĩ

V casser (plus. choses),
écraser. *m̄-tétĩ kĩr*. Je
casse le fagot (plus.
pièces).

tē

VT éparpiller, écarter.
Tē-n̄ n̄āā-tí tītĩ kóng gĩ.
Ils se sont dispersés
comme des mouches.

tèē

V ouvrir. *Ī-tèē tà-ndògĩ*
àdĩ òtĩrō gĩ tèē-n̄-nèé.
Ouvre la porte de la
concession pour que les
voitures puissent y
sortir.

VI être ouvert

tèmē

N tamis pour les épis.
Ngē-kó-m̄ ndōgō tèmē tām-
kādĩ ìgè-n̄ ndùjĩ. Ma soeur
achète un tamis pour
tamiser la farine.

tēy

N esp. de mil,
pénicillaire

tè [tè, tà]

Prp devant. *Ndì tè kújĩ*
tí. Il reste devant la
maison.

Prp pour, à cause de.
Tàgĩ-bèē m-āw dòktór-ó tè
mòy. Hier je suis allé à
l'hôpital pour une
maladie.

tè

N langue {v. aussi forme
longue: **tà**}

Expr: *tè dùm* = *tè àrâbì* -
la langue arabe

Expr: *tè nàsár* - la langue
française *Dèē gĩ ngáy Sádì*
tí gèr̄-n̄ tè nàsár lē.
Beaucoup de monde au Tchad
ne connaissent pas la
langue française.

Expr: *tè Nàr* - la langue
Nar

Expr: *tè mbáy* - la langue
Mbay

Expr: *tè Sàr* - la langue
Sar

Expr: *tè Ngàmbáy* - la
langue Ngambay

Expr: *tè Dày* - la langue
Day

Expr: *tè Gūr* - la langue
Gor

tē

Cnj connecteur
d'accentuation. *m̄-ndòr̄ tē*
ndòr̄. Je ne fais rien que
labourer. *Dā né ngàrè tē*
ngàrè. Cette viande là
n'est rien que dur.

Cnj marqueur

d'accentuation sur la
phrase qui précède. *M-ā m̄-*
ndì tē kúj-ú kè bàsá mādĩ-
m̄. Je vais rester dans la
case avec mon jeune ami.

tè-bètēl

N la capsule d'une
bouteille

tè-kújĩ

N la porte de la maison.
m̄-dā tà-kújĩ yā-m̄. Je
fabrique la porte de ma
maison.

tè-kūl

Prp grâce à. *Tè-kūlū m̄*
n̄āā ó-n̄ mùr̄ bó-làā né.
C'est grâce à moi que tu
as mangé la boule
aujourd'hui. *Kè tè-kūl-m̄*
m̄ n̄ē ò-n̄ mùr̄ bó-làā né.
Grâce à moi tu as mangé la
boule aujourd'hui.

tè-kūlū

N grâce

tè-kúm

NIn cordon ombilical

tībē

NIn sève; glu. Tībē mǒngò tǐyē jī-m tǐ. La colle s'est collée à ma main.

tìl

N obscurité. Lò kǐ ndǒó ùwè tìl, m-áǎ lò lé. Quand il fait nuit, je ne vois rien.

Expr: ùwè tìl - être sombre

tīí (Syn. rīyē)

VT déchirer. Kūbē gē ndò tīí ngáy, ūr-dǐ tò lé. Ces vêtements sont tous déchiré, ne les couds plus.

tīr

VT préparer (une sauce farineuse). Kó-m tīr wàsē. Ma mère prépare le melon avec la farine d'arachide. Expr: yír kǐ tīr - l'oseille préparée avec la farine d'arachide M-ó yír kǐ tīr tàǐ-bèē. J'ai mangé l'oseille préparée avec la farine d'arachide hier.

tīr

V défricher. Nǎ àbríl tǐ bǎà dèē gē tīr-n lò ndǒr. Dans le mois d'avril les gens défrichent les champs.

tītē

VI être pareil. m-dǎ tītē kǐ m-dǎ-ñ kété né. Je le ferai comme je l'ai fait avant.

tī

V disperser.

Expr: tà tī tē - perdre m-tà tī tē màng yā-m. J'ai perdu mon boeuf.

Expr: tà tī = tàn tī = tī tē - perdre m-tī tē kélē

bē. = m-tà tī tē kélē bē. J'ai perdu la clé de la maison.

V renverser. Màng tī màñ kēm sèmbé tǐ. Le boeuf a renversé l'eau dans la cuvette.

V verser

tǐ

NIn intestins. Túy tǐ bǐyē tām-kàdē ndīr. Il a nettoyé les intestins du cabri pour les cuire.

tǐyē [tǐyā, tǐyē]

N esp. de fourmi rouge trouvé dans les manguiers. Tǐyē gē ògē-m-n kàdē m-āl dǒ mǒngò tǐ. Les fourmis des manguiers m'ont empêché de grimper le manguiers. Tǐyē gē ì-n ngáy dǒ mǒngò nǒǒ tǐ. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguiers là.

tǐyē

V coller. Tībē kǐyē tǐyē kēm kūbē yā-m tǐ. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

tǐ

Prp marqueur locatif. M-ájē ngōn kǐ ndūy màñ bā tǐ né. J'ai sauvé l'enfant qui se noyait au fleuve. Av marqueur de politesse, s'il vous plaît. Ādē-m màñ tǐ m-ǎy. Donne-moi de l'eau à boire, s'il te plaît.

Av marqueur du but, utilisée après les verbes de mouvement. M-ā m-āw tībē dér gē tǐ. Je vais pour chasser les pigeons.

tībē

V renvoyer. m-tībē bǐyē gē kēm kō yā-m tǐ. J'ai

chassé les chèvres dans mon champ de mil.

tídō

V compter. M-ā m-tídō-dá ì mbé. Je suis en train de les compter.

tìgō

V achever
V finir. m-tìgō kàlè yā-m. J'ai fini mon travail.
VI être fini; être épuisé. Yá-kìsè yā-m tìgō. Ma nourriture est épuisée.

tígō

V couper (à la hache). Tígō kágē tām-kādē dā-ñ tò tí. Il a coupé un arbre pour en fabriquer une pirogue.

tìgòn

NIn balle de grains. Tìgòn tēy ndòò ngáy né ódē né. La balle du petit mil démange beaucoup si tu la touches.

tíjō

V couper (plus. fois)

tílō

V jeter (plus. fois).
Expr: tílō yá kē nàā-tí - compliquer les choses, provoquer des problèmes m-gè dā kàlè kè dēē ká tílō yá kē nàā-tí lé. Je ne veux pas travailler avec quelqu'un qui complique les choses.
Expr: tílō yá gē nàā tí - être compliqué, chercher problèmes m-gè dā kàlè kè dēē gē ká tílō yá gē nàā-tí lé. Je ne veux pas travailler avec les gens compliqués.

tīnō

VT emprunter; prêter {pour l'argent} M-tīnō-ñ gúsà bè

gō-tí báà gè kìgō-m lé. Je lui ai prêté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me payer.

tíndō

V entasser {fréq. de ìndō} Tíndō sèmbé dò nàā-tí. Elle entasse les marmites une sur l'autre.

tíngō

VI être chaud. Māñ ká tíngō tōl kēnjé àdē mā m-gè lé. L'eau chaude a tué la poule, moi, je n'en veux pas.

tīrō

N lit, lit de bois. Kí-bòr-bōn ì ngáy kēm tīrō kágē yā-m tí. Mon lit en bois est plein de punaises.

tīrútī

NIn benjamin, enfant plus petit de la famille. Ngōn tīrútī-m ì ká dìyē. La plus petite de ma famille est une fille.

tìsō

NIn balle de grains. Tìsō tēy ndòò-m ngáy. La balle du petit mil démange beaucoup si tu la touches.

tò

VI être couché {normalement avec náng} M-óř ngáy àdē m-tò náng kādē m-tàā-kòō. Je suis très fatigué alors je me couche pour me reposer. Tò kújī-ú. Il est dans la case.
VI être. Ā óy yá ká tò nú nò ādē-m. Va ramasser la chose qui est là-bas pour moi.

tò

N pirogue. m-tēē māñ kè tò. Je traverse le fleuve

avec la pirogue. M-āw k̄h̄
tò yā-m̄ mbō-ó. Je vais
avec ma pirogue à la
rivière.

tò

Spc ce (marque la fin
d'une proposition relative
définie). Dèè né b̄òḡh̄-m̄ tò
ì ì kó. La personne qui
m'a volé est toi
précisément.

tó (Syn. gòt̄h̄)

NIn absence de. Ngē-k̄ó-m̄
dèè ḡòò-m̄ tó-m̄ t̄í. Mon
frère est venu me visiter
en mon absence.

NIn trace de

tòò

Av ici. è nè làā tòò.
C'est lui qui est ici.
Expr: làā tòò [làā tò] -
ici

tób̄ē

N sifflet (de 10
centimètres) pour appeler
les gens {pour situations
de la guerre, ou pour la
chasse} Lé ò tób̄ē b̄àà ȳá
kóḡl̄í dā ȳá. Si tu écoutes
le sifflet, quelque chose
arrivera.

tógō

V laver. m̄-tógō, ì-tógō,
tógō, j̄h̄-tógō, ì-tógō-ì,
tógō-n̄ je lave, tu laves,
il lave, nous lavons, vous
lavez, ils lavent m̄-tógō
kūb̄ē yā-m̄ ḡē tām tò-n̄
hōró. Je lave mes habits
parce qu'ils sont sales.
M-āw bā-á kàd̄ē m̄-tógō kūb̄ē
yā-m̄ ḡē. Je vais au fleuve
pour laver mes vêtements.

tōn

VT lécher. Ngōn tōn j̄l̄-n̄.
L'enfant se lèche les
doigts.

tōr

VT faire mal, faire
souffrir. J̄l̄-m̄ tōr-m̄ ngáy.
Ma main me fait beaucoup
mal.

Expr: rō [dèē] tōr-n̄ -
[qqn] être malade, ne
sentir pas bien Rō-n̄ è
tōr-n̄ àd̄ē d̄ā k̄h̄l̄è àlé. Il
est malade et alors il ne
travaille pas.

tōrō

N esp. de mauvaise herbe
[Striga hermont]. Tōrō ì
wà k̄í t̄l̄ kō ḡē. La Striga
est une herbe qui tue le
mil. Tōrō nùj̄h̄ t̄ēy yā-m̄
L'herbe striga a détruit
mon mil.

tósō

V tomber (plus. fois).
Kónó ì m̄y k̄í d̄ā-ì b̄àà ā
ì-tósō n̄nḡ hō h̄l̄ūú t̄ēē
tà-ì t̄í hō. L'épilepsie
est une maladie qui, si
elle t'attaque, tu
tomberas sur le sol avec
de la mousse qui sort de
ta bouche.

tò

Av plus; encore. ì-d̄ā tò
lé. Ne fais plus.

tó

VT mordre

tòò

VI gémir. Ngōn k̄í m̄y tòò
ngáy. L'enfant malade
gemmait beaucoup

tō

VT casser, écraser
VI se briser, se casser;
être cassé, écrasé. H̄l̄ ȳē
k̄ó-m̄ tō lò nd̄r̄ ȳá t̄í. Le
foyer de ma mère s'est
cassé quand elle préparait
de nourriture.

VI s'écraser. Yèl̄-bò t̄ò
dò-nàng yā-jí t̄í. L'avion
s'est écrasé sur notre
terre.

tògè

V grandir. Kāgē móngò yā-m̄
nò tògè ngáy lē. Mon
manguier ne grandit pas
beaucoup. Ādē b̄ól̄ dā-ī lé,
lé ī-tògè b̄áá ā ásē kādē ā
āw sè-dé ̄o. Ne t'inquiète
pas, quand tu deviendras
grand tu pourras aussi
partir avec eux.
VI être vieux; devenir
vieux

tógē

NIn force. Tógē mādē-m̄ ì
ngáy àdē m-ā m̄-d̄ò-n̄ lé. La
force de mon ami est trop;
je ne peux pas le battre.
B̄òb̄ē-m̄ k̄í tògè à nj̄ēr̄ē t̄ò
lé, tógē-n̄ ḡòt̄òò. Mon
vieux père ne peut plus
marcher, il n'a pas la
force.

t̄òl

V tuer. T̄òl dèē ì dā yá k̄í
màjàl̄. Tuer quelqu'un
c'est faire quelque chose
mauvais.
Expr: t̄òl t̄è - finir,
achever M-ā m̄-t̄òl t̄è k̄ìl̄è
yā-m̄ b̄ó-làā. J vais finir
mon travail aujourd'hui.
V finir (travail). Ī-ngó-m̄
ādē m̄-t̄òl k̄ìl̄è b̄áá j-àw.
Attends-moi jusqu'à ce que
je finisse le travail et
alors nous irons.

t̄ól

V affûter, aiguïser
VT peler, éplucher. m̄-t̄ól
móngò kādē m-ís̄ē. J'ai
pelé la mangue pour que je
la mange.
V tailler

t̄òmb̄ò

VI vomir. Ngòm̄ō dā ngōn-m̄
ngáy à t̄òmb̄ò ngáy. Mon
enfant est très malade
avec la grippe et il vomit
beaucoup.

t̄ósē

V tailler. m̄-t̄ósē b̄ìr̄. Je
taille un mortier.

t̄ótē

VI se disputer. Ngán ḡē
t̄ótē n̄àā̀ d̄ò mùr̄ t̄í. Les
enfants se disputent sur
la boule.

t̄òy

VT dépasser. Kāgē n̄-ndò òȳ
ngáy, t̄òy tógē-m̄. Ce bois
là est trop lourd pour moi
[litt. pour ma force]. J-ì
l̄ō dā yá k̄í t̄òy d̄ò-jí n̄ò,
tógē-jí às̄ì lé. Nous
abstenons de faire une
chose qui nous dépasse,
notre force n'est pas
assez. T̄òy d̄ò-m̄, t̄òy d̄ò-í,
t̄òy d̄ò-n̄, t̄òy d̄ò-jí, t̄òy
d̄ò-sí, t̄òy d̄ò-dé il me
dépasse, il te dépasse, il
le dépasse, il nous
dépasse, il vous dépasse,
il les dépasse

t̄úù (Français)

Av tous

t̄úbē

V jurer. Dèē ḡē tétē n̄àj̄ē
d̄ò-n̄ t̄í n̄è è n̄àā̀ ì ngè-
b̄òḡè b̄è t̄úbē t̄è k̄ùm ngé-
gāng-sárìyà ḡē t̄í. Ils
l'ont accusé devant le roi
de vol, mais il a juré
(son innocence).

t̄ún

VT sommeiller. Ngōn-í à
t̄ún ì b̄ī, ínē-n̄ d̄ò t̄īr̄é
t̄í. Ton enfant s'assoupie,
mets-le au lit.

tūr

VI se tourner. Ngōn ká m̃òy tūr rō-n̄ bē tósō. *L'enfant malade tournait et se retournait et il tombe.*
V changer. Ì gōsī-nàjī ká mājè n̄ā à tūr hál dēē né. *C'est un bon conseiller qui peut changer le comportement d'une personne.*

túr

N fourmi noire. Túr gē dā-n̄ bē kēm-ndōr̄ yā-m̄ t́. *Les fourmis noires ont fait leur fourmilière dans mon champ.* Túr gē dō-n̄ ndàm ngōn-m̄ adē sír. *Des petites fourmis noires ont mordu les testicules de mon fils et ils se sont enflés.*

túr

VT piquer. Ī-lō kàw lō n̄òó t́ nē gēmbō-ndùl gē tūr-n̄-ī. *Il ne faut pas aller là-bas de peur que les guêpes noires te piquent.*

tútè

VI être sec. Kīr tútè lē báy. *Le fagot n'est pas sec.*

tūtí

Av dedans. ílō jī-í tūtí ún-n̄. *Mets la main dedans et prends y.*

tútē

VT détacher, délier. Ī-tútē kàlō kēm sòó t́ adē-m̄ m̄-dō-ñ ká kījè. *Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.* m̄-tútē kāgē dīl kādē m̄-dā-ñ hōr. *J'ai détaché le bois du caillcédrot pour en faire du feu.*

tūwō

N esp. de roseau. Gàgèrà ì wāā ká à dā-n̄-nèē kè tūwō-á. *La "gagera" est une natte qu'on fabrique avec le roseau.*

túy

VI être glissant. Bìl̄ bísī yā-m̄ túy ngáy. *La peau de mon chien est très glissante.*
V glisser

-ú

Loc en, dans {avec noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùdè

V entrer. Údē-ī kújī-ú adē kágē-ī n̄ā sē. *Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.* M-údē, údē, ùdè, j-ùdè-ī, údē-ī, ùdè-n̄ *J'entre, tu entres, il entre, nous entrons, vous entrez, ils entrent.* Gúsè ùdè kēm nàng t́. *L'argent a disparu dans le sable.* Bìyō gē ùdè-n̄ kēm b̄lè d́ t́. *Les chèvres sont entrées dans leur case.* Údè m̄ān-á *Il est entré dans l'eau.*

ùgè

V pincer. ùgè mùr ènē kēm t́ òdè-ñ bē ò. *Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.*

VT gratter. Ngōn ùgè kùm-n̄ ngáy adē èngè dō. *L'enfant a beaucoup gratté l'oeil alors qu'il a une blessure.*

ùgē

V arriver. M-ùgē làā ì kè mbàng ká kógī ká kè-gír-

lòy. Je suis arrivé à une heure du matin.

ùl

V élever, nourrir. Ngē-kó-m òy àdē m-ùl ngōn-n. Mon frère est mort et j'élève son enfant.

ùm (Syn. mùm)

N parent par alliance. Ùm-m, ùm-í, ùm-n, ùm-jí, ùm-sí, ùm-dá mon beau-père, ton beau-père, son beau-père, notre beau-père, votre beau-père, leur beau-père

ùn

V prendre. Ún bêtēl ká dūú nò ādē-m. Prends cette petite bouteille pour moi. Expr: ùn dò [dēē-gē] - présider

Expr: ùn tà/tè [dēē] - se vanter de [qqn] Bòbē ngōn ùn tè ngōn-n ngáy. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

V sélectionner, choisir. bāl ká gógí tá báà ngán Sádà tá à ùn-n ngār yā-dá. L'année prochaine les Tchadiens vont choisir leur président.

V saisir. Nèngè ùn ngōn kēnjé yā-m. L'épervier a saisi mon poussin.

ùnjē

V allumer. Expr: ùnjē hòr - allumer le feu

VI être propre, clair. Tógō kùbē ādē-m àdē ùnjē ngáy. Lave-moi les vêtements pour qu'ils soient très propres. m-ndògē màñ kàdē rō-m ùnjē. Je me lave pour que mon corps soit propre.

ùr

V piler. Ngē-kó-m ká d̀̀ỳỳỳ ùr kō kàdē dā-ñ mùr àdē j-ò bó-làā. Ma soeur pile le mil pour en faire la boule pour que nous mangions aujourd'hui.

ùr

NIn foie. Ùr b̀̀ỳỳỳ m̀̀j̀j̀ ngáy kàdē dēē ìsè. La foie de chèvre est très bonne pour que les gens mangent. D̀̀ỳỳỳ gē ìsè-n ùr kēnjé lē. Les femmes ne mangent pas la foie de poulet.

ùr

V piquer. Kùr ùr-m. Un insecte m'a piqué.

V lancer. Ngè-ndò ùr nàsē kè nèngè-á. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

ùr

VT avaler. Lī mà m ùr d̀̀l. Le boa a avalé la biche-cochon. M-úr, úr, ùr, j-ùr-ī, úr-ī, ùr-n j'avale, tu avales, il avale, nous avalons, vous avalez, ils avalent

ùr

N coudre. Ngè-kùr-yá à ùr ì kùbē yā-m gē. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

ùr

VI tomber par terre (plus. choses, en masse). Síkē-n kágē móngò kàdē kàn gē ùr-n náng. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

ùsè

V froter. M-úsē, úsē, ùsè, j-ùsè-ī, úsē-ī, ùsè-n je frotte, tu frottes, il

frotte, nous frottons, vous frottez, ils frottent M-úsĭ kəm jó kàdĭ ùnjĭ. Je frotte l'intérieure du canari afin qu'il soit propre.

V essayer. Úsĭ dò tábĭl ādĭ-ġ. Essuie la surface de la table pour moi.

VT esquiver

ùtĭ

V fermer. Ûtĭ-ĭ bòlò-mān tām dèĭ gĭ à dèĭ-n kàdĭ òdĭ-n mān mālàng. Fermez le trou du puits de peur que les gens viennent puiser toute l'eau.

Expr: ùtĭ dò - étouffer Kĕn gĭ ĩbĕ-n kĕ kĕ àdĭ ùtĭ-n dò-n. Les épines poussaient avec le mil et l'ont étouffé.

ùwĕ [ùwĕ, ùwà, ĩwĕ, ĩwà]

V saisir, prendre. ġ-tĭbĕ ngĕn kĭ m-úwĕ-n. J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé. M-úwĕ, íwĕ = úwĕ, ùwĕ, j-ĩwĕ-ĭ, úwĕ-ĭ, ùwĕ-n J'ai saisi, tu as saisi, il a saisi, nous avons saisi, vous avez saisi, ils ont saisi Ûwà-ġ, ùwà-ĭ, ùwà-n, ùwĕ-jĭ, ùwĕ-sĭ, ùwĕ-dĭ il m'a saisi, il t'a saisi, il l'a saisi, il nous a saisi, il vous a saisi, il les a saisi Ûwà-ġ-n, ùwà-ġ-ĭ, ùwà-ġ-n, ùwà-ġ-jĭ, ùwà-ġ-sĭ, ùwà-ġ-dĭ ils m'ont saisi, ils t'ont saisi, ils l'ont saisi, ils nous ont saisi, ils vous ont saisi, ils les ont saisi

Expr: ùwĕ mbā - accueillir étrangers M-āw bĕ-é bātĭ tām-kàdĭ m-úwā mbā yā-ġ Je vais tôt pour

accueillir mes étrangers.

Expr: ùwĕ kĕĕ - se coincer dans

VT être coincé dans. Kĕnjĕ ùr wú-dùm àdĭ ùwĕ kĕ-n. Le poulet a avalé une arachide qui s'est coincée dans sa gorge.

VT bouffer. ĭ-lĕ dĕ mbàrà nĕ ĭ dā bāà dèĭ gĭ à ùwĕ-n-ĭ ngándàng. Il ne faut pas jouer le jeu de hasard de peur que tu joues et alors les gens vont toujours te bouffer.

VT planter (arbre, qqc qu'il faut transplanter). M-úwĕ kĕgĭ ngáy bĕ hĕr kĕ wà tĭ ò mālàng. J'ai planté beaucoup d'arbres mais le feu de brousse a tous brûlé.

VI se percher (oiseau). Yĕl kĕ m-índĕ-n kĕ lāsĭ-á nĕ ĩ ùwĕ dĕ kĕgĭ tĭ nŭ nĕ. L'oiseau que j'ai frappé avec le lance-pierre s'est envolé aller se percher sur cet arbre là un peu loin.

VT obliger. Ûwĕ-ġ àdĭ ġ-dā dĕngáy kànjĭ kùm-n. Il m'a obligé de faire la prison pour rien.

ùwĕ

N esp. de mil, sorgho. Dĭyĕ ùr ùwĕ kàdĭ dā-n ġ mŭr. La femme pilait le mil pour en faire de la boule.

wà

N herbes; paille. Wà ĩ ngáy kəm-ndĕr ġ-ndĕ tĭ. Il y a beaucoup d'herbes dans ce champ.

N brousse

wàā

N natte. *m̄-gè wàā kàdē bī-ñ. Je veux une natte pour dormir.*

wà-á

Av dans la brousse. *M-āw wà-á ndò tí. Je vais dans la brousse pour la chasse.*

wāl

N esp. d'antilope. *M-āw ndò wāl gē tí. Je vais à la chasse d'antilopes.*

wál

V bavarder. *M-āw wál nàjē rō ngē-kó-m̄ tí. Je vais bavarder avec mon frère.*

wàlá (Arabe)

Cnj et pas; mais pas. *m̄-gè nē ì è nàá kàdē dēē né wàlá ì ī lé. Je veux que c'est lui qui vient et pas toi.*

wàllyà

N joie. *ī-dā wàllyà ngáy, nàjē-dí tí wà? Tu es très joyeux -- pour quelle raison?*

wár

N belle-soeur (soeur de la femme). *Wár-m̄ ì ngē-kó nīyē-m̄ kí dīyē. Mon beau-frère est le frère de ma femme.*

wàsē

N melon. *Wàsē òjō wàā bè bī dō nàng tí. Le melon tisse une natte mais dort sur la terre. Wàsē ká ndīr kè dā màjè ngáy. Le melon cuit avec la viande est délicieux.*

wā

N termite ailé. *Wā ì kūr ká āā kè bāgē-ñ. Dēē gē ì sà-ñ. Le termite ailé est un insecte qui a des*

ailes. Les gens les mangent.

wārā

N esp. de poisson. *Wārā ì kānjē ká tò tītē lī bēé. Le "wara" est un poisson qui est pareil au serpent.*

wēlē

N coquillage. *m̄-ndōgō wēlē kàdē m̄-dò-ñ gír ngōn-m̄ tí. J'achète le coquillage pour que je l'attache autour du rein de mon fils.*

wú-dùm

N arachide. *M-ísē wú-dùm. Je mange les arachides. Wú-dùm kēm ngó-ñ tí ndùm láy lē. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.*

wúl

N pois de terre. *Wúl ká kānjē ndāā ngāng ngáy. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.*

yā [yā, yē]

Prp de, à {avec les suffixes pour les pronoms personnels; v. **yē**} *Yā-m̄, yā-í, yā-ñ, yā-jí, yā-sí, yā-dí à moi, à moi, à lui, a nous, a vous, a eux M-ā m̄-gātē māng yā-m̄ dīmásè ká gògá tí. Je vais vendre mon boeuf la semaine prochaine.*

yàbè

N hippopotame. *Yàbè ì dā ká bò tītē kēdē bèé bè njà-ñ tá gīndē ngáy. L'hippopotame est un animal aquatique gros comme l'éléphant et avec courtes pattes.*

yày

N paresse. Yày ì yá kí à tēē yò dēē. La paresse est quelque chose qui arrive a causer la mort d'une personne.

Expr: dā yày - être paresseux Dēē kí ngè dā yày ì dēē kí kàdē àdē-n yá ìsè àlé. Une personne qui est paresseuse est une personne qu'on ne doit pas lui donner à manger.

VI être paresseux. Ngōn-m yày ngáy, gè dā kèlè sè-m lē. Mon enfant est très paresseux, il ne veut pas travailler avec moi.

yá [ná]

N chose. Ì yá kí dēē gē ìsè-n lé. Ce n'est pas une chose que les gens mangent.

yá-kàgè-nàā

N jouet. M-ódē yá-kàgè-nàā ngán gē. J'ai touché le jouet des enfants.

yá-kèsè

V nourriture. Ī-lō kòdè yá-kèsè nòò n màjìlé. Il ne faut pas toucher cette nourriture mauvaise. Ā Ī dā kèlè báà ā íngē yá-kèsè. Si tu travaille tu vas avoir de la nourriture.

yá-lá-dò

N coussin, oreiller

yēbē

VI vaporiser, former gouttes de l'eau

yèdē

NIn excrément. Ngōn-m àā kè mósē yèdē-n tí. Mon enfant a de sang dans son excrément. m-gè ndēr bòlò yèdē bē-é yā-m tí. Je veux

creuser un WC (trou pour l'excrément) dans ma concession.

Expr: kèdè yèdē - déféquer, faire les besoins Ī-lō kèdè yèdē làā nè kóng gē ògē-n-jí kàdē jì-ndì tí. Ne faites pas les besoins là où les mouches vont nous empêcher d'y rester.

yégē

N le rat. M-ā ndò yégē kí-wàá-tí. Je vais à la chasse des rats de la brousse.

yégē-gùsē

N esp. de rat. Yégē-gùsē ì yégē kí à tò ì bē-é bē njīyē ì kēm wà kè bē gē tí. Le rat "guse" est un rat du village mais il habite dans les herbes à côté des villages.

yégē-kūrō

N esp. de rat. Yégē-kūrō ì yégē kí rō-n dūú bē yērē. Le rat "kuro" est un rat avec un petit corps rayé.

yégē-sèsù

N esp. de rat. Yégē-sèsù ì yégē kí bē-é, bē è tá òtè ngáy. Le "susu" rat est un rat du village, mais il a une odeur très désagréable.

yégē-tōrō

N esp. de rat. Yégē-tōrō ì yégē kí à tò ì kújē-ú à ìsè ì jíngē dēē gē. Le rat "toro" est un rat qui habite dans les maisons et qui mange la semoule de mil des gens.

yégē-tūbē

N rat : esp. de. Yégē-tūbē ì yégē kí wà-á bē è tá ndì

bē-é ká mādī-n̄ gē. Le rat "tubi" est un rat de la brousse mais il habite dans les trous des autres rats.

yégē-yír

N esp. de rat. Yégē yír ì yégē ká rō-n̄ dūú bè è tá dā bē ngáy lé. Le rat "oseille" est un petit rat qui ne fait pas souvent un trou.

yèl

N oiseau. Yèl dā bē dò kāgē nòó tí bè lī ògē-n̄ kādē tò kēm-é. L'oiseau a fait son nid sur cet arbre là mais le serpent ne le laisse pas rester dedans. Bùrùm ì yèl ká bò ngáy àdē ì bāgē lé. L'autruche est un oiseau si grand qu'il ne vole pas.

yēl

NIn braises. Ī-lō kādē ngōn òdà yēl hòr. Il ne faut pas que l'enfant touche les braises.

yèl-bò

N avion. Yèl-bò ì dòó; yèl-bò ùdà nāng. L'avion décolle; l'avion atterrit.

yèmbì

VI être gras

yén [nén]

N le rasoir. Ādē-m̄ yén m̄-íjā-n̄ tē-kúm ngōn. Donne-moi un rasoir pour que je coupe le cordon ombilical.

yēng [nēŋ]

V rasoir. Yēng ì yá ká kà-jí ká jójy gē dā-n̄ kādē tíjē-n̄ ndējé. Le rasoir est une chose que nos ancêtres utilisaient pour dessiner des cicatrices (sur leurs visages).

yēngē [nēngē]

VT accuser. Ī-lō kà yēngē mādē-í gē kārī. Il ne faut pas importuner tes amis pour rien. m̄-yēngā-ī ō, Ī-yēngā-m̄ mā ō. Je t'accuse (et) tu m'accuses a moi.

yér

V balancer sur la tête. Dìyē yér sèmbé dò-n̄ tí àw kē súkē-ú. La femme balançait la cuvette sur la tête et allait vers le marché.

yè [nè]

NIn résidu. M-āw sā yè kàsè tí kādē m-ādē kòsòng yā-m̄ gē ìsè-n̄. Je suis à la recherche des résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons. Expr: yè tēy - le résidu du petit mil Yè tēy à àdē-n̄ ì dā gē kādē ìsè-n̄. Les résidus du petit mil, on les donne aux animaux pour manger.

yèē [nèē]

VI fondre. Yìbē dōy yèē hòr-ó. L'huile de karité (concentrée) se fond au feu.

yèrē [nèrē]

VI être rayé. òō kūbē ká yèrē. Il porte un habit rayé.

yēré [nēré]

N esp. de liane. Kāká sā kàlē yēré kādē òjō-n̄ ndògē. Mon père cherche la corde de cette liane pour tresser le secko.

yèrè [nèrè]

VI être sale. Ī-yèrè ngáy àdē āw Ī-ndògē mǎn. Tu es très sal, il faut que tu te laves.

yètē [nètē]

V mouiller la semoule. Ī-yètē jǎngē ādē m-úr. Il faut mouiller la semoule pour que je puisse piler.

yētē [nètē]

N guêpe jaune. Yētē gē ùr-ṁ-ñ tàgí-bèē wà-á. Une guêpe jaune m'a piqué hier dans la brousse. Yētē ì kūr ká tò tītē gǎmbē bèé bè è tá bál-n kērē. La guêpe 'yete' est un insecte pareil à la guêpe noir mais elle est jaune.

yē

Prp de, à. Kāgē-ndì n-ndò yē ná à? Cette chaise (appartient) à qui? Prp pour (avec infinitif). M-āw Sār tǎ yē kǎā kà-ṁ tǎ. Je suis parti à Sarh pour voir mon grand-père.

yībē

N huile. Lé mǐyè ùwè-ī ī-dā yībē dò-n tǎ bāā ìyè-ī láy. Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

Expr: yībē-tèjè - miel

yībētèjè

N miel.

yíl

N moustique. Yíl dō-ṁ ngáy ndōó-làā. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yìngà-dò

NIn cheveux. M-íjē yìngà-dò-ṁ. Je coiffe mes cheveux.

yír

N oseille. ṁ-gè kò tá yír. Je veux manger une sauce d'oseille.

yír-mbáy

N esp. d'oseille dont on utilise l'écorce pour fabriquer la corde

yīdō

N esp. d'arbre

yò

N mort. Tàgí-bèē tōl-ñ màng lò yò tǎ. Ils ont abattu un boeuf à la place mortuaire hier.

N sorcellerie, magie. Yò ì ngáy gògí-làā kēm bē ká Njaménà tǎ. Il a beaucoup de sorcellerie dans la ville de N'Djaména.

yòō

N sagaie de pêche à trois pointures

yòbá

N fruit de l'arbre de karité

yō [nō]

N termite. Yō gē ò-ñ kāgē yā-ṁ màlàng. Les termites ont tout rongé mon bois. Yō gē ò-ñ tǎrē kāgē yā-ṁ. Les termites rongent mon lit en bois.

yōkí

VI avoir de jeu, être mal serré

VI être lâché. Gògè ngōn-kà-ṁ yōkí. La dent de mon petit fils est lâchée.

Bibliographie

Fournier, Maurice 1973a: *Esquisse Phonologique de la langue Nar de Be-ka-mba*. Ms.

_____ 1973b: *Notes pour une morphologie de la langue nar*. Ms.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Palayer, Pierre, 1992 : *Dictionnaire sar-français: Tchad*. Paris, Geuthner.

_____ 1970: *Eléments de grammaire sar (Tchad): Etudes linguistiques*, No. 2. Afrique et Langage, Lyons.